DOCUMENT RESUME

ED 378 791 FL 022 558

TITLE	Mazateco de Chiquihuitlan, Oaxaca (Mazater of Chiquihuitlan, Oaxaca).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	78
NOTE	149p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Mazatec
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Mazatec; *Mexico

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Mazatec, an indigenous language of Mexico spoken in Chiquihuitlan, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 791

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda
Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

mazateco de chiquihuitlán

archivo de lenguas indígenas de mexico

FL022558

BEST COPY AVAILABLE

©1978
Centro de Investigación para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

mazateco

Chiquihuitlán, Oaxaca

México, 1978

El Colegio de México

Centro de Investigación para la Integración Social

Instituto Lingüístico de Verano

Coordinación:	Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (CIIS y CM)
Prefacio:	Rudolph Troike (Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.)
Introducción:	Jorge A. Suárez (UNAM y CIIS)
Cuestionario:	Ray Freeze (IIISEO)
Recolección:	Allan Jamieson (ILV) Ernesto Tejeda (Hablante nativo del mazateco)
Edición:	Francisco Hinojosa (CIIS)

ÍNDICE

Prefacio 9
Introducción 11
Fonología 19
- Fonemas 19
- Alófonos 21
- Fonotáctica 24
- Narración 27
- Diálogo 31

Morfofonemática 39
- Observaciones 40

Sintaxis 41
Léxico 135

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas[1], desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

[1] Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

[2] Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique** Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951. más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en **O Setor Linguístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)**, Publicações avulsas do Museu Nacional, Río de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected**, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

BEST COPY AVAILABLE

bles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua[5],

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics**, Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., **Universals of Language**, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals** (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Staford University), Staford, California, 1-(1969).

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf**, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

BEST COPY AVAILABLE

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar**, México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[a] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

[a] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleo Roberto J. Weitlaner y que construyo con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh mas otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia linguística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido. (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales: (563, 564)
- comparativas: (528-533)
- concesivas: (557, 558)
- condicionales: (559-562, 574)
- finales: (553-556, 583-587)
- objetivas: (210-266, 314-316)
- relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo: (443-447)
- instrumental: (430, 442)
- locativo: (30-41, 43-58, 449-481)
- modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)
- temporal: (62, 144 146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

BEST COPY AVAILABLE

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar: (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales: (510-527)
Haber: (102-116)
Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138 140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales: (546)
Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)
con expresiones sustantivas: (117-162)
Tener: (59-100)
Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos: intransitivos: (180-191)
meteorológicas: (170-172)
modales: (267-279, 291-300)
de movimiento: (301-313)
reflexivos, causativos: (331-397)
transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez

16

17

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo Fonémico	Ejemplos	Traducción
Consonantes		
/t/	/toh/	'grave'
/ţ/	/ţo:/	'savia'
/k/	/ko:/	'con'
/ć/	/ć[illegible]/	'tuyo'
/c/	/co[illegible]/	'polvo'
/s/	/s[illegible]/	'luna'
/ś/	/śa/	'trabajo'
/m/	/mụ/	'se puede: 3a.p.'
/n/	/nụ/	'muchacha'
/ñ/	/ñụ/	'hasta'
/b/	/ba/	'triste'
/y/	/ya/	'árbol'

/l-r/	/li^{3}ʔnti^{4}	'chico'
	/ti^{4}ræ^{4}	'su pescado:3a.p.'
/ʔ/	/ʔa^{3}ɯ^{1}	'rojo'
/h/	/hɯ^{2}ɯ^{24}	'dónde'

Vocales

/i/	/si^{3}	'pleito'
/e/	/se^{2}	'cantas'
/æ/	/sæ^{3}	'canta: 3a.p.'
/a/	/sa^{3}	'luna'
/o/	/ćo^{4}	'cuidar la siembra'
/u/	/ću^{4}	'animal'

Tonos

˥	/ta-^{1}	'baila:3a.p.'
˧	/ta-^{2}	'ancho'
˨	/ta-^{3}	'diez'
˦	/tha-^{4}	'semilla'

Nasalización

/ą/	/ąɣ^{4}	'agrio'

Solamente en préstamos del español

/p/	/pɯ^{24}	'pan'
/d/	/d[illegible]^{24}	'lado'
/g/	/ʔ[illegible]^{24}	'amigo'
/r/	/ba[illegible]^{1}	'burro'

BEST COPY AVAILABLE

. Alófonos

1. Las oclusivas sordas se sonorizan despues de una nasal.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/t/	[t]	/tæ[illegible]	[tæ~]	'diez'
	[d]	/nta[illegible]	[ndæ~]	'escalón'
/ʈ/	[ʈʸ]	/nə[illegible]	[nąʈʸa]	'saliva'
	[ɖʸ]	/nɣ[illegible]	[nąñɖʸa]	'pueblo'
/k/	[k]	/bə[illegible]	[baki]	'mama: 3a.p.'
	[g]	/bə[illegible]	[baŋgi]	'busca: 3a.p.'
/ȼ/	[ts]	/ȼa[illegible]	[tsa]	'mejilla'
	[dz]	/nȼa[illegible]	[ndza]	'mi mano'
/ć/	[ʈš]	/ća[illegible]	[ʈšakų]	'catrín'
	[ɖž]	/nća[illegible]	[ñɖžakų]	'madrina'

2. La nasal alveolar se asimila al punto de articulación de la oclusiva que le sigue.

/n/	[n]	/nąa	[nąa]	'muchacha'
	[ñ]	/nʧə	[ñɖʸa]	'ahí'
	[ŋ]	/nku	[ŋgu]	'uno'

3. La consonante /l-r/ se vuelve lateral en posición inicial, vibrante entre vocales, y vibrante sorda al preceder a la /k/.

/l-r/	[l]	/la[illegible]	[laŋga]	'chiquitos'
	[ř]	/ću ræ/	[ʈšuřæ~]	'su animal: 3a.p.'
	[Ř]	/rku	[Řku]	'su cabeza: 3a.p.'

BEST COPY AVAILABLE

4. La /h/ tiene diez variantes. Siempre es sorda, y se asimila al fonema que le sigue.

/h/	[I]	/hi³ya³/	[Ii̯a]	'está adentro: 3a.p.'
	[E]	/he³ya³/	[Eɛa]	'calma'
	[A]	/ha²ræ ²⁴/	[Aaɾæ]	'cuál'
	[O]	/ho¹/	[Oo]	'dos'
	[U]	/hu²ɓæ ²/	[Uuɓæ]	'jala:3a.p.'
	[M]	/hmą¹/	[Mmą]	'negro'
	[N]	/hnę²/	[Nnɛ]	'palma'
	[Ñ]	/hñą⁴/	[ÑñⱽąU]	'chile'
	[ᵽ]	/hɓæ ³/	[ᵽæ]	'se acaba: 3a.p.'
	[ʂ̰]	/hyæ ³/	[ʂ̰æ]	'grande'

5. Todas las vocales se alargan cuando se encuentran en un grupo tonal ascendente.

/į/	[į]	/nį³ʔñį¹/	[nįʔñⱽį]	'haces'
	[į.]	/nį²ʔñį²¹/	[nįʔñⱽį·]	'no haces'
/æ/	[æ]	/ȼi³khæ ²/	[tsikÆ æ]	'acaba: 3a.p.'
	[æ]	/khæ ³¹/	[kÆ æ·]	'todavía no'

6. Los tonos /1/, /2/ y /3/ se realizan un poco más alto de lo normal cuando preceden al tono /3/ o /4/.

/1/	[—]	/ȼhu¹/	[tsUū]	'tostado'
	[—]	/ȼhæ ¹⁴/	[tsÆ æ]	'sarna'
/2/	[—]	/se² nku²/	[sɛŋgu]	'cantas uno'
	[—]	/sį²⁴ nku²/	[sįŋgu]	'cantamos: exclusivo uno'

7. El tono /4/ desciende cuando se encuentra solo en posición final.

/4/	[—]	/khuə⁴ʔñų²/	[kᵘuaʔñⱽų̄]	'vida'
	[¬]	/khua⁴/	[kᵘuą]	'palabra'

8. El tono /4/ no se realiza cuando es el último tono de un grupo tonal y no se da en posición final, y es optativo cuando está en posición final.

/14/ [˥] ~ [˦] /rka^{14}/ [ř̂ka] ~ [ř̄ka] 'ciego'
[˦] /rka^{14} ća^{2}/ [ř̄kaʈ̌ā] 'él es ciego'

Hay una entonación descendente que se superpone al sistema tonal.

BEST COPY AVAILABLE

Grupos consonánticos

/th/	/thæ²/	'comezón'
/ʈh/	/ʈho³/	'totomostle'
/kh/	/khæ³¹/	'todavía no'
/¢h/	/¢ha²/	'tejón'
/ćh/	/ćha²/	'difícil'
/hm/	/hmɥ¹/	'negro'
/hn/	/hnɻ²/	'sangre'
/hñ/	/hñɻ¹/	'oscuro'
/hb/	/hbæ³/	'voy'
/hy/	/hyæ²/	'culpa, pecado'
/nt/	/ntə²/	'aguado'
/nt /	/ntɻ⁴⁴/	'ahí'
/nk/	/nkɯ²/	'uno'
/n¢/	/n¢ɻ¹⁴/	'roto'
/nć/	/nćæ⁴²/	'nixtamal'
/ʔm/	/ʔmə³/	'escondido'
/ʔn/	/ʔnɻ²/	'idioma'
/ʔñ/	/ʔñɻ²/	'fuerte'
/ʔb/	/ʔbæ³/	'sé'
/ʔy/	/ʔyə⁴/	'entonces'
/ʔnt/	/ʔntæ¹/	'delgado'
/ʔnʈ/*	/ʔntɻ²/	'cacao'
/ʔnk/	/ʔnkə³/	'alto'
/ʔn¢/	/ʔn¢æ⁴/	'su hermano: 3a.p.'
/ʔnć/	/ʔnćə⁴/	'mojado'
/st/	/ntə³stə⁴/	'siquiera'
/sk/	/skə²/	'loco'
/sm/	/smɻ¹/	'suelto: yo'
/sn/	/snɻ⁴/	'tepejilote'

*Solamente se da en otros idiolectos.

BEST COPY AVAILABLE

/śt/	/śta^{1}	'liso'
/śṭ/	/śtạ^{3}	'salado'
/śk/	/śka^{4}	'hoja'
/śn/	/śnį^{2}	'trozo'
/rk/	/rk[illegible]	'ciego'
/rn/	/ćų[illegible] rnę^{4}	/ćų^{4} rnę^{4} 'su animal: de ella'

Vocales interruptas

/i?/	/ći?^{4}	'está borracho: 3a.p.'
/e?/	/će:^{3}	'compras'
/æ?/	/ćæ^{3}	'estoy borracho'
/a?/	/ća:^{2}	'una carga'
/o?/	/ćo?^{1}	'malo'
/u?/	/ɕu?^{4}	'huipil'
/ih/	/ntih^{4}	'hierba'
/eh/	/nteh^{34}	'caña'
/æh/	/yæh^{3}	'todo'
/ah/	/ntạh^{4}	'ganado'
/oh/	/ntọh^{4}	'piedra'
/uh/	/ntuh^{4}	'jabón'
/ę?/	/tę?^{34}	'damos: inclusivo'
/ų?/	/tų^{34}	'ustedes dan'
/įh/	/ɕįh^{34}	'nuestro: exclusivo'
/ęh/	/ɕęh^{2}	'se ve'

Grupos vocálicos

/ia/	/bi^{3}sia^{2}hmį^{2}	'platica: 3a.p.'
/iu/	/siu^{2}	'están: 3a.p. plural'
/ai/	/?ai^{2}	'pesado'
/ui/	/khui^{1}	'está yendo: 3a.p.'

/ue/	/khue^{3}/	'irá: 3a.p.'
/uæ/	/khuæ ^{3}/	'se acabará: 3a.p.'
/ua/	/khua^{4}/	'palabra'
/ų̣ą̨į/	/khų̣ą̨į^{41}/	'no agarrará: 3a.p.'
/ui?/	/sui?^{2}/	'fiesta'
/uæ?/	/khuæ ?^{314}/	'llegaré'
/uah/	/kuah^{4}/	'se vestirá: 3a.p.'
/ueh/	/kueh^{2}/	'pegarás'
/i̧ę?/	/ɸi̧ę?^{214}/	'usileño' (de San Felipe Usila)
/i̧ụ?/	/si̧ụ?^{2}/	'molemos: inclusivo'
/ų̣ę?/	/khų̣ę?^{314}/	'llegaremos: inclusivo'
/ų̣ą̨h/	/kų̣ą̨h^{2}/	'no me vestiré'
/ų̣ą̨ih/	/kų̣ą̨ih^{41}/	'no se vestirá: 3a.p.'

Grupos tonales

/14/	/?yį^{14}/	'tomamos: exclusivo'
/24/	/?yį^{24}/	'molemos: exclusivo'
/34/	/?yį^{34}/	'sabemos: exclusivo'
/11/	/ho^{1} ?yụ^{11}/	'tomamos: inclusivo dos'
/21/	/?yụ^{21}/	'ustedes no saben, no muelen'
/31/	/?yụ^{31}/	'tomamos: inclusivo'
/41/	/?yụ^{41}/	'ustedes no toman, nosotros: inclusivo no tomamos'
/42/	/si̧ụ^{42}/	'tomaremos: inclusivo'
/214/	/ɸ̨į^{214}/	'no damos: exclusivo'
/314/	/ɸ̨į?^{314}	'damos: exclusivo'
/414/	/śɸ̨į^{414}/	'no bailaremos: exclusivo'
/424/	/kue^{4}ɸ̨į?^{424}/	'empezará: 3a.p.'

Narración

en mazateco de Chiquihuitlán
por Ernesto Tejeda Salvador

nų³ ɓi?²⁴ nę²⁴ he¹⁴mų¹⁴ ntah¹¹⁴-ræ ³ ku⁴mą³ ŋjh³⁴ ki³?ntæ ³⁴ ta³ he¹mų¹ ntah¹¹ ću¹¹ɓa¹⁴ ti¹ɓa?¹ ɕi². thį² nų³ nę²⁴ he¹rku² ɓa²thu²ta?²-ka²mą?²⁴-nį² ɓa?¹ ɕi². pe⁴ru⁴ ?a¹ ntah¹¹ ki³?ntæ ²⁴ nę²⁴, ?a⁴kųį⁴¹ tu¹⁴ ?ñų²-ka²mą?²⁴ ɓa?³ ɕi² nę²⁴, ?a⁴kųį⁴¹ tu¹⁴ ɓąį¹¹-ka¹mą?¹⁴. ɓu¹ɕęh¹¹ hnų¹⁴ ta?² nta²ti²šų¹ nę¹⁴ he¹mų¹ nta¹kų¹-ka¹mą?¹⁴-nį². ?i³ską¹⁴ ši³ ?a¹⁴ hi¹mą³ ncu¹⁴ų¹⁴ nę¹⁴ he¹rku² nta¹kų¹-ka¹mą?¹⁴-nį² ncu²⁴tį²⁴-ræ ²⁴. ɓæ?²⁴-ši³ cha¹⁴ ta¹ ?yą¹¹⁴ sa¹⁴ši¹¹ he¹⁴mų¹⁴ ntah¹¹⁴-ræ ³ ku⁴mą³ ŋjh³⁴ ki³?ntæ ³⁴. ŋ¹nę² męh¹¹⁴ ræ ¹⁴ sa¹-ši³ ntah¹¹ ku¹⁴mą³ nę²⁴, ?a⁴kua?⁴ khuæ³ ?i¹ɕæ ³ khua⁴khį¹⁴ta¹⁴kų¹⁴ ta³ hę¹mų¹ ?nka¹-ka¹mą?¹⁴-nį² ćhi²-ræ ²⁴ yu²⁴hmę². mę² ši² kua¹⁴thų⁴² ku¹⁴mą¹ ta³ thį² nų² nę²⁴ ntah³¹ mą¹ nę¹⁴ thį² nų² nę²⁴ mąįh³¹. pe⁴ru⁴ ki³?ntæ²⁴ nę¹⁴ he¹mų¹ sua¹-ka¹mą?¹⁴-nį² kų¹ hnų¹⁴

BEST COPY AVAILABLE

Traducción de la narración

Este año creo que se dará muy bien el maíz, porque está lloviendo bien. Hay años en que llueve demasiado. Pero ahora, ni llueve demasiado fuerte, ni deja de llover por completo. Veo que las milpas por El Carrizal están muy bonitas. Donde los elotes ya se están formando, se ven muy bonitos. Por eso digo que a lo mejor se dará muy bien el maíz ahora. Quiera Dios, si se da bien, se quitará un poco el problema de que es muy alto el precio del maíz. A ver cómo nos va, porque hay años en que se da bien, y hay años en que no se da. Pero ahora las milpas están muy hermosas.

Morfemas de la narración

nų¹ ɓi?²⁴ nę²⁴ he¹⁴mų¹⁴ ntah¹¹⁴-ræ¹ ku⁴mą³ ŋjh³⁴ ki³?ntæ¹⁴ ta¹ he¹mų¹ ntah³³
(año/este/,/muy/bien-probabilidad/se-dará: 3a.p./mazorca/ahora/relación/muy/
cı. ɓa¹⁴ ti¹ɓa?¹ ɸi².
bueno/medida/está-lloviendo:3a.p./lluvia)
Este año creo que se dará muy bien el maíz, porque está lloviendo bien.

thų² nų³ nę²⁴ he¹rku² ɓa⁴thu²ta?¹ ka³mą?²⁴-ŋų³ɓa?¹ ɸi³.
(hay/año/,/muy/sobrepasa:3a.p. -aumentativo- no-más/llueve:3a.p./lluvia)
Hay años en que llueve demasiado.

pe¹ru⁴ ?a⁴ ntah³¹ ki³?ntæ¹⁴ nę¹⁴ ?a⁴kų̨i⁴¹ tu¹⁴ ?ñų¹-ka³mą?²⁴ ɓa?³ ɸi³ nę²⁴
(pero ya bien ahora , no-es/no más/fuerte-aumentativo/
?a⁴kų̨i⁴¹ tu¹⁴ ɓa̧i²¹-ka¹mą
/llueve:3a.p./lluvia/,/ no-es/no-más/no-llueve:3a. p.-aumentativo)
Pero ahora, ni llueve demasiado fuerte, ni deja de llover por completo.

ɓu¹ɸẹh³¹ hnų¹⁴ ta?² nta²ti²sų¹ nę¹⁴ he¹mų¹ nta¹xų¹-ka¹mą?¹⁴ ŋ²
(miro/milpa/posición/El Carrizal/,/muy/bonitos-aumentativo- no-más)
Veo que las milpas por El Carrizal están muy bonitas.

?i¹ską̨¹¹-si¹ ?a¹⁴ hi¹mą¹ ncu¹⁴tų¹ nę¹⁴ he¹rku² nta¹kų¹-ka¹mą?¹⁴ŋ²ų̨² ncu²⁴tų²⁴-ræ²⁴.
(donde/ya/se-está dando:3a.p./elote/,/muy/bonitos-aumentativo-no-más/
/elote-su:3a.p.)
Donde los elotes ya se están formando, se ven muy bonitos.

ɓæ?¹⁴-si¹ ćha¹⁴ ta¹ ?yą̨²¹⁴ sa¹⁴-si¹⁴ he¹⁴mų¹⁴ ntah¹¹⁴-ræ¹ ku⁴mą³ ŋjh³⁴ ki³?ntæ¹⁴.
(por-eso/digo/relación/no-sabemos:inclusivo/si/muy/bien-probabilidad/se-dará:
3a.p./mazorca/ahora).
Por eso digo que a lo mejor se dará muy bien el maíz ahora.

ŋ¡¹na¹ męh¹¹⁴-ræ¹⁴ sa¹-si¹ ntah¹¹ ku¹⁴mą¹ nę¹⁴ ?a⁴kua?⁴ khua¹ ?i⁴ɸa¹
(Dios/quiere-le:3a.p./si/bien/se-dará:3a.p./,/ también/se-acabará:3a.p./un-poco/
khua khų¹⁴ta¹⁴kų¹⁴ ta³ he¹mų¹ ?nka¹ ka¹mą?¹⁴ ŋ²ų̨² ćhi² ræ²⁴ yu²⁴hmę².
/problema/relación/muy/alto-aumentativo-no más/precio-su:3a.p./maíz)
Quiera Dios, si se da bien, se quitará un poco el problema de que es muy alto el precio del maíz.

BEST COPY AVAILABLE

mẹ² śi² kua¹⁴thụ⁴² ku²⁴mą³ ta³ thị² nụ² nẹ²⁴ ntah³¹ mą¹ nẹ¹⁴ thị² nụ² nẹ²⁴ majh³¹.
(qué/que/pasaremos:inclusivo/se-hará:3a.p./relación/hay/año/bien/se
da.3a.p./,/hay /año/,/no-sɛ-da:3a.p.).
A ver cómo nos va, porque hay años en que se da bien, y hay años en que no se da.

pe³ru⁴ ki¹?ntæ ³⁴ nẹ¹⁴ he¹mụ¹ sua¹-ka¹mą?¹⁴-nị² kụ¹ hnụ¹⁴.
(pero/ahora/,/muy/alegre-aumentativo-no-más/son:plural/milpa).
Pero ahora las milpas están muy hermosas.

Diálogo

en mazateco de Chiquihuitlán
entre Ernesto Tejeda Salvador (E)
y su esposa Ángela (A)

E. ʔa¹⁴ nę²ću².

A. te¹hñą¹.

E. ʔa¹⁴ ta²kų² ɕi²nj̨²⁴-nąʔ¹⁴

A. yo⁴ nka²⁴ye³

E. nkąʔ¹⁴ śi³ ki³ʔnti²-ræ ³⁴ hbe¹li¹ te¹he¹da¹⁴ nkąʔ³⁴.

A. ʔąą¹, ʔa¹ nka¹⁴ye³.

E. ho³, nkąʔ³⁴.

A. nkeʔ³⁴... nkeʔ¹⁴ śi³ nta³⁴ba³⁴ ɕi³nj̨³⁴-rih³

E. nkąʔ³ nę³ he¹mų¹ ɕæ ¹¹-ka¹mąʔ¹⁴-nj̨² śi⁴ kæ h²¹ taʔ² la²du²⁴ ka²⁴nąʔnki³⁴ nę³⁴ he¹mų¹ ka¹se²nki²-naʔ śi² te¹hñą¹taʔ¹¹ nkąh² nę²⁴ bæ ʔ³⁴-śi³ ka³ntu³ba³. ki³ʔntæ³⁴ śi³ ka³hbæ ʔ³¹⁴ nkeʔ³⁴ nę³⁴ćha⁴ ɕi³nj̨³⁴-nąʔ³⁴ ta³ ta²kų³-śu³ nku² ɕi²nj̨²⁴-nąʔ³⁴ śi³ ʔmj̨¹⁴-ræ ¹⁴ ʔe³mę¹stu¹. ʔa⁴nę⁴ nkeʔ³-śu² nta²⁴ba²⁴ mę²⁴. bæ ʔ³⁴-śi³ ka³ntu³ba² bu²ɕęh²¹ nę¹⁴, nj̨⁴hyų³ ta³kų¹⁴ ta³ ɕąjh³¹ mę² śi² yaʔ²¹, pe⁴ru⁴ nta³stu¹⁴ kue³nta³⁴ śi³ntu³ba¹ bu¹ɕęh¹¹ ɕi¹nj̨¹⁴-nąʔ³⁴.

A. ʔąą³, nta¹thj̨². nę²ćj̨² ta³ nkeʔ³⁴ śi³ nta³⁴ba³⁴ ɕi³nj̨³⁴-rih³. mę² kuha²⁴khj̨¹⁴ta¹⁴kų¹⁴-rih¹ nę¹⁴ ti⁴nǫ¹⁴he¹ ta¹ nkeʔ¹⁴ ta²kų² ɕi²nj̨²⁴-rih¹.

E. nǫ²kue²ćhi²-nųh⁴¹.

A. nę²ćj̨².

E. ʔa⁴nę⁴, ʔa¹⁴ khj̨² nta²⁴ba²⁴ nąʔ²ʔmj̨³⁴-nąʔ³⁴-nj̨³.

A. khj̨². sa³ ɕęh² ta³ męh³¹ kųj̨?² ću²⁴ɕįh² nąʔ²ʔmj̨³⁴-rih³ nę³⁴, khue⁴ nku² nąʔ³⁴ śi²nkj̨³, khue³⁴ ɕi³⁴nka²kų² nąʔ³⁴ nka²⁴ye³ nę³⁴ ta²kų²... sa³ ta²kų² nąʔ²ʔmj̨³⁴-rih³ nę³⁴ nkąh² će³ mę³⁴.

E. pe⁴ru⁴ ʔa¹⁴ kųj̨⁴¹⁴ khą¹⁴-ræ¹⁴ ćhų⁴²-rae²⁴ mę²⁴ mą¹⁴-nųh⁴¹.

A. ʔbę²¹. pe⁴ru⁴ sa³-śi³ ku⁴mą³ nę³⁴ kųj̨?² koh³-rą³⁴ nę³⁴ cąjh³¹ mę² kui²⁴ćha²⁴ nąʔ³⁴-bæ ³⁴ ta³ ɕæ ʔ³⁴-śi³ nąʔ²ʔmj̨³⁴-rih³ nę³⁴ ta²kų².

E. sa³kua²³⁴ mę³ ʔo³ra²⁴ śi³ khue²⁴² nąʔ²ʔmi³⁴-naʔ²³ mą¹⁴-nųh⁴¹.

A. hba³nę³ ho¹. ʔo³ sa³ ɕąjh³¹ nę¹⁴ ta²kų² mę²⁴ ta³ ɕæ ʔ³⁴-śi³ ʔntæ ³⁴ nę³⁴

BEST COPY AVAILABLE

nte^{34}ɕi^{34} nę^{34} ka^{3}hɓe?^{2} ną^{24} ćhų^{42}-ræ ^{24} mę^{24} nte^{24}ɕi^{24} nę^{24}, mę^{4} ɓæ ?^{24} nę^{34} ta^{2}kų^{2} mę^{24} koh^{3} la^{3}nka^{14}.

E. ?ą^{14}, ho?^{24}. sa^{3}kua^{4}thį^{2} nę^{24}, nį^{42}ñų^{3} hɓa^{3}ɓor^{24} nę^{24} tų?^{31} nku^{2} ną^{24} nį^{24}śti^{3}-nų^{41} nę^{14} khuæ^{4} koh^{3}-ræ ^{14} ną^{34}

A. nta^{1}thį^{2}.

Traducción del diálogo

E ¿Está usted?

A Estoy.

E ¿Está mi tío?

A ¿Quién eres?

E Yo soy hijo de Félix Tejeda.

A Ah, ¿eres tú?

E Sí, yo soy.

A Aquí..., aquí es la casa de tu tío.

E. Hace mucho tiempo que fui a la costa, y me aburrí de estar allá, por eso vine. Ahora que llegué aquí, dice mi tío que está un tío mío que se llama Ernesto. Y se dice que aquí es su casa. Por eso vine a ver, dispense que no traigo nada, pero por lo menos vengo a ver a mi tío.

A Ah, está bien. Siéntate, porque aquí es la casa de tu tío. Di cualquier problema que tengas, porque tu tío vive aquí.

E Gracias.

A Siéntate.

E Y ¿está lejos la casa de mi papá?

A Está lejos. Si es que quieres ir a ver a tu papá, una de tus primas va a enseñarte, y si está tu papá, allá lo verás.

E Pero, ¿qué piensa usted? ¿No se enojará su mujer?

A No sé. Pero si puedes, vas con ella, y no dirá nada, porque está tu papá.

E ¿Qué piensa usted? ¿A qué hora llegará mi papá?

A A las dos. O a lo mejor ahí está, porque hoy es día de plaza, y su mujer habrá llegado a la plaza, y él se habrá quedado con los niños.

E Ah, está bien. En ese caso, hágame el favor de darme una de sus hijas, y voy con ella.

A Está bien.

Morfemas del diálogo

E. ʔa¹ ¹nę¹ ćų¹.
(interrogación/están(sentados):ustedes)
¿Está usted?

A te hñą'
(estoy(sentado))
Estoy.

E. ʔa'¹ ta²kų¹ ¢i²nį¹ '-nąʔ¹⁴.
(interrogación/esta(sentado):3a.p./tío-mi)
¿Está mi tío?

A yo¹ nka¹ 'ye'
(quién/tú)
¿Quien eres?

E nkąʔ¹⁴ śi¹ ki¹ʔnti¹⁴-'a¹ ¹ hɓe li¹ te¹he'ɓa¹ ¹ nkąʔ¹⁴
(yo/que/niño-su:3a.p./Félix Tejeda/yo)
Yo soy hijo de Félix Tejeda.

A. ʔąą¹ ʔa¹ nka¹⁴ ye'
(ah /interrogación tu)
Ah, ¿eres tú?

E. ho¹ nkąʔ¹⁴
(sí /yo)
Sí, yo soy.

A. nkeʔ¹⁴... nkeʔ¹⁴ śi¹ nta¹⁴ɓa¹⁴ ¢i¹nį¹⁴-rih¹.
(aquí.../aquí/que/su casa:3a.p./tío-tu)
Aquí, aquí es la casa de tu tío.

E nkąʔ¹⁴ nę¹ he¹mų¹ ¢a¹ ¹-ka¹mąʔ¹⁴-nį¹ śi¹ ka¹ h¹¹ taʔ¹
(yo¹/muy/hace tiempo-aumentativo-no más/que/fui/posición/

34

la²ʤu²⁴ ka²⁴ną¹nki¹⁴ nę¹⁴ he¹mų¹ ka¹se²nki²-ną² śi²
/lado/abajo/,/muy/se aburrió:3a.p.-me/que/

te hnąʾta?¹¹ nkąh¹ nę¹⁴ ɓæ ²¹⁴-śi¹ ka¹ntu¹ɓa².
/estoy (pegado)/allá/,/por eso/vine)
Hace mucho tiempo que fui a la costa, y me aburrí de estar allá, por eso vine.

ki¹²ntaʾ ¹ śi¹ ka¹hɒ:¹ ²¹¹⁴ nke²¹ nę¹⁴, cha¹
(ahora/que/llegué/aquí/,/ dice:3a.p./

ɕi¹nį¹⁴-ną?¹⁴ ta¹ ta²kų²-śu² nku² ɕi-nį²⁴-ną?¹⁴ śi¹
tío-mi/relación/está(sentado):3a.p.-se dice/uno/tío-mi/que/

?mį¹⁴-ra: ¹ ?e¹rnę¹stu¹ ²a¹nę¹ nke?¹-śu² nta²⁴ɓa²⁴ mę²⁴.
/se llama:3a. p.-le:3a.p./Ernesto)(y/aquí-se-dice/su-casa:3a.p./ellos
Ahora que llegué aquí, dice mi tío que está un tío mío que se llama Ernesto. Y se dice que aquí es su casa.

ɓa: ¹¹-śi¹ ka¹ntu¹ɓa² ɓu¹ɕęh¹ nę¹⁴. nį¹hyų¹ ta¹kų¹⁴
(por-eso/vine/miro/,/¡hagan-grande!/su-seno:de ustedes/

ta¹ɕąįh¹¹ mę śi ya?¹ pe¹ru¹ nta¹stu¹⁴ kue¹nta¹¹
/relación/no-hay/ qué/que/traigo /pero/siquiera/siquiera/

si¹ ntu¹ɓa¹ ɓu¹ɕęh¹¹ ɕi¹nį ⁴-ną?¹¹
/que/vengo/miro/tío-mi)
Por eso vine a ver, dispense que no traigo nada, pero por lo menos vengo a ver a mi tío.

A. ?ąą¹ nta¹thį¹.
(ah ,bueno)

nę¹ći² ta¹ nke?¹¹ śi¹ nta¹⁴ɓa¹⁴ ɕi¹nį¹¹-rih¹.
(¡siéntate!/relación/aquí/que/su-casa3a.p./tío-tu)
Ah, está bien. Siéntate, porque aquí es la casa de tu tío.

mę² khua²⁴khį̨'⁴ ta'⁴kų¹⁴-rih¹ nę'⁴ ti⁴nǫ'⁴he¹ ta¹ nke?²⁴ ta²kų² ¢ı nį̨'⁴-rih¹
(qué/asunto-tu/,/¡di!/relación/aquí/está(sentado):3a.p./tío-tu)
Di cualquier problema que tengas, porque tu tío vive aquí.

E. nǫ²kue²ćhi²-nųh⁴¹.
(gracias)
Gracias.

A. nę ćį'
(¡siéntate!)
Siéntate.

E. ?a⁴nę⁴ ?a'⁴ khį̨² nta'⁴ba²⁴ nąˀ'⁴?mį'⁴-nąˀ⁴-nį³.
(y /interrogación/lejos/su-casa:3a.p./padre-mi-no-más)
Y ¿está lejos la casa de mi papá?

A. khį̨². sa¹ ¢ęh² ta³ męh¹¹ kųį?² ću²'¢ıh nąˀ '?mį'⁴-rih¹
(lejos) (si/se ve/relación/quiere:3a.p./irás/mirarás/padre-tu

nę'⁴ khue⁴ nku³ nąˀ⁴ śi'nkį¹ khue'⁴ ¢ı'⁴nka²kų²
/,/irá:3a.p./uno/muchacha/tu pariente /irá:3a.p./enseñará:3a.p.

nąˀ⁴ nka²⁴ye¹ nę'⁴ ta²kų² sa ta²kų²
/ella/tú/,/está(sentado):3a.p./si/está(sentado):3a.p./

nąˀ⁴?mį'⁴-rih³ nę³⁴ nkąh² će¹ mę³⁴.
/padre-tu/,/allá/verás ellos).
Está lejos. Si es que quieres ir a ver a tu papá, una de tus primas va a enseñarte, y si está tu papá, allá lo verás.

E. pe⁴ru⁴ ?a'⁴ kųį¹ ' khąˀ'⁴-ræ '⁴ chų⁴²-ræ '⁴
(pero/interrogación/no-es/se-enoja:3a.p.-le:3a.p./mujer-su:3a.p.

mę'⁴ mąˀ'⁴-nųh¹¹.
/ellos/se hace-les:a-ustedes)
Pero, ¿qué piensa usted? ¿No se enojará su mujer?

A. ʔbę²¹ pe³ru⁴ sa¹-śı¹ ku⁴mą¹ nę¹⁴ kụį?² koh¹ -rą¹⁴ nę¹⁴
(no-sé) (pero/sı/se-podrá:3a.p./,/irás/con-le:ella/,/

cąjh¹¹ mę² kui²⁴cha²⁴ ną²⁴-bæ ²⁴ ta¹ɕæ ²¹⁴-śi¹
/no-hay/qué/dirá:3a.p./muchacha—ese/relación/porque

nąˀ²mį¹⁴-rih¹ nę¹⁴ ta²kụ²
/padre-tu/,/está(sentado):3a.p.)
No sé. Pero si puedes, vas con ella, y no dirá nada, porque está tu papá.

E. sa³kua?¹¹ mę² ?o²ra²⁴ śı khue?⁴² nąˀ²mį¹⁴-nąˀ¹ mą¹⁴-nụh⁴¹.
(como/qué hora/que llegará:3a.p./padre-mi se-hace-les:a-ustedes)
¿Qué piensa usted? ¿A qué hora llegará mi papa?

A. hba¹nę¹ho¹. ?o¹sa¹ ɕąjh¹¹ nę¹⁴ ta²kụ² mę²⁴ ta¹
(suena:3a.p./dos) (o/sı/no hay/,/está(sentado):3a.p./ellos/relación

cæ ?¹¹-si¹ ?ntæ ¹⁴ ne¹⁴ nte¹⁴ɕį¹⁴ nę¹⁴ ka³hbe?² nąˀ⁴ ćhụ⁴¹-ræ ²⁴
/porque/ahora/,/mercado/,/llegó:3a.p./muchacha/mujer-su:3a.p.

mę²⁴ nte²⁴ɕį²⁴ nę²⁴ mę² bæ ?¹⁴ nę¹⁴ ta²kụ² mę²⁴
/ellos/mercado/,/señores/ese/,/está (sentado):3a.p./ellos

koh¹ la³nka¹⁴.
/con/chiquitos)
A las dos. O a lo mejor ahí está, porque hoy es día de plaza, y su mujer habrá llegado a la plaza, y él se habrá quedado con los niños.

E ?ą¹⁴, ho?¹⁴ sa³kua⁴thį² nę²⁴, nį⁴²ñụ¹ hba³bor²⁴ nę²⁴
(ah-bueno / si-así/,/ hagan /favor/,

tụ?¹¹ nku² nąˀ²⁴ nį²¹śtı¹-nụh⁴¹ nę¹⁴ khuæ ² koh¹-ræ ¹⁴ nąˀ¹⁴.
/¡den!/uno/muchacha/niños-su:de ustedes/,/iré/con-le:3a.p./ella)
Ah, está bien. En ese caso, hágame el favor de darme una de sus hijas, y voy con ella.

A. nta¹thį².
(está-bien)
Está bien.

BEST COPY AVAILABLE

MORFOFONEMÁTICA

Hay un sistema complicado de cambios tonales que se puede caracterizar brevemente de la siguiente manera.

Asimilación: los tonos /3/ y /4/ tienden a asimilarse al nivel del tono que les precede. Ej. /**sua**^{1}/ 'doy' + /**rki**^{3}/ 'medicina' › /**sua**^{1} **rki**^{1}/ 'doy medicina'.

Disimilación: el tono /1/ se vuelve el grupo /14/ cuando precede otro /14/ básico, o ciertas palabras con el tono /3/, o un grupo tonal que comienza con el tono /4/, o el morfema /-**rąᵩ**^{4}/ 'su: 3a.p.'. Ej. /**ho**^{1}/ 'dos' + /**ćhų**^{42}/ 'mujer' › /**ho**^{14} **ćhų**^{42}/ 'dos mujeres'.

Neutralización: los grupos /24/ y /34/ pierden el /4/ en todos los contextos, menos los que contienen otro /2/ o /3/ que precede o que sigue, o si caen en posición final. Ej. /**ʁa**^{3}**nkį**^{24}/ 'vamos: exclusivo' + /-**nka**^{3}/ 'otra vez' › /**ʁa**^{3}**nkį**^{2}-**nka**^{3}/ 'vamos: exclusivo-otra vez'.

Observaciones

Todas las formas plurales, sean de primera, segunda o tercera persona, se usan para indicar a una sola persona cuando se habla con respeto. Véanse oraciones 38, 91, 165, 348 y 506. Las formas singulares para tercera persona, /ca²/ 'él' y /ŋa⁴/ 'ella', se ocupan para indicar a una o varias personas cuando la situación no requiere respeto. Véanse oraciones 489 y 550.

Todas las variantes en la sección de sintaxis son variantes dentro del mismo idiolecto del Sr. Ernesto Tejeda. Solamente en la sección léxica, se han anotado variantes de otros idiolectos.

Los tonos indicados en este trabajo son los que se realizan al pronunciar las palabras en los contextos en que se encuentran. Por eso la misma palabra puede aparecer con diferentes tonos, de acuerdo con las reglas morfofonemáticas que rigen en cada contexto. La sección léxica presenta los vocablos fuera de contexto, por lo que se encuentran con sus tonos básicos, los que se realizan cuando se pronuncian dichos vocablos en forma aislada.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
nti^{12}?ya^{34} ƀi?^{14} nę^{34} hyæ ^{3}.
(casa/este/,/grande)
hyæ^{3} nti^{12}?ya^{34} ƀi?^{34}.
(grande/casa/este)

Esta casa no es grande.
nti^{12}?ya^{34} ƀi?^{14} nę^{14} ?a^{4}kụ^{41} hyæ^{1}
(casa/este/,/no es/grande)
?a^{4}kụ^{41} hyæ ^{1} nti^{1}?ya^{14} ƀi?^{14}
(no es/grande/casa/este/)

Esta casa es chica.
nti^{12}?ya^{34} ƀi?^{14} nę^{34} li^{1}?nti^{1}.
(casa/este/,/chico)

Esta casa no es chica.
nti^{12}?ya^{34} ƀi?^{14} nę^{14} ?a^{4}kụ^{41} li^{1}?nti^{1}.
(casa/este/,/no-es/chico)

Esta casa es nueva.
nti^{12}?ya^{34} ƀi?^{14} nę^{34} śa^{14}ɕæ^{14}.
(casa/este/,/nuevo)

Esta casa no es nueva.
n^{3}ʔya^{34} bi$^{?34}$ nę^{34} ʔa^{4}kụ^{41} śa^{14}ɕæ^{14}.
(casa/este/,/no-es/nuevo)

Esta casa es vieja.
nti^{3}ʔya^{34} bi$^{?34}$ nę^{34} ća^{3}nka^{14}.
(casa/este/,/viejo)

Esta casa no es vieja.
nti^{3}ʔya^{34} bi$^{?34}$ nę^{34} ʔa^{4}kụ^{41} ća^{3}nka^{14}.
(casa/este/,/no-es/viejo)

Esta casa es blanca.
nti^{3}ʔya^{34} bi$^{?34}$ nę^{34} ʈa^{3}ba^{3}.
(casa/este/,/blanco)

Esta casa no es blanca.
nti^{3}ʔya^{34} bi$^{?34}$ nę^{34} ʔa^{4}kụ^{41} ʈa^{1}ba^{1}.
(casa/este/,/no-es/blanco)

2. ¿Cómo es esa casa?
ʔa^{2}ku^{2}thị^{2} hyi$^{?21}$ nti^{1}ʔya^{14} bæ$^{?34}$.
(cómo/es/casa/ese)
nti^{3}ʔya^{34} bæ$^{?34}$ nę^{34} ʔa^{2}ku^{2}thị^{2} hyi$^{?21}$.
(casa/ese/,/cómo/es)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
ʔa^{14} khị^{1} mę^{1}tru^{14} thị^{2}-ræ^{24} nti^{3}ʔya^{34} bæ$^{?34}$.
(interrogativa/mucho/metro/hay-le: 3a.p./casa/ese)
nti^{3}ʔya^{34} bæ$^{?34}$ nę^{34} ʔa^{14} khị^{1} mę^{1}tru^{14} thị^{2}-ræ^{24}.
(casa/ese/,/interrogativa/mucho/metro/hay-le:3a.p.)

4. ¿Es nueva esa casa?
ʔa^{1} śa^{14}ɕæ^{14} nti^{3} ya^{34} bæ$^{?34}$.
(interrogativa/nuevo/casa/ese)
nti^{3}ʔya^{34} bæ$^{?34}$ nę^{34} ʔa^{1} śa^{14}ɕæ^{14}.
(casa/ese/,/interrogativa/nuevo)

5. Sí, es nueva.
hųų^{34} śa^{4}ɕæ^{4}.
(sí/nuevo)

6. No, no es nueva.
he^{1}ya^{1} ʔa^{4}kųį^{41} śa^{14}ɕæ^{14}.
(no/no-es/nuevo)

7. Sí.
hųų^{34}. ho^{3}. ho?^{34}.
(sí) (sí) (está-bien)

No.
he^{1}ya^{1}. ʔa^{4}kųį^{41}. ʔą^{4}hį^{14}.
(no) (no-es) (no)

8. Yo soy alto.
nką?^{34} nę^{34} ʔnka ^{3} nką ?^{34}.
(yo/,/alto/yo)
ʔnka^{3} nką?^{34}.
(alto/yo)

Tú eres alto.
nka^{4}ye^{3} nę^{34} ʔnka^{3} nka^{34}ye^{3}.
(tú/,/alto/tú)

Él es alto.
ća^{3} bæ?^{34} nę^{34} ʔnka^{3} ća^{3}.
(muchacho/ese/,/alto/él)

Ella es alta.
ną^{4} bæ?^{34} nę^{34} ʔnka^{3} ną^{34}.
(muchacha/ese/,/alto/ella)

El animal es alto.
ću^{4} bæ?^{34} nę^{34} ʔnka^{3} ću^{34}.
(animal/ese/,/alto/él: animal)

Ellos (ellas) son altos.
mę⁴ bæ?³⁴ nę³⁴ ?nka³ mę³⁴.
(señores, señoras/ese/,/alto/ellos, ellas)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
nka⁴yą⁴² nę³⁴ ?nka³ nka⁴yą⁴².
(nosotros: inclusivo/,/alto/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
nka⁴yį³⁴ nę³⁴ ?nka³ nka⁴yį³⁴.
(nosotros: exclusivo/,/alto/nosotros: exclusivo)

Ustedes son altos.
nka⁴yų¹ nę³⁴ ?nka³ nka⁴yų¹.
(ustedes/,/alto/ustedes)

Yo soy chaparro.
nką?³⁴ nę³⁴ pa³tu¹⁴ nką?³⁴.
(yo/,/chaparro/yo)
pa³tu¹⁴ nką?³⁴.
(chaparro/yo)

Tú eres chaparro.
nka⁴ye³ nę³⁴ pa³tu¹⁴ nka⁴ye³.
(tú/,/chaparro/tú)

Él es chaparro.
ća³ bæ?³⁴ nę³⁴ pa³tu¹⁴ ća³.
(muchacho/ese/,/chaparro/él)

Ella es chaparra.
nę⁴ bæ?³⁴ nę³⁴ pa³tu¹⁴ nę³⁴.
(muchacha/ese/,/chaparro/ella)

El animal es chaparro.
ću⁴ bæ?³⁴ nę³⁴ pa³tu¹⁴ ću³⁴.
(animal/ese/,/chaparro/él: animal)

Ellos (ellas) son chaparros.
mę⁴ bæ?²⁴ nę⁻ pa³tu¹⁴ mę¹⁴.
(señores, señoras/ese/,/chaparro/ellos, ellas)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)
nka⁴yę⁴² nę²⁴ pa³tu¹⁴ nka¹⁴yę⁴².
(nosotros: inclusivo/,/chaparro/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)
nka⁴yį³⁴ nę³⁴ pa³tu¹⁴ nka¹⁴yį³⁴.
(nosotros: exclusivo/,/chaparro/nosotros: exclusivo)

Ustedes son chaparros.
nka⁴yų¹ nę¹⁴ pa³tu¹⁴ nka¹⁴yų¹.
(ustedes/,/chaparro/ustedes)

Yo soy gordo.
nką?¹ nę³ ?ñų² ka²⁴kų³. ?ñų² ka²⁴kų³.
(yo/,/fuerte/mi-seno) (fuerte/mi-seno)

Tú eres gordo.
nka⁴ye³ nę³⁴ ?ñų² ta²kųį¹.
(tú/,/fuerte/tu-seno)

Él es gordo.
ća² bæ?²⁴ nę²⁴ ?ñų² ka²kų³ ća⁴.
(muchacho/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./él)

Ella es gorda.
ną⁴ bæ?¹ nę³ ?ñų² ka²kų² ną¹⁴.
(muchacha/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./ella)

El animal es gordo.
ću⁴ bæ?¹ nę³ ?ñų² ka²kų² ću¹⁴.
(animal/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./él: animal)

Ellos (ellas)son gordos.
mę⁴ bæ ʔ¹ nę¹ ʔñų² ka²kų² mę²⁴.
(señores, señoras/ese/,/fuerte/su-seno: 3a.p./ellos, ellas)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)
nka⁴yą⁴² ne²⁴ ʔñu² ta²ku²¹
(nosotros: inclusivo/,/fuerte/nuestro-seno: inclusivo)

Nosotros somos gordos (exlcusivo)
nka⁴yį³ nę¹ ʔñų² ta²kų̨i¹⁴.
(nosotros: exclusivo/,/fuerte/nuestro-seno: exclusivo)

Ustedes son gordos.
nka⁴yų¹ nę¹⁴ ʔñų² ta²kų¹.
(ustedes/,/fuerte/su-seno: de ustedes)

Yo soy flaco.
nką?³ nę³ śkę?² nką?¹⁴.
(yo flaco yo)
śkę?² nką?¹⁴.
(flaco/yo)

Tú eres flaco.
nka⁴ye³ nę³⁴ śkę?² nka ⁴ye³
(tú/,/flaco/tú)

Él es flaco
ća² bæ ʔ²⁴ nę²⁴ śkę?² ća²
(muchacho/ese/,/flaco/él)

Ella es flaca.
ną⁴ bæ ʔ² nę¹ śkę?² ną²⁴.
(muchacha/ese/,/flaco/ella)

El animal es flaco.
ću⁴ bæ ʔ¹ ne³ śkę?² ću²⁴.
(animal/ese/,/flaco/él: animal)

BEST COPY AVAILABLE

Ellos (ellas) son flacos.
mẹ⁴ ba:ʔ¹ nẹ¹ skẹʔ² mẹ¹⁴.
(señores, señoras/ese/,/flaco/ellos, ellas)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
nka¹yą⁴² nẹ²³ skẹʔ² nka²³yą⁴.
(nosotros: inclusivo/,/flaco/nosotros: inclusivo)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
nka⁴yị nẹ¹ skẹʔ² nka²³yị¹⁴
(nosotros: exclusivo/,/flaco/nosotros: exclusivo)

Ustedes son flacos.
nka⁴yụ¹ nẹ¹ skẹʔ² nka²³yụ¹.
(ustedes/,/flaco/ustedes)

9. Mi casa es grande.
nta⁴-nąʔ¹⁴ nẹ¹⁴ hya:
(casa-mi/,/grande)
hyæ: nta¹⁴-nąʔ¹⁴.
(gande/casa-mi)

Tu casa es grande.
nta⁴-rih¹ nẹ¹⁴ hya:¹
(casa-tu/,/grande)

Su casa es grande. (de él)
nta⁴ba⁴ ca: nẹ²³ hya:
(su-casa: 3a.p./él/,/grande)

Su casa es grande. (de ella)
nta⁴ba⁴ nąʔ nẹ¹ hya:¹
(su-casa:3a.p./ella/,/grande)

Su casa es grande. (del animal)
nta⁴ba⁴ cu⁴ nẹ¹ hya:
(su-casa: 3a.p./él: animal/,/grande)

Su casa es grande. (de ellos, ellas)
nta⁴ba⁴ mẹ⁴ nẹ⁴ hyæ ³.
(su-casa: 3a.p./ellos, ellas/,/grande)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
nta⁴-nąh⁴³ nẹ²⁴ hyæ⁴.
(casa-nuestro: inclusivo/,/grande)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
nta⁴-njh²⁴ nẹ²⁴ hyæ³.
(casa-nuestro: exclusivo/,/grande)

Su casa es grande. (de ustedes)
nta⁴-nųh⁴¹ nẹ¹⁴ hyæ ¹
(casa-su: de-ustedes/,/grande)

10. El chile es rojo.
hñą⁴ nẹ⁴ ʔa¹nj¹.
(chile/,/rojo)

11. Los chiles ya están rojos.
hñą⁴ nẹ⁴ ʔa⁴ ka²mą² ʔa²nj¹.
(chile/,/ya/se-hizo: 3a.p./rojo)

12. Los chiles todavía no están rojos.
hñą⁴ nẹ⁴ khæ³¹ ku¹⁴mą³ ʔa³nj¹.
(chile/,/falta/se-hará: 3a.p./rojo)

13. Ese árbol es grande.
ya² bæ ʔ ²⁴ nẹ²⁴ hyæ ³.
(árbol/ese/,/grande)

14. Ese árbol va a ser grande.
ya² bæ ʔ²⁴ nẹ²⁴ ku²⁴mą³ hyæ ³.
(árbol/ese/,/se-hará: 3a.p./grande)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
ya² ɓæ ²¹⁴ nę²⁴ ʔa²⁴ hyæ ¹.
(árbol/ese/,/ya/grande)

16. Ese árbol se volvió grande.
ya² ɓæ ²¹⁴ nę²⁴ ka³mą² hyæ .
(árbol/ese/,/se-hizo: 3a.p./grande)

17. Los chiles se van a volver rojos.
hña⁴ ne⁴ ku⁴ma¹ ʔa¹nı¹
(chile/,/se-hará: 3a.p./rojo)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
ʈha⁴ba⁴ ɓi?¹ nę¹ ta⁴nku² hyı? ¹ koh¹ śi¹ ɕih
(sombrero/este/,/no-igual/es/con/que/tuyo)

Este sombrero no es igual al tuyo.
ʈha⁴ba⁴ ɓi?¹ nę¹ ta⁴nkụą⁴¹⁴ hyi?¹¹⁴ koh¹ śi³ ɕih³.
(sombrero/este/,/no igual/es/con/que/tuyo)
ʈha⁴ba⁴ ɓi?³ nę¹ ʔa⁴kụį⁴¹ ta¹⁴nkụ² hyi?²¹⁴ koh¹ śi¹ ɕih³.
(sombrero/este/,/no-es/igual/es/con/que/tuyo)

19. Estos sombreros son diferentes.
ʈha⁴ba⁴ śi¹ kui⁴kụ¹-ɓi¹⁴ ne¹⁴ ʔa⁴kụį⁴¹ ta¹⁴nkụ² kụ¹.
(sombrero/que/así-son-estos/,/no-es/igual/son)

20. ¿De qué color es esa falda?
mę¹ śku²⁴sụ¹⁴ śo?²-ɓæ ²⁴.
(qué/color/falda-ese)

21. Esa falda es blanca y negra.
śo?² bæ ²¹⁴ nę²⁴ ʔı²⁴ɕæ ¹ nę³⁴ hmą¹ nę¹⁴ ʔi⁴ɕæ ¹ ne¹⁴ ʈa³ba³.
(falda/ese /un-poco/,/negro/,/un-poco/,/blanco)

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
nąˀśį²-rih³ nę¹⁴ ʔa¹⁴ hmą¹ ću¹⁴ ʔo¹ ʔa¹⁴ ʈa³ba³ ću¹⁴.
(bestia-tu/,/interrogativa/negro/él: animal/o/interrogativa /blanco/él: animal)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
na¹śi -na?³ ne³ ?a⁴k.. ⁴¹ nma¹ ću¹⁴ ne¹⁴ ?a⁴kų¡¹¹ ta¹ba¹ ću¹⁴
(bestia-mi/,/no-es/negro/él: animal/,/no-es/blanco/él:animal/
ta¹ si¹nę ću ·
relación/amarillo/él: animal)

24. ¿Cómo está la comida?
?a¹ ¹ sua: ko¹mį¹da¹⁴-ba: ·³ ?a¹⁴ çąįh¹¹ nę¹⁴ ?a¹ ¹ ?nća¹
(interrogativa/caliente/comida-ese/interrogativa/no-hay/,/interrogativa/frío)

25. La comida está caliente.
ko¹mį¹da¹⁴ nę¹⁴ sua: ·
(comida/,/caliente)

La comida está fría.
ko¹mį¹da¹⁴ nę¹⁴ ?nća²
(comida/,/frío)

26. El agua está muy fría. El agua está bastante fría.
ną¹nta²-hą: nę²⁴ he¹mų¹ ?nćą².
(agua-el/,/muy/frío)

El agua está demasiado fría.
ną¹nta²-hą: nę ⁴ he¹mų¹ tu¹ ¹ ?nćą²-ka²mą?²⁴-nį¹.
(agua-el/,/muy/no-más/frío-aumentativo-no-más)

27. Esa olla está sucia.
tih⁴² ba: ²¹ nę²¹ śa²⁴.
(olla-ese/,/sucio)

Esa olla no está sucia.
tih⁴²-ba: ²⁴ nę²⁴ ?a²¹kų¡⁴¹ śa¹⁴
(olla-ese/,/no-es/sucio)

Esa olla está limpia.
tih⁴²-ba: ⁴ nę²⁴ ţha?²
(olla-ese/,/limpio)

Esa olla no está limpia.
tih¹ bæ³⁴ nę¹⁴ ʔa⁴⁴kų̣⁴¹ ṭhaiʔ¹.
(olla-ese/,/no-es/limpio)

28. El pueblo está cerca de aquí.
nạ¹nṭa⁴ nę⁴ tiʲña² ta²kụ² cæ ʔ¹⁴ nkeʔ³⁴.
(pueblo/,/cerca/está (sentado): 3a.p./suyo: 3a.p./aquí)

El pueblo está lejos de aquí.
nạ¹nṭa⁴ nę⁴ khį² ta²kụ² c ʔ¹⁴ nkeʔ¹⁴.
(pueblo/,/lejos/está (sentado) 3a.p./suyo: 3a.p./aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?
ʔa¹⁴ khį² nạ²⁴nṭa²⁴. nạ¹nṭa⁴ nę⁴ ʔa¹⁴ khį².
(interrogativa/lejos/pueblo) (pueblo/,/interrogativa/lejos)

30 Juan está ahora en Oaxaca.
ća hụạ¹ nę¹⁴ nạ¹⁴śi¹⁴ɕhæ ¹ kı¹taʔ¹¹ ca kı²ʔntæ²⁴.
(muchacho/Juan/,/Oaxaca/está: 3a.p./él/ahora)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
haʲniʲ⁴ kı³taʔ¹¹ ća hụạ¹ kiʲʔntæ¹⁴.
(dónde/está: 3a.p./muchacho/Juan/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
ʔa¹⁴ kı¹ʔnta ¹śi kı¹taʔ¹¹ ća na śı⁴ɕhæ ⁴.
(interrogativa/ahora/que/está: 3a.p./él/Oaxaca)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
ʔa¹ nạ¹⁴śi¹⁴ɕhæ ⁴ śi¹kı ta?¹ ca
(interrogativa/Oaxaca/que/está: 3a.p./él)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
nkuʲhña¹⁴ nę¹⁴ nạ¹śıʲɕha ¹ kiʲtaʔ¹¹ ca¹ hụạ¹.
(ayer/,/Oaxaca/esta: 3a.p./muchacho/Juan)

BEST COPY AVAILABLE

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
ha²nį²⁴ ki³ta?³¹ ća² hų̨ę¹ ńku¹hña̱¹⁴.
(dónde/está: 3a.p./muchacho/Juan/ayer)

36. ¿Dónde está tu papá?
ha²nį²⁴ kih¹¹ nąⁱ⁴²?mį³⁴-rih³.
(dónde/fue/padre-tu)

37. ¿Tu papá está en la casa?
?a¹⁴ ta²kų̨² nti²?ya²⁴ nąⁱ⁴²?mį³⁴-rih³.
(interrogativa/está (sentado): 3a.p./casa/padre-tu)

¿Tu papá no está en la casa?
?a¹⁴ ¢ą̨jh³¹ ta²kų̨² nti²?ya²⁴ nąⁱ⁴²?mį³⁴-rih³.
(interrogativa/no-hay/está (sentado): 3a.p./casa/padre-tu)

38. Mi papá está en la casa:
nąⁱ⁴²?mį¹-nąⁱ?¹ nę³ ta²kų̨² nti²?ya²⁴ mę²⁴.
(padre-mi/,/está (sentado) 3a.p./casa/ellos, ellas)

Mi papá no está en la casa.
nąⁱ⁴²?mį³⁴-nąⁱ?¹⁴ nę¹⁴ ¢ą̨jh³¹ ta²kų̨² nti²?ya²⁴ mę²⁴.
(padre-mi/,/no-hay/está (sentado): 3a.p./casa/ellos, ellas)

39. Mi papá siempre está en la casa.
nąⁱ⁴²?mi¹⁴-naⁱ?¹⁴ nę¹⁴ yæ h¹-nj² ?o²ra²⁴ ta²kų̨² nti²?ya²⁴ me²⁴.
(padre-mi/,/todo-no-más/tiempo/está (sentado): 3a.p./casa/ellos, ellas)

40. Mi papá está en la milpa.
nąⁱ⁴²?mį¹⁴-nąⁱ?¹⁴ nę³³, śkų̨⁴ hnų̨⁴ ki³ta?¹¹ mę¹⁴.
(padre-mi/,/su-cara: 3a.p./milpa/está: 3a.p./ellos, ellas)

Mi papá está en el mercado.
nąⁱ⁴²?mį¹¹-nąⁱ?¹⁴ nę¹⁴, nte²cį⁴ ki³ta?¹¹ mę¹⁴.
(padre-mi/,/mercado/está: 3a.p./ellos, ellas)

52

Mi papá está en el río.
nąˊ²mį³⁴-nąˀ³⁴ nę³⁴ ntaˈhyæ ²⁴ kiˀ³taˀ³¹ mę¹⁴.
(padre-mi/,/río/está: 3a.p./ellos, ellas)

41. Mi papá está con don Manuel.
nąˊ²mį³⁴-nąˀ³⁴ nę³⁴ kiˈtaˀ³¹ mę¹⁴ koh³ ta¹⁴ mąˀ³nųę¹.
(padre-mi/,/está: 3a.p./ellos, ellas/con/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
yo³ taˀkųˀ koh³ nąˊ²mį³⁴-rih³.
(quién/está (sentado): 3a.p./con/padre-tu)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)
ʔa¹⁴ taˀkųˀ nąˊ²mį³⁴-rih³.
(interrogativa/está (sentado): 3a.p./padre-tu)

44. ¿Dónde está la olla?
haˈnį²⁴ taˀkųˀ tihˊ²-hąˀ.
(dónde/está (sentado):3a.p./olla-el)

¿Dónde está el machete?
haˈnį²⁴ taˀkųˀ kiˀ⁴ćaˊ⁴-hąˀ.
(dónde/está (sentado): 3a.p./fierro-el)

45. La olla está en el suelo.
tihˊ²-hąˀ nę²⁴ nąˈnki³⁴ taˀkųˀ.
(olla-el/,/suelo/está (sentado): 3a.p.)

El machete está en el suelo.
kiˊ⁴ćaˊ⁴-hąˀ nę²⁴ nąˈnki³⁴ hiˈñąˀ.
(fierro-el/,/suelo/está (acostado): 3a.p.)

La olla está en ese rincón.
tihˊ²-hąˀ nę²⁴ kaˀ⁴ʔnćųˈ⁴ bąʔ³ taˀkųˀ.
(olla-el/,/rincón/ese/está (sentado): 3a.p.)

El machete está en ese rincón
ki⁴ća⁴-hą² nę²⁴-a²⁴ʔnću̧¹⁴ ʁa ʔ³⁴ hı¹ ñą¹.
(fierro-el/,/rincón/ese/está acostado : 3a.p.)

46. La olla está junto al comal.
tih⁴ʲ-hą² nę²⁴ ta²kų² ta²⁴nkų² koh¹ nį¹tha¹¹.
(olla-el/,/está (sentado): 3a.p./igual/con/comal)

47 ¿Dónde está el perro?
ha²nį²⁴ ta²kų² ną²ñą²-hą².
(dónde/está (sentado): 3a.p./perro-el)

48. Está fuera de la casa.
ka⁴nta⁴ćę² nti¹ʔya¹¹ ta²kų² ću¹⁴
(afuera casa está (sentado): 3a.p./él: animal)

Está dentro de la casa.
ka⁴ʔnću̧a⁴ nti¹ʔya¹¹ ta²kų² ću¹¹
(su-estómago: 3a.p./casa está (sentado): 3a.p./él: animal)

49. ¿Dónde está la iglesia?
ha²nį²⁴ ta²kų² yu¹⁴nkų¹
(dónde/está (sentado): 3a.p./iglesia)

¿Dónde está el mercado?
ha²nį²⁴ ta²kų² nte²⁴ćį²⁴
(dónde/está (sentado): 3a.p./mercado)

¿Dónde está tu casa?
ha nį²⁴ ta²kų² nta²⁴-rih¹.
(donde está (sentado): 3a.p./casa-tu)

50. La iglesia está enfrete de aquella casa
yu⁴nkų¹ nę¹ ki¹śi [illegible] ti¹nko¹tho¹⁴ nti¹ʔya¹ ʁæ?¹⁴ ta²kų
(iglesia /,/ direccion-su: 3a.p./puerta/casa/ese/está(sentado): 3a.p.)

BEST COPY AVAILABLE

51. La iglesia está más adelante.
yu⁴nkų⁴ nę⁴ ʔi⁴cæ ³¹-nį¹ nku¹bą²⁴ ta²ku².
(iglesia/,/un-poco-no-más/adelante/está (sentado): 3a.p.)

52. ¿Dónde está el corral?
ha²nį²⁴ hi¹ya¹ ʔncua².
(donde/está: 3a.p./corral)

53 El corral está atrás de la casa.
ʔncua² nę²³ taʔ³ nka³⁴štu²⁴ nti¹ʔya²⁴ hi¹ya¹.
(corral /,/posición/su-espalda: 3a.p./ casa/está: 3a.p.)

El corral está delante de la casa.
ʔncua² nę²³ taʔ² nta²¹cę² nti¹ʔya²⁴ hi¹ya¹
(corral/,/posición/patio/casa/está: 3a.p.)

El corral está junto a la casa.
ʔncua² nę²¹ ta²¹nkų² ta²kų² koh¹ nti¹ʔya²⁴
(corral/,/igual/está (sentado): 3a.p./con/casa¹

54. La ropa está en el baúl.
chį̨² nę²¹ ka ³¹ʔn¢ua²⁴ ka¹śa³¹ ʔi¹nca
(ropa/,/su-estomago: 3a.p./caja/estan adentro:3a.p. plural)

55 Los frijoles están en la olla.
ʔu¹nnį̨² ,nę²¹ ka²⁴ʔn¢ua²⁴ tih³¹ ʔi¹nca
(frijol , su-estómago: 3a.p./olla/están adentro: 3a.p. plural)

56 El pájaro está en ese árbol
nį¹sæ³¹ nę³¹ rku⁴ ya² bæʔ²⁴ ki¹sų¹ ću ⁴
(pájaro/su-cabeza: 3a.p./árbol/ese/está-encima: 3a.p./él: animal)

57 La mosca está en la pared.
ną¹¢æ¹ nę⁴ taʔ¹ śi³¹ʔntæ³¹ ki¹taʔ³¹ cu³⁴
(mosca ,/junto/adobe/está. 3a.p./el: animal)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
nąˀñąˀ nęˀ⁴ siuˀnteˀ¹⁴-ræ ¹⁴ ću¹⁴ ntiˀˀ.
(perro/,/están (sentado) alrededor: 3a.p. plural-le: 3a.p./ él: animal/lumbre)

59. ¿Cuántos perros tienes?
ʔa¹⁴ khį¹ nąˀñąˀ thįˀ-riˀ ću¹⁴.
(interrogativa/mucho/perro/hay-te/él: animal)

60. Tengo un perro.
thįˀ-nąˀ nkuˀ nąˀñąˀ.
(hay-me/uno/perro)
taˀkųˀ-nąˀ nkuˀ nąˀñąˀ.
(está (sentado): 3a.p.-me/uno/perro)

Tienes un perro.
thįˀ-riˀ nkuˀ nąˀñąˀ.
(hay-te/uno/perro)
taˀkųˀ-riˀ nkuˀ nąˀñąˀ.
(está (sentado):3a.p.-te/uno/perro)

Él tiene un perro.
thįˀ-ræ ˀ⁴ ćaˀ nkuˀ nąˀñąˀ.
(hay-le: 3a.p./él/uno/perro)
thįˀ-raˀ nkuˀ nąˀñąˀ.
(hay-a-él/uno/perro)
taˀkųˀ-ræ ˀ⁴ ćaˀ nkuˀ nąˀñąˀ.
(está (sentado): 3a.p.-le: 3a.p./él/uno/perro)
taˀkųˀ⁴-raˀ nkuˀ nąˀñąˀ.
(está (sentado): 3a.p.-a-él/uno/perro)

Ella tiene un perro.
thįˀ-ræ ˀ⁴ nąˀ⁴ nkuˀ nąˀñąˀ.
(hay-le: 3a.p./ella/uno/perro)
thįˀ-rąˀ⁴ nkuˀ nąˀñąˀ.
(hay-a-ella/uno/perro)

56

Ellos (ellas) tienen un perro.
thį²-ræ ²⁴ mę²⁴ nku² nạ²ñạ².
(hay-le: 3a.p./ellos/uno/perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)
thį²-nạh⁴² nku² nạ²ñạ².
(hay-nos: inclusivo/uno/perro)

Tenemos un perro. (exclusivo)
thį²-nį̨h³ nku² nạ²ñạ².
(hay-nos: exclusivo/uno/perro)

Tienen un perro. (ustedes)
thį²-nų̨h²¹ nku² nạ²ñạ².
(hay-les: a-ustedes/uno/perro)

Tengo dos perros.
thį²-nạ² ho¹ nạ¹ñạ².
(hay-me/dos/perro)
siu²-nạ² ho¹ nạ¹ñạ².
(están: 3a.p. plural-me/dos/perro)

Tienes dos perros.
thį²-ri² ho¹ nạ¹ñạ².
(hay-te/dos/perro)

Él tiene dos perros.
thį²-ræ²⁴ ća² ho¹ nạ¹ñạ².
(hay-le: 3a.p./él/dos/perro)

Ellos (ellas) tienen dos perros.
thį²-ræ²⁴ mę²⁴ ho¹ nạ¹ñạ²
(hay-le: 3a.p./ellos/dos/perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
thį²-nạh⁴² ho¹ nạ¹ñạ².
(hay-nos: inclusivo/dos/perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)
thį²-nįh¹ ho¹ nąˈñą².
(hay-nos: exclusivo/dos/perro)

Tienen dos perros. (ustedes)
thį²-nųh²ˈ¹ ho¹ nąˈñą².
(hay-les: a-ustedes/dos/perro)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
kaˈbeˈhñą²-nąˈ nku² nąˈ²śį³
(se-sentó: 3a.p.-me/uno/bestia)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
nų² kuiˈ⁴sę?¹ nę¹ˈ saˈku¹-nąˈ nku² nąˈ²śį².
(año/entrará: 3a.p./,/se-encontrará-me/uno/bestia)

63. No tengo perro.
¢ąįh¹¹-nąˈ nąˈñą².
(no-hay-me/perro)

64. No tengo ninguna moneda.
¢ąįh¹¹-nąˈ ?iˈskaˈ nku² tuˈ⁴siˈnę¹⁴.
(no-hay-me/hasta/uno/moneda)

65. Tengo agua para tomar.
thį²-nąˈ nąˈnta śi sjų⁴².
(hay-me/agua/que/tomaremos: inclusivo)

66 ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
mę sĩ kiˈ²¹-bæ¹⁴.
(qué/que/estás-llevando-ese)

67. ¿Quién tiene el machete?
yo² śiˈ thį²-ræˈ¹ kiˈ²ca²³-hąˈ
(quién-que/hay-le: 3a.p./fierro-el)

58

BEST COPY AVAILABLE

68. Yo lo tengo.
nkę$^{?1}$ thį^{2}-nę^{2}.
(yo/hay-me)

69. El maíz tiene gorgojo.
yu^{4}hmę^{2} nę^{24} ?i^{24}nća^{3} ću^{34} ^{3}sų^{14}.
(maíz/,/están-adentro:3a. p. plural/animal/gorgojo)

70. Los perros tienen cola.
nę^{1}ñę^{2} nę^{24} thį^{2} nte^{2}ɕį$^{?2}$ cu^{24}.
(perro/,/hay/cola/él: animal)

71. ¿Tienen cola los perros?
?a^{14} thį^{2} nte^{2}ɕį$^{?2}$ nę^{2}ñę^{2}.
(interrogativa/ hay/cola/perro)

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
?a^{14} ɕąjh^{31}-nku^{1} nte^{2}ɕį$^{?2}$ nę^{2}ñę^{2}.
(interrogativa/no-hay-?/cola/perro)

73. Mi perro no tiene cola.
nę^{1}ñę^{2}-nę$^{?14}$ nę^{14} ɕąjh^{31} nte^{2}ɕį$^{?2}$ cu^{24}.
(perro-mi/,/no-hay/cola/él: animal)

74. Esa casa no tiene puerta
nti^{1}?ya^{14} bæ $^{?14}$ nę^{14} ɕąjh^{31} ti^{1}nko^{1}tho^{14}-ræ^{14}.
(casa/ese/,/no-hay/puerta-su: 3a.p.)

75. Juan tiene poco pelo.
ća^{2} hųą^{1} nę^{14} he^{1}mų^{1} cu^{1}ba^{1} ɕha^{14}rku^{14} ća^{2} yah^{21}.
(muchacho/Juan/,/muy/poco/su-pelo: 3a.p./él/lleva-puesto)

Juan tiene mucho pelo.
ća^{2} hųą^{1} nę^{14} he rku^{1} yah^{21} ɕha^{14}rku^{14} ća^{2}
(muchacho/Juan/,/mucho/lleva-puesto/su-pelo: 3a.p./él)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
?a³ku²thį² kų¹ ¢ha¹⁴rku¹⁴ ća² hųą¹.
(cómo/son/su-pelo: 3a.p./muchacho/Juan)

77. El pelo de Juan es negro.
¢ha⁴rku⁴ ća² hųą¹ nę¹⁴ hmą¹.
(su-pelo: 3a.p./muchacho/Juan/,/negro)

78. Tengo el machete que me prestaste.
ta²kų²-ną² ki²⁴ća²⁴ śi³ ka³te?³¹-ną¹-hą².
(está (sentado): 3a.p.-me/fierro/que/diste-me-el)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
ta²kų²-kua?²⁴-ną² ki²⁴ća²⁴ śi³ ka³te?³¹-ną¹-hą².
(está (sentado): 3a.p.-todavía-me/fierro/que/diste-me-el)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
nta⁴-ną?¹ nę¹ ta²kų² nku² ki²⁴ća²⁴ pe¹ru⁴ ?a⁴kųį⁴¹⁴ ¢ą?¹⁴
(casa-mi/,/está (sentado): 3a.p./uno/fierro /pero/no-es/mío)

81. Esta camisa tiene manchas.
ći¹nka¹ ɓi?¹ nę¹ ka²?ɓi²-ræ ²⁴ ¢hį²⁴.
(camisa/este/,/se pintó-le: 3a.p./savia)

Este perro tiene manchas.
ną¹ñą² ɓi?²⁴ nę²⁴ pi³ntu¹⁴ ću¹⁴.
(perro/este/,/pinto/él: animal)

82. La comida tiene sal.
ko³mį¹ɗa¹⁴-hą² nę²⁴ ?i²⁴nća¹-ræ¹⁴ ną¹¹śa¹⁴.
(comida-el/,/están-adentro: 3a.p. plural-le:3a.p./sal)

La comida no tiene sal.
ko¹mį¹ɗa¹⁴-hą² nę²⁴ ¢ąįh³¹⁴-ræ¹⁴ ną¹⁴śa¹⁴.
(comida-el/,/no-hay-le: 3a.p./sal)

60

83. La comida está salada.
ko¹mį¹da¹⁴-hą² nę²⁴ he¹mų¹ śta¹.
(comida-el/,/muy/salado)

84. La sopa tiene chile.
so¹pa¹⁴-hą² nę²⁴ ʔi²⁴nća¹-rae ¹⁴ nta²śi²hñą¹⁴.
(sopa-el/,/están-adentro: 3a.p. plural-le: 3a. p./salsa-picante)

85. La olla tiene agua.
tih⁴²hą² nę²⁴ ną¹nta² ʔi²⁴nća¹.
(olla-el/,/agua/están-adentro: 3a.p. plural)

La olla no tiene agua.
¢ąih¹¹ ną¹nta² ʔi²⁴nća² tih⁴²-hą².
(no-hay/agua/están-adentro: 3a.p. plural/olla-el)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
ha²nį²⁴ ka¹be²hñą² ća² hųą¹ ną¹ʔñų²-hą².
(dónde/dejó: 3a.p./muchacho/Juan/mecate-el)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
ća² huą² nę¹⁴ ya?¹¢ha¹ ća² ną²ʔñų²-hą²
(muchacho Juan ,/lleva-en-la-mano: 3a.p./él/mecate-el)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
ca² hųą¹ nę¹² hi¹ya¹ nku² nţoh²⁴ ¢a¹²-ræ ² ća².
(muchacho/Juan/,/está-adentro: 3a.p./uno/piedra/bolsa-su: 3a.p./él)

89. Tengo dos hermanos.
ho¹ mą¹ śi²nkę¹.
(dos son/mi-pariente)

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
ʔa¹⁴ khį¹ mą¹ śi²nkį¹
(interrogativa/mucho son/tu-pariente)

91. ¿Tiene usted jabón para vender?
?a^{14} thį^{2}-nų^{h21} ntuh^{14} śi^{1} kui^{4}te^{2}ñų^{2}.
(interrogativa/hay-les: a-ustedes/jabón/que/venderán: ustedes)

92. Tengo gripa.
ya?^{21}-nę^{4} ći^{2} ¢æ^{2} khę^{24}-ræ^{24}.
(lleva: 3a.p.-me/catarro/se-enoja: 3a.p.-le: 3a.p.)

93. Tuve gripa.
ka^{3}mę^{1}-nę^{1} ći^{1}¢æ^{2} khę^{24}-ræ^{24}.
(se-hizo: 3a.p.-me/catarro/se- enoja: 3a.p.-le: 3a.p.)

94. ¿Tienes frío?
?a^{14} ?nćę^{4}-ri^{4}.
(interrogativa/frío-te)

95. Sí.
hųų^{14}. ?nćę^{2}-nę^{4}.
(sí) (frío-me)

No.
he^{1}ya^{1}. ?nćąį^{21}-nę^{1}.
(no) (no-frío-me)

96. Tengo dolor de cabeza.
hi^{1}nę^{1} rku^{3}.
(duele: 3a.p./mi-cabeza)

97. Tengo prisa.
męh^{21}-śa^{1}ti^{2} nę^{4}.
(quiere: 3a.p.-pronto-me)

98. Tengo hambre.
boh^{11}-nę^{1}.
(pica: 3a.p.-me)

62

Tengo sed.
śi²ntå¹-nę².
(sed-me)

Tengo sueño.
nį³hñę²-nę⁴
(sueño-me)

Tengo flojera.
si³-nę⁴.
(flojera-me)

99. Tengo trabajo.
thį² śa³ śi² sa¹ʔmę¹.
(hay/trabajo/que/hago)

100. Tengo pena.
co?³ mą¹-nę¹. sa²ʁa¹-nę¹.
(triste/es: 3a.p.-me) (avergonzado-me)

101. Soy penoso.
ʔa⁴-tu¹sa² he¹mų¹ sa¹ʁa¹-nę¹.
(por-naturaleza/muy/avergonzado-me)

102 En la olla hay frijoles
ka⁴ʔnɕua⁴ tih⁴²-hą² nę²⁴ ʔi⁴nća³ yu⁴hmę².
(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/están-adentro: 3a.p. plural/frijol)

En la olla no hay frijoles.
ka⁴ʔnɕua⁴ tih⁴²-hą² nę²⁴ ɬąh³¹ yu¹⁴hmę² ʔi²⁴nća³.
(su-estómago: 3a.p./olla-el/,/no-hay/frijol/están-adentro: 3a. p. plural)

En la olla hay agua.
ka⁴ʔnɕua⁴ tih⁴²-hą² nę²⁴ʔi⁴nća³ nę³nta².
(su-estómago: 3a.p/olla-el/,/están-adentro: 3a.p. plural/agua)

En la olla no hay agua.
ka⁴²ʔnɕua⁴tih⁴²-hą² nę²⁴ɕąįh³¹ na¹nta²ʔi²⁴nća ³.
(su-estómago: 3a.p./olla-el/ no-hay/agua /están-adentro: 3a. p. plural)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
ʔa¹ ʔi¹⁴nća¹ yu⁴hmą² ka²⁴ʔnɕua²⁴ tih⁴².
(interrogativa/están-adentro: 3a.p. plural/frijol/su-estómago: 3a.p./olla)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
ʔa¹⁴ ɕąįh³¹ yu¹⁴hmą² ʔi²⁴nća³ ka³⁴ʔnɕua³⁴ tih⁴².
(interrogativa/no-hay/frijol/están-adentro: 3a.p. plural/su-estómago: 3a.p./olla)

105 Sí hay.
ʔi⁴nća³.
(están-adentro: 3a.p. plural)

106. No, no hay.
ɕąįh³¹ ɕąįh³¹ʔ i¹⁴nca¹.
(no-hay) (no-hay/están-adentro: 3a.p. plural)

107. ¿En el monte no hay venados?
nki¹hña² ne²⁴ ʔa¹⁴ ɕąįh³¹ nę¹⁴śj²nki²hña².
(campo/,/interrogación/no-hay/bestia-campestre)

108. En la casa hay gente
nta⁴-nąʔ³ nę³ siu² śu²⁴ta²⁴.
(casa-mi/,/están: 3a.p. plural/gente)

En la casa no hay gente
nta⁴-nąʔ³⁴ nę³⁴ ɕąįh³¹ śu¹⁴ta¹⁴.
(casa-mi/,/no-hay/gente)

109. En esa casa no había gente.
ʔa⁻ɕæ ¹¹ ne¹⁴ ɕąįh³¹ śu¹⁴ta¹⁴ nti¹ʔya³⁴ ɓæ ²¹⁴.
(hace-tiempo/,/no-hay/gente/casa/ese)

BEST COPY AVAILABLE

110 Aquí hay cuatro tortillas.

nke?¹ nẹ¹ ?i¹nca¹ ɳuh¹¹ ni¹⁴ñu¹⁴

(aquí/,/están-adentro: 3a.p. plural/cuatro-tortilla)

111 Aquí hay una tortilla.

nke?¹¹ nẹ¹⁴ hi¹ya¹ nku ni¹¹nu²¹

(aquí/, está-adentro/ 3a.p./uno/tortilla)

112 Aquí hay agua.

nke?¹ nẹ¹ thj² na nta²

(aquí/,/hay/agua)

Aquí no hay agua

nke?¹¹ nẹ¹⁴ ɗạh¹ na nta²

(aquí/,/no-hay/agua)

113 Allá hay árboles.

nkạh³ nẹ²⁴ he¹mụ¹ ?i¹⁴nća³kụ¹ ya²

(allá/,/muy/están-parados: 3a.p. plural/árbol)

114 Hay una epidemia en el pueblo.

na⁴nta⁴ nẹ¹ he¹mụ¹ hi¹ya¹ ć?¹⁴

(pueblo/, muy/está-adentro: 3a.p./enfermedad)

115 En mi pueblo hay mercado.

na⁴nta⁴-na?¹ nẹ¹ thj² nte²⁴ć²⁴.

(pueblo-mi/,/hay/mercado)

116 En ese pueblo hay casas muy grandes.

nụ¹¹ ta⁴ɓe?¹ nẹ¹ he¹mụ¹ ye?² nti²²ya²¹ thị²

(pueblo/ese/,/muy/grandes/casa/hay)

117 El zanate es un pájaro.

ću³ si¹ ²mị¹⁴-ræ¹³ sa¹nạ²te¹⁴ nẹ¹⁴ ni¹s.e¹¹ ću¹¹.

(animal/que/se-llama: 3a.p.-le: 3a.p./zanate/,/pájaro/él: animal)

118. Ese pájaro es un zanate.
ni̱³sæ¹¹ bæ²¹⁴ nę³⁴ sa³nq̣³te³⁴ ʔmj̱¹ ću¹⁴
(pájaro/ese/,/zanate/se-llama: 3a.p./él: animal)

Ese pájaro no es un zanate.
ni̱³sæ⁴bæʔ³ nę³ ʔa⁴ku̱j̱⁴¹ sa nq̣ te¹¹ ću¹⁴
(pájaro/ese/,/no-es/zanate/él: animal)

119. ¿Qué pájaro es ese?
yo¹ ni̱²³sæ cu³⁴ -bæ¹¹
(quién/pájaro/animal-ese)

120. Juan es maestro.
ća² hụą¹ nę¹⁴ maj̱¹stru¹⁴ ća²
(muchacho/Juan/,/maestro/él)

Juan no es maestro.
ća² hụą¹ nę¹⁴ ʔa¹¹ku̱¹¹ maj̱¹stru¹⁴ ća²
(muchacho/Juan/,/no-es/maestro/él)

121. Juan es el maestro.
maj̱³stru¹⁴-hą² nę²¹ ʔa²¹kui¹ ća² hụą¹
(maestro-el/,/es/muchacho/Juan)

Juan no es el maestro.
maj̱¹stru¹⁴-hą² nę²⁴ ʔa²⁴ku̱j̱⁴¹ ća² hụą¹
(maestro-el/,/no-es/muchacho/Juan)

122. ¿Quién es maestro?
yo² śi² maj̱²stru²⁴
(quién/que/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
yo² si² maj̱²stru²⁴-hą²
(quién/que/maestro-el)

124. Juan es hijo mío.
ća² hụą¹ nę¹⁴ ki³²nti²-nąʔ³ ća².
(muchacho/Juan/,/niño-mi/él)

125. Juan es mi hijo.
ća² hụą¹ nę¹⁴ ki³²nti²-nąʔ³ ća².
(muchacho/Juan/,/niño-mi/él)

126. ¿Qué es Juan?
mę² mą¹ ća² hụą¹.
(qué/es/muchacho/Juan)

127. ¿Juan es maestro?
ća² hụą¹ nę¹⁴ ʔa¹⁴ mąj³stru³⁴ ća
(muchacho/Juan/,/interrogativa/maestro/él)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
nkąʔ³⁴ nę³⁴ ki³²nti²-ræ³⁴ ta¹⁴ mą³nụę¹⁴ nkąʔ³⁴.
(yo/,/niño-su: 3a.p./señor/Manuel/yo)

Yo no soy hijo de don Manuel.
nkąʔ³³ ʔa⁴kụj⁴¹ ki³²nti²-ræ ³⁴ ta¹⁴ mą³nụę¹⁴ nkąʔ³⁴.
(yo/,/no-es/niño-su: 3a.p./señor/Manuel/yo)

129. Juan es brujo.
ća² hụą¹ nę¹⁴ su³rki² ća²
(muchacho/Juan/,/brujo/él)

130. Juan se volvió brujo.
ća² hụą¹ nę¹⁴ su³rki² ka²mą¹ ća²
(muchacho/Juan/,/brujo/se-hizo: 3a.p./él)

131. Esa canasta es mía.
nj⁴sj⁴-bæ ³ ne⁴ ɕąʔ³⁴-bæ ³⁴.
(canasta-ese/,/mío-ese)
ɕąʔ³⁴ nj³⁴sj³⁴-bæ³⁴.
(mío/canasta-ese)

67
BEST COPY AVAILABLE

Esa canasta es tuya.

nj¹sj⁴-bæ¹ nę⁴ ¢ih¹-bæ¹¹.

(canasta-ese/,/tuyo-ese)

Esa canasta es suya. (de él)

nj¹sj⁴-bæ¹ nę⁴ ¢.e¹⁴ ca⁴-bæ¹

(canasta-ese/,/suyo: 3a.p./muchacho-ese)

Esa canasta es suya. (de ella)

nj⁴sj⁴-bæ¹ nę⁴cæ²⁴ nę⁴-bæ¹⁴

(canasta-ese/,/suyo: 3a.p. mucha[illegible]-ese)

Esa canasta es suya. (de animal)

nj⁴sj¹-bæ¹ nę⁴ ¢æ²⁴ cu⁴-bæ¹

(canasta-ese/,/suyo: 3a.p./animal-ese)

Esa canasta es suya. (de ellos, ellas)

nj⁴si[illegible]-bæ¹ ne⁴ ca:?¹ me¹ bæ

(canasta-ese/,/suyo: 3a.p. señores-ese)

Esa canasta es nuestra. (inclusivo)

nj⁴si⁴ ba:⁴ ne⁴ ¢ah³¹-ba:²⁴.

(canasta-ese/,/nuestro: inclusivo-ese)

Esa canasta es nuestra (exclusivo)

nj⁴si⁴-ba:¹ ne⁴ ¢ih³⁴-ba:¹⁴.

(canasta-ese/,/nuestro: exclusivo-ese)

Esa canasta es suya (de ustedes)

nj⁴si⁴-bæ⁴ nę⁴ ¢ųh³¹-bæ¹⁴.

(canasta-ese/,/suyo: de-ustedes-ese)

Esa canasta no es mía

nj⁴sj¹-bæ¹ nę⁴ ?a⁴kųj⁴¹⁴ ¢a?¹⁴-ba¹⁴.

(canasta ese/,/no-es/mio-ese)

BEST COPY AVAILABLE

Esa canasta no es tuya.
nɻ⁴sɻ⁴-bæ⁴ nę⁴ ʔa⁴kʊɻ⁴¹⁴ ɕhi³-bæ ³⁴.
(canasta-ese/,/no-es/tuyo-ese)

Esa canasta no es suya.(de él)
nɻ⁴sɻ⁴-bæ⁴ nę⁴ ʔa⁴kʊɻ⁴¹ ɕæ ʔ¹⁴ ća³-bæ ³⁴.
(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./muchacho-ese)

Esa canasta no es suya. (de ella)
nɻ⁴sɻ⁴-bæ⁴ nę⁴ ʔa⁴kʊɻ⁴¹ ɕæ ʔ¹⁴ nạ¹⁴-bæ ¹⁴.
(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./muchacha-ese)

Esa canasta no es suya. (del animal)
nɻ⁴sɻ⁴-bæ⁴ nę⁴ ʔa⁴kʊɻ⁴¹ ɕæʔ ¹⁴ ću¹⁴-bæ ¹⁴.
(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./animal-ese)

Esa canasta no es suya. (de ellos, ellas)
nɻ⁴sɻ⁴-bæ⁴ nę⁴ ʔa⁴kʊɻ⁴¹ɕæʔ¹⁴ mẹ¹⁴-bæ ¹⁴.
(canasta-ese/,/no-es/suyo: 3a.p./señores-ese)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)
nɻ⁴sɻ⁴-bæ⁴ nę⁴ ʔa⁴kʊɻ⁴¹⁴ ɕạh⁴³-bæ ³⁴.
(canasta-ese/,/no-es/nuestro: inclusivo-ese)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)
nɻ⁴sɻ⁴-bæ⁴ nę⁴ ʔa⁴kʊɻ⁴¹⁴ ɕịh³⁴-bæ ³⁴.
(canasta-ese/,/no-es/nuestro: exclusivo-ese)

Esa canasta no es suya. (de ustedes)
nɻ⁴sɻ⁴bæ⁴ nę⁴ ʔa⁴kʊɻ⁴¹⁴ ɕụh⁴¹-bæ ¹⁴.
(canasta-ese/,/no-es/suyo: de-ustedes-ese)

132. Mi canasta es ésa.
bæ ³¹⁴ ɬi³ ni³⁴si³⁴-na?³⁴.
(ese/que/canasta-mi)

BEST COPY AVAILABLE

Mi canasta no es ésa.
ʔa⁴kų̣i⁴¹ bæʔ¹⁴ śi¹ nį̨³⁴sį̨²⁴-nąʔ²⁴.
(no-es/ese/que/canasta-mi)

133. ¿De quién es esa canasta?
yo³ ¢æʔ²⁴ nį̨²⁴sį̨²⁴-bæ²⁴.
(quién/suyo: 3a.p./canasta-ese)

134. ¿Es tuya esa canasta?
ʔa¹⁴ ¢ih³ nį̨³⁴sį̨³⁴ bæ¹⁴.
(interrogativa/tuyo/canasta-ese)

¿No es tuya esa canasta?
ʔa¹⁴ kų̣i⁴¹⁴ ¢ih³ nį̨³⁴sį̨³⁴ bæ
(interrogación/no-es/tuyo/canasta-ese)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
ʔa¹ nį̨¹⁴sį̨¹⁴ bi?³⁴ śi³ ¢ih³.
(interrogativa/canasta/este/que/tuyo)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
nti⁴ya² bi?²⁴.
(camino/este)
bi?³⁴ nti⁴ya².
(este/camino)

137. Juan es de Oaxaca.
ća² hų̣¹ nę¹⁴ ća² nąʔ²⁴śi³ ¢hæ³¹ ća².
(muchacho/Juan/,/muchacho/Oaxaca/él)

138. ¿De dónde es Juan?
haʔnį̨²⁴ nąʔnki³⁴-ræ¹⁴ ća² hų̣¹.
(dónde/tierra-su 3a.p./muchacho/Juan)

139. ¿De dónde eres?
haʔnį̨²⁴ nąʔnki³⁴-rih³.
(dónde/tierra-tu)

BEST COPY AVAILABLE

140. ¿Quién es de Oaxaca?
ỳo^{2} śi^{3} ća^{2} nᶏ^{24}śi^{34}ɕhæ^{24}.
(quién/que/muchacho/Oaxaca)

141. Juan es un hombre bueno.
ća^{2} hụᶏ^{1} nᶏ^{14} nku^{3} śj?^{34} ntah^{314} ća^{2}.
(muchacho/Juan/,/uno/hombre/bueno/él)

142. Juan va a ser topil.
ća^{2} hụᶏ^{1} nᶏ^{14} khue^{14} ća^{2} nj^{3}sæ^{24}.
(muchacho/Juan/,/irá: 3a.p./él/topil)

143. ¿Qué va a ser Juan?
mᶏ^{2} śa^{2} khue^{24} ća^{2} hụᶏ^{1}.
(qué/trabajo/irá: 3a.p./muchacho/Juan)

144. Juan fue topil el año pasado.
ća^{2} hụᶏ^{1} nᶏ^{14} nj^{3}sa ^{34} ka^{3}mᶏ^{1} ća^{2} ku^{3}ya^{3} nụ^{3}.
(muchacho/Juan/,/topil/se-hizo: 3a.p./él/año-pasado)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
ha^{3}nj^{14}?ya^{3} kih^{31} ća^{2} hụᶏ^{1} nj^{1}sæ ^{4}.
(cuando/fue : 3a.p./muchacho. Juan/topil)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
mᶏ^{2} śa^{2} kih^{21} ća^{2} hụᶏ^{1} ku^{1}ya^{1} nụ^{2}.
(qué/trabajo/fue:3a.p./muchacho/Juan/año-pasado)

147. Juan es hombre.
ca^{2} hụᶏ^{1} nᶏ^{14} śj?^{3} ca^{2}.
(muchacho Juan ,/ hombre/él)
śj?^{3} ća^{2} hụᶏ^{1}.
(hombre/muchacho/Juan)

148. María es mujer.
nᶏ^{4} mᶏ^{3}ri^{3}a^{34} nᶏ^{34} ɕhụ^{42} nᶏ^{24}.
(muchacha/María/,/mujer/ella)

BEST COPY AVAILABLE

149. Yo soy hombre.
nką?[34] nę[34] śį?[34] nką?[34].
(yo/,/hombre/yo)

150. Yo soy mujer.
nką?[33] nę[3] ćhų[43] nką?[34].
(yo/,/mujer/yo)

151. ¿Qué es esta comida?
mę[3] ko[3]mį[3]da[34]-bi[34]-nį[1].
(qué/comida-este-no-más)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
yoh[34]-ræ [34] ća?[314] ka[3]mą[1].
(carne-su: 3a.p/armadillo/se-hizo: 3a.p.)

153. Yo soy el más joven.
nką?[3] śi[3] ?i[4]ɕæ[1]-sa[3] ći[3]?ntæ [1] nką?[34].
(yo/que/un-poco-más/tierno/yo)

Yo no soy el más joven.
?a[4]kų[41]4 nką?[1] śi[1] ?i[4]ɕæ[1]-sa[1] ći[3]?ntæ[1] nką?[34].
(no-es/yo/que/un-poco-más/tierno/yo)

154. El hombre que está sentado es Juan
ća[2] śi[3] ta[3]kų[1]-bæ[1] nę[34] ća[3] hųą[1] ća[1]-bæ [1]
(muchacho/que/está (sentado): 3a.p.-ese/,/muchacho/ Juan/muchacho-ese)

155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
ća[2] hųą[1] nę[14]?a[14]kui[1] ća[2] śi[2] ta[3]kų[1] bæ[1]
(muchacho/Juan/,/es/él/que/está (sentado): 3a.p.-ese)

156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es
el que está sentado?)
ća[2] hųą[1] śi[1] ta[3]kų[1] bæ[1].
(muchacho/Juan/que/está (sentado): 3a.p.-ese)

BEST COPY AVAILABLE

157. Chiquihuitlán es cabecera municipal.
ćí³ki³ui³tlan²⁴ nę ⁴ nti³ʔya³ba³sę²⁴ mą³ti⁴thų¹.
(chiquihuitlán/,/casa-municipal/primero)

158. Eduviges es nombre de mujer.
ʔe³du³bi³hes²⁴ nę²⁴ ñį²¹-ræ¹⁴ ćhų⁴².
(Eduviges/,/nombre-su: 3a.p./mujer)

159. El que salió es al que conozco.
ća² śi² ka³be³thu³-bæ²⁴ nę²⁴ ća² bæ ʔ²⁴ śi³ ʔbæ ³ ća².
(muchacho/que/salió: 3a.p.-ese/,/muchacho/ese/que/conozco/él)

El hombre que salió es al que conozco.
śį?²⁴ śi³ ka³be³thu³-bæ²⁴ nę²⁴ ća² bæ ?²⁴ śi³ ?bæ ³ ća².
(hombre/que/salió: 3a.p.-ese/,/muchacho/ese/que/conozco/él)

160. ¿Qué es eso? (Señalando algo que no se alcanza a distinguir)
mę² śi² kua²⁴hyi²¹-bæ¹⁴-nį³.
(qué/que/ahí-está-ese-no-más)
mę² śi² kua²⁴hyi?⁴¹-bæ¹⁴-nį³.
(qué/que/así-es-ese-no-más)

161. Es un perro.
ną³ña²-bæ²⁴.
(perro-ese)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
nų² kui¹⁴sę⁴² nę²⁴ ća² ki²ʔnti²-nąʔ²¹ nę³ ʔa⁴ ku⁴mę³ śį?²⁴ ća?²⁴ khua⁴ta kų¹⁴ ća³
(año/entraremos: inclusivo/,/muchacho/niño-mi/,/ya/se-hará: 3a.p./
hombre/suyo: 3a.p./pensamiento/él)

163. Juana se parece a María.
nę⁴ hua¹nę¹ nę¹⁴ tu¹⁴ mą¹ śkų¹⁴ nę¹⁴ mą³ri³a³⁴ mą¹ śkų¹⁴ nę¹⁴.
(muchacha/Juana/,/no-más/es/su-cara: 3a.p./
muchacha/María/es/su-cara: 3a.p./ella)

BEST COPY AVAILABLE

164. Juana se parece a su madre.
na^{4} hua^{1}nę^{1} nę^{14} tu^{4} mę^{1} sku^{14} nąę^{3}-rae^{2} nę^{3} mę^{1} śkų^{14} nę^{14}.
(muchacha/Juana/,/ no-más/es/su-cara: 3a.p.
madre-su: 3a.p./ella/es/su-cara: 3a.p./ella)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
nka^{4}yų^{14} koh^{3} ki^{34}?nti^{2}-nųh^{21} nę^{14} ta^{4}nkų^{2}-nį^{2} mę^{14} śkų^{3}.
(ustedes/con/niño-su: de-ustedes/,/ igual-no-más/es/su-cara: de-ustedes)

166. Juan parece viejo.
ća^{2} hųę^{1} ne^{14} sa^{3}kua?^{34}śi^{3} ?a^{34} hə^{1}mų^{1} ća^{3}nka^{14} ća^{2}.
(muchacho/Juan/,/como/que/ya/muy/viejo/él)

167. Juan parece maestro.
ća^{2} hųę^{1} nę^{14} sa^{3}kua^{34}hyi?^{31} mąį^{1} stru^{14} kua^{14}hyi^{34} ća^{2}.
(muchacho/Juan /,/como-está/maestro/así-está/él)

168. ¿Cómo te llamas?
?a^{3}ku^{3}thį^{2} ?mį^{1}-ri^{1}.
(cómo/se-llama: 3a.p.-te)

169. Me llamo Pedro.
pe^{1}dru^{1} ?mį^{1}-nę^{1}.
(Pedro/se-llama: 3a.p.-me)

170. Hace calor. Hace sol.
he^{1}mų^{1} suæ^{1}.
(muy/caliente)

Hace frío.
he^{1}mų^{1} ?nćę^{2}.
(muy/frío)

Hace viento.
he^{1}rku^{2} ba^{3}nka^{2} tho^{24}.
(mucho/corre: 3a.p./aire)

BEST COPY AVAILABLE

171. Está lloviendo.
ti³ba?³ ɕi³.
(está-lloviendo: 3a.p./lluvia)

172. Va a llover.
kua?³ ɕi³.
(lloverá: 3a.p./lluvia)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
mẹ³ koh³ mą¹ nj¹⁴ñụ¹⁴.
(qué/con/se-hace: 3a.p./tortilla)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
nj¹⁴ñụ¹ nẹ¹ koh³ nćæ⁴² mą¹.
(tortilla/,/con/ nixtamal/se-hace: 3a.p.)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
?a³ku³thị³ kua³nkẹ³ nạ³nki²⁴-rih¹.
(cómo/iremos: inclusivo/tierra-tu)

176. ¿Dónde venden azúcar?.
ha³nị²⁴ śte³ñą¹ nạ¹⁴śa¹⁴?a³śi³.
(dónde/se-vende: 3a.p./sal-dulce)

177. Ahí venden muchas cosas.
nṭa³ nẹ¹ he¹mụ¹ khị¹ śk.¹⁴sụ¹⁴śte³ñą¹.
(ahí/,/muy/mucho/cosa/se-vende: 3a.p.)

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
ća² hụą¹ nẹ¹⁴ ka¹be¹ta?³ mẹ¹⁴ ća³ pre³si³de¹nte¹⁴ ɕæ?¹⁴ nti³?ya³ba³ sẹ²⁴.
(muchacho/Juan/,/pegó: 3a.p./ellos/él/presidente-suyo:
3a.p./casa-municipal)

179. Juan me llamó tonto.
ća² hụą¹ nẹ¹⁴ nka³rka³⁴ ka¹ćha³⁴ ća² ɕą?¹⁴.
(muchacho/Juan/,/tonto/dijo: 3a.p./él/mio)

BEST COPY AVAILABLE

180. Estoy durmiendo.
hi¹⁴ñą³hbæ¹.
(estoy-durmiendo)

Estás durmiendo.
ʔa⁴ ɕhu²ñį³hbe¹.
(ya/duermes)

Está durmiendo.
hi³ñą³hbæ¹.
(está-durmiendo: 3a.p.)

Estamos durmiendo. (inclusivo)
ʔa⁴ ɕhu²ñą³hbę²¹.
(ya/dormimos: inclusivo)

Estamos durmiendo. (exclusivo)
ʔa⁴ ɕhu²ñį³hbį¹⁴.
(ya/dormimos: exclusivo)

Están durmiendo. (ustedes)
ʔa⁴ ɕhu²ñų³hbų¹.
(ya/duermen: ustedes)

181. No está durmiendo. (él)
ʔa⁴kųį⁴¹ hi¹ñą¹hbæ¹ ća².
(no-es/está-durmiendo: 3a.p./él)

182. Duerme poco. (él)
he¹mų¹ ću¹ba¹ hbą¹ñą¹hbæ¹ ća².
(muy/poco/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho. (él)
he¹rku² hba³ñą²hbæ¹ ća²
(mucho/duerme: 3a.p./él)

183. Duerme de día. (él)
nki³nį̈¹⁴stį̈¹⁴ nę̈³⁴ hba¹ña¹hbæ¹ ća².
(de-día/,/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho de día. (él)
nki³nį̈¹⁴śtį̈¹⁴ nę̈¹⁴ he¹mų¹ hba¹ña¹hbæ¹ ća².
(de-día/,/mucho/duerme: 3a.p./él)

No duerme de día. (él)
nki³ nį̈¹⁴ śtį̈¹⁴ nę̈¹⁴ hba²ña²hbį̈²¹ ća²
(de-día/,/no-duerme: 3a.p./él)

No duerme mucho de día. (él)
nki³nį̈¹⁴stį̈¹⁴ nę̈¹⁴ yį²¹ hba²ña¹hbæ¹ ća².
(de-día/,/no-grande/duerme: 3a.p./él)

Duerme de noche. (él)
nki³sų¹⁴ nę̈¹⁴ hba¹ña¹hbæ ća².
(noche/,/duerme: 3a.p./él)

Duerme mucho de noche. (él)
nki³sų¹⁴ nę̈¹⁴ he¹mų¹ hba¹ña¹hbæ ća².
(noche/,/mucho/duerme: 3a.p./él)

No duerme de noche. (él)
nki³sų¹⁴ ne¹⁴ hba²ña²hbį̈²¹ ca²
(noche/,/no-duerme: 3a.p./él)

No duerme mucho de noche. (él)
nki³sų¹⁴ nę̈¹⁴ yį²¹ hba¹ña¹hbæ¹ ća².
(noche/,/no-grande/duerme: 3a.p./él)

184. El niño se durmió.
ka¹hba²ña¹hbæ¹ ki¹²nti².
(se-durmió: 3a.p./niño)

BEST COPY AVAILABLE

185. El niño se está durmiendo.
ti³hba¹ñą³hbæ³¹ ki¹²nti².
(se-está-durmiendo: 3a.p./niño)

186. El niño se va a dormir.
khua⁴ñą²hbæ¹ ki¹²nti².
(se-dormirá: 3a.p./niño)

187. El niño se durmió de nuevo.
ka¹bu³ya² ka²hba²ñą²hbæ¹-nka¹ ki¹²nti².
(volvió: 3a.p./se-durmió: 3a.p.-otra-vez/niño)

188. El niño no durmió bien anoche.
ki¹²nti² nę²⁴ ka¹hba²ñą²hbį²nţąh²¹ ća² nku²čhį²¹
(niño/,/no-durmió-no-bien: 3a.p./él/anoche)
ki¹²nti² nę²⁴ ?a²⁴kų̨³¹ ntah¹¹ ka¹hba¹ñą¹hbæ ća² nku²čhį²⁴.
(niño/,/no-es/bien/durmió: 3a.p./él/anoche)

189. El niño casi se durmió en el camión.
ki¹²nti² nę²⁴ ñą³ męh¹¹ khua¹⁴ñą³hbæ ća² ka²⁴²nǫua²⁴ ka³miǫ²⁴
(niño/,/hasta-quiere: 3a.p./se-dormirá: 3a.p./él/su-estómago: 3a.p./camión)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
ću⁴ ti⁴ ši³ ?a³⁴ ka²²mę²-hą² nę²⁴ ki³sų¹ ću¹ šku¹⁴ ną³nta².
(animal/pescado/que/ya/murió: 3a.p.-el/,/está-encima:
3a.p./él:animal/su-cara: 3a.p./agua)

191. La madera flota en el agua.
ya² ne²⁴ šku²³ ną³nta² ki²sų¹.
(madera/,/su-cara: 3a.p./agua/está-encima: 3a.p)

192. Ella siempre me pide tortillas.
sa¹²mą¹⁴ hbe¹²ya³-ną²ną²⁴ nį²⁴ñų²⁴.
(siempre-pide: 3a.p.-me ella tortilla)
sa¹²mą¹⁴ hbe¹²ya¹ ną¹⁴ nką?²⁴ nį²⁴ñų²⁴.
(siempre-pide: 3a.p.-ella/yo/tortilla)

Ella siempre te pide tortillas
sa³ʔmą¹⁴ hbeˈʔya¹-ri² ną³⁴ nį̇³⁴ñų̇³⁴.
(siempre/pide: 3a p.-te/ella/tortilla)
sa³ʔmą¹⁴ hbe³ʔya³ ną³⁴ nka³⁴ye³ nį̇³⁴ñų̇³⁴.
(siempre/pide: 3a.p./ella/tú/tortilla)

Ella siempre le pide tortillas. (a ella)
sa³ʔmą¹⁴ hbe³ʔya³ ną³⁴ną³¹ nį̇³⁴ñų̇³¹
(siempre/pide: 3a.p./ella/ella/tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)
sa¹ʔmą̇¹³ hbe¹ʔya¹-nąh⁴² nąˈ⁴ nį̇²³ñų̇²¹.
(siempre/pide: 3a.p.-nos: inclusivo/ella/tortilla)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)
sa³ʔmą¹⁴ hbe¹ʔya¹-nįh¹⁴⁴nąˈ³³ nį̇¹⁴ñų̇³⁴.
(siempre/pide. 3a.p.-nos: exclusivo/ella/tortilla)

Ella siempre les pide tortillas. (a ustedes)
sa¹ʔmą̇¹¹ hbe¹ʔya¹-nų̇h³¹ nąˈ⁴ nį̇¹⁴ñų̇¹⁴.
(siempre/pide: 3a.p.-les a-ustedes/ella/tortilla)

Él siempre les pide tortillas.(a ustedes)
sa¹ʔmą̇¹⁴ hbe¹ʔya¹-nų̇h³¹ ca² nį̇²⁴ñų̇²⁴
(siempre.pide: 3a.p.-les: a-ustedes/él/tortilla)

El animal siempre les pide tortillas.(a ustedes)
sa¹ʔmą̇¹⁴ hbe¹ʔya¹-nų̇h³¹ cu¹⁴ nį̇¹⁴ñų̇¹⁴.
(siempre/pide 3a.p.-les: a-ustedes/él: animal/tortilla)

Ellos/ellas siempre les piden tortillas. (a ustedes)
sa¹ʔmą̇¹⁴ hbe¹ʔya¹-nų̇h³¹ mę³ nį̇¹⁴ñų̇¹⁴.
(siempre/pide: 3a.p.-les: a-ustedes/ellos/tortilla)

Siempre te pido tortillas.
sa¹ʔmą̇¹⁴ hbe¹ʔya¹-ri¹ nį̇¹⁴ñų̇¹⁴.
(siempre/pido-te/tortilla)

Siempre le pido tortillas. (a ella)
sa³²mą¹⁴ hɓe¹⁴²ya¹⁴-ræ¹⁴ ną¹⁴ nį¹⁴ñų¹⁴.
(siempre/pido-le: 3a.p./ella/tortilla)

Siempre les pido tortillas. (a ustedes)
sa¹mą¹⁴ hɓe¹⁴²ya¹⁴-nų̨h⁴¹ nį¹⁴ñų¹⁴.
(siempre/pido-les: a-ustedes/tortilla)

Siempre me pides tortillas.
sa³²mą¹⁴ ćha²²ye²-ną² nį²⁴ñų²⁴.
(siempre/pides-me/tortilla)

Siempre le pides tortillas. (a él)
sa³²mą¹⁴ ćha³²ye²-ræ²⁴ ća² nį²⁴ñų²⁴
(siempre/pides-le: 3a.p./él/tortilla)

Siempre nos pides tortillas. (exclusivo)
sa³²ma¹⁴ ćha³²ye²-nįh³⁴ ni³⁴ñų³⁴.
(siempre/pides-nos: exclusivo/tortilla)

Siempre te pedimos tortillas. (exclusivo)
sa¹mą¹⁴ cha²²yį²⁴-ri³ nį³⁴ñų³⁴.
(siempre/pedimos: exclusivo-te/tortilla)

Siempre les pedimos tortillas. (a ellos, exclusivo)
sa¹²mą¹⁴ cha²²yį²⁴-ræ²⁴ mę²⁴ nį²⁴ñų²⁴
(siempre/pedimos: exclusivo-le: 3a.p./ellos/tortilla)

Siempre les pedimos tortillas. (a ustedes, exclusivo)
sa³²mą¹⁴ ćha²²yį²⁴-nų̨h⁴¹ nį¹⁴ñų¹⁴.
(siempre/pedimos: exclusivo-les: a-ustedes/tortilla)

Siempre me piden tortillas. (ustedes)
sa¹²mą¹⁴ ćha²²yų²-ną² nį²⁴ñų²⁴
(siempre/piden: ustedes-me/tortilla)

Siempre le piden tortillas. (a él, ustedes)
sa³²mą¹⁴ćha³²²yų³-ræ³⁴ ća³ nį³⁴ñų²⁴.
(siempre/piden: ustedes-le: 3a.p./él/tortilla)

Siempre nos piden tortillas. (exclusivo, ustedes)
sa³²mą¹⁴ ćha³²yų³-nįh³⁴ nį³⁴ñų¹⁴.
(siempre/piden: ustedes-nos: exclusivo/tortilla)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
ka³hɓe³²ya³-na² na²⁴ nį³⁴ñu²¹ ća²¹ naa¹¹-ræ¹⁴ na³⁴.
(pidió: 3a.p.-me/ella/tortilla/suyo: 3a.p./madre-su: 3a.p./ella)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
?a¹⁴ ka³hɓe³²ya³ mą³⁴ nka⁴ye¹ nį³⁴ñų³⁴.
(interrogativa/pidió: 3a.p./ella/tú/tortilla)
?a¹⁴ ka³hɓe³²ya³-ri³ mą³⁴ nį³⁴ñų³⁴.
(interrogativa/pidió: 3a.p.-te/ella/tortilla)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
hųų³⁴ mą⁴ ɓa:?¹⁴ ,³ ka³hɓe³²ya³ mą³⁴ nką?³⁴ nį³⁴ñu³⁴.
(sí/muchacha/ese/que/pidió: 3a.p./ella/yo/tortilla)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
yo² śi² ka²hɓe²²ya²-ri² nį²⁴ñų²⁴.
(quién/que/pidió: 3a.p.-te/tortilla)

197. ¿Qué te pidió ella?
mę² śi² ka²hɓe²²ya² mą²⁴ nka²⁴ye¹.
(que que/pidió: 3a.p. ella tú)
mę² śi² ka²hɓe²²ya²-ri² mą²⁴.
(qué/que/pidió: 3a.p.-te/ella)

198. Ella no me pidió tortillas.
ka³hɓe²²yąį²¹ mą¹⁴ nką?²⁴ nį³⁴ñų¹⁴
(no-pidió: 3a.p./ella/yo/tortilla)

199. Ella a veces me pide tortillas.
hi³ya³ ʔo³ra³⁴ nę³⁴ hɓe³ʔya³ ną³⁴ nkąʔ³⁴ nį³⁴ñų³⁴.
(está-adentro: 3a.p./tiempo/,/pide: 3a.p./ella/yo/tortilla)

200. Ella nunca me pide tortillas.
ʔa⁴-tu⁴sa³ hɓe³ʔyąj²¹-nąˀ nąˀ⁴ nį⁴ñų⁴.
(por-naturaleza/no-pide: 3a.p.-me/ella/tortilla)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
ka³hɓe³ʔyąj²¹-kaˀmąʔ¹⁴-nį³-nąˀ nąˀ⁴ nį²⁴ñų²⁴.
(no-pidió: 3a.p.-aumentativo-no-más-me/ella/tortilla)

202. Ella me enseñó esta canción
nąˀ⁴ ɓæ ʔ³⁴ ka³ɓi³ku³ya³-nąˀ nąˀ⁴ ka³nsjǫ²⁴-ɓi²⁴
(muchacha/ese/enseñó: 3a.p.-me/ella/canción-este)

203. Ella me explicó el juego.
nąˀ⁴ ɓæʔ³⁴ ka³ća³⁴ nąˀ⁴ koh³-nąˀ ʔa³kuˀthį³ nį²⁴n¢a³ɓę².
(muchacha/ese/dijo: 3a.p./ella/conmigo/como/ jugaremos: inclusivo)

204. Te vi ayer en el mercado.
kaˀʔɓæˀ ɾiˀ nkąhˀ nte²⁴¢į²⁴ nkuˀhñąˀ⁴.
(vi-te/allá/mercado/ayer)
kaˀʔɓæˀ-ɾiˀ nkuˀhñąˀ⁴ nkąhˀ nte²⁴¢į²⁴.
(vi-te/ayer/allá/mercado)

Lo vi ayer en el mercado. (a él)
kaˀʔɓæˀ ća³ nkuˀhñą²⁴ nkąhˀ nte²⁴¢į²⁴.
(vi/él/ayer/allá/mercado)

Los vi ayer en el mercado.(a ustedes)
kaˀʔɓæ ˀ-nųhˀˀ nkuˀhñąˀ⁴ nkąhˀ nte²⁴¢į²⁴
(vi-los: a ustedes/ayer/allá/mercado)

Me viste ayer en el mercado.
kaˀʔye²-nąˀ nkuˀhñą²⁴ nkąhˀ nte²⁴¢į²⁴.
(viste-me/ayer/allá/mercado)

Lo viste ayer en el mercado. (a él)
ka²²ye² ća² nku²hñą²⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴.
(viste/él/ayer/allá/mercado)

Nos viste ayer en el mercado. (exclusivo)
ka²²ye²-ɲįh³⁴ nku³hñą³⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴.
(viste-nos: exclusivo/ayer/allá/mercado)

Él me vio ayer en el mercado.
ka³ɓæ³¹-ną¹ ća² nku²hñą²⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴
(vio: 3a.p.-me/él/ayer/allá/mercado)
ka³ɓæ³¹ ća² nką?³⁴ nku³hñą³⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴.
(vio: 3a.p./él/yo/ayer/allá/mercado)

Él te vio ayer en el mercado.
ka³ɓæ³¹-ri¹ ća² nku²hñą²⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴.
(vio: 3a.p.-te/él/ayer/allá/mercado)
ka³ɓæ³¹ ća² nka²⁴ye³ nku³hñą³⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴.
(vio: 3a.p./él/tú/ayer/allá/mercado)

Él la vio ayer en el mercado.
ka³ɓæ³¹ ća² ną²⁴ nku³hñą³⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴.
(vio: 3a.p./él/ella/ayer/allá/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado. (inclusivo)
ka³ɓæ³¹⁴-nąh⁴² ća² nku²hñą²⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴
(vio: 3a.p.-nos: inclusivo/él/ayer/allá/mercado)
ka³ɓæ³¹ ća² nka²⁴yą⁴² nku²hñą²⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴.
(vio: 3a.p./él/nosotros: inclusivo/ayer/allá/mercado)

Él nos vio ayer en el mercado. (exclusivo)
ka³ɓæ³¹⁴-ɲįh¹ ća² nku²hñą²⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴.
(vio: 3a.p.-nos: exclusivo/él/ayer/allá/mercado)
ka³ɓæ³¹ ća² nka²⁴yį¹⁴ nku³hñą³⁴ nkąh² nte²⁴ǫ́į²⁴
(vio: 3a.p./él/nosotros: exclusivo/ayer/allá/mercado)

BEST COPY AVAILABLE

Él los vio ayer en el mercado. (a ustedes)
ka³ɓæ³¹-nu̱h¹¹ ća² nku²hñą²⁴ nkąh² nte²⁴ɕį²⁴.
(vio: 3a.p.-los: a-ustedes/él/ayer/allá/mercado)
ka³ɓæ³¹ ća² nka²⁴yu̱³ nku¹hñą¹⁴ nkąh² nte²⁴ɕį²⁴.
(vio: 3a.p./él/ustedes/ayer/allá/mercado)

Te vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
ka³²yį²⁴-ri³ nku³hñą²⁴ nkąh² nte²⁴ɕį²⁴.
(vimos: exclusivo-te/ayer/allá/mercado)

Lo vimos ayer en el mercado. (a él, exclusivo)
ka³²yį²⁴ ća³ nku³hñą²⁴ nkąh² nte²⁴ɕį²⁴.
(vimos: exclusivo/él/ayer/allá/mercado)

Los vimos ayer en el mercado. (a ustedes, exclusivo)
ka³²yį²⁴-nu̱h⁴¹ nku¹hñą¹⁴ nkąh² nte²⁴ɕį¹⁴.
(vimos: exclusivo-los: a-ustedes/ayer/allá/mercado)
ka³²yį²⁴-nu̱h⁴¹ nkąh² nte²⁴ɕį²⁴ nku²hñą²⁴.
(vimos: exclusivo-los: a-ustedes/allá/mercado/ayer)

205. Ayer no te vi en el mercado
ka³²ɓę³¹-ri³ nte¹⁴ɕį¹⁴ nku¹hñą¹⁴.
(no-vi-te/mercado/ayer)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
²a¹⁴ ka³²ye³-nạ² nte¹⁴ɕį¹⁴ nku¹hñą¹⁴.
(interrogativa/viste-me/mercado/ayer)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
yo² si² ka³²ye² nte²⁴ɕį²⁴ nku³hñą²⁴
(quién/que/viste/mercado/ayer)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
mẹ² si² ka³²ye² nte²⁴ɕį²⁴ nku³hñą²⁴.
(qué/que/viste/mercado/ayer)

209 ¿Dónde y cuándo me viste?
ha³nį²⁴ka³²ye³-nạ³ ²a⁴kua²⁴ ha³nį²⁴²ya³ ka³²ye³-nạ³
(dónde/viste-me/ también/cuándo/viste-me)

210. Me pidió que le comprara un sombrero.
ka³ća¹⁴ ća³ ko³-nạ³ śi³ kua³ɕæ³ nku³ ṭha²⁴ba²³-ræ ²⁴ ća³
(dijo: 3a.p./él/conmigo/que/compraré/uno/ sombrero-su: 3a.p./él)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
ka³ća¹⁴ ća³ ko³-nạ³ śi³ kua³ɕæ³ nku³ ṭha²⁴ba²⁴-ræ ¹⁴ nạ²⁴²mį³-ræ ća³
(dijo: 3a.p./él/conmigo/que/compraré/uno/
sombrero-su 3a.p./padre-su.3a.p./él)

212 Él ordenó que fueras a Oaxaca.
ća³ ɓæ²³⁴ nẹ¹⁴ ka³ɓi³te³śa³ ća³ śi³ kụį²² nạ²³śi²³ɕhæ²³
(muchacho/ese/,/ordenó: 3a.p./él/que/irás/Oaxaca)

213 Él te ordenó ir a Oaxaca
ća³ ɓæ²³⁴ nẹ²⁴ ka³ɓi³te³śa³ ća³ śi³ kụį²² nạ²³śi²³ɕhæ²³
(muchacho/ese/,/ordenó: 3a.p./él/que/irás/Oaxaca)

214 Ella te acusó de haberle robado
ka³ɓi³nća³hyæ³ nạ²⁴ nka²⁴ye³ ɕæ²³⁴śi³ ka³nį³ćen³su ɕæ²³⁴ nạ²⁴.
(acusó: 3a.p./ella/tú/porque/robaste-se-dice/ suyo: 3a.p./ella)

215 ¿Qué sabes hacer?
mẹ³ si³ mą³ ni³²ñi³
(que/que/puede: 3a.p./haces)

216 Yo no sé hacer nada.
ɕạih³¹ mẹ³ śi³ mą³ sa³²mẹ³
(no-hay/qué/que/puede: 3a.p./hago)

217 Yo no sé nada.
nkạ²³ nẹ³ he³⁴mụ³⁴ hñụ³⁴ ɕạ²³⁴
(yo/,/muy/oscuro mio)

218. ¿Sabes nadar?
?a^{14} mą^{3} ba^{3}te^{1} ną^{1}nta^{4}
(interrogativa/puede: 3a.p./(pegas) agua)

219. Juan sólo sabe hablar español.
cá^{2} hųą^{1} nę^{14} su^{3}ba^{1} ka^{4}sti^{1}ya^{14} sí^{3} mą^{1} ćha^{14} ća^{4}.
(muchacho/Juan/,/sólo: 3a.p./castellano/que/ puede: 3a.p./dice: 3a.p./él)

220. ¿Sabes español?
?a^{14} mą^{3}-ni^{2} ka^{4}sti^{2}ya^{24}
(interrogativa/puede: 3a.p.-te/castellano)

221. Sé español
mą^{3}-ną^{2} ka^{4}sti^{2}ya^{24}
(puede: 3a.p.-me/castellano)

222. Yo no sé nadar
nka?^{24} nę^{34} mąh^{11} ba tæ ną^{1}nta^{4}
(yo/,/no-puede: 3a.p./ pego/agua)

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
ha^{2}nį^{24}?ya^{3} ka^{4}mą^{1}ća ya^{4}-ni^{2} śi ka hbæ?^{24}.
(cuándo/se-informó: 3a.p.-te/que/llegué)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
?a^{2}ku^{2}thį^{2} ka^{2}mą^{1} śi ka^{4}ma^{1}ća ya^{4}-ni^{2} śi ka hbæ?^{24}.
(cómo/se-hizo: 3a.p./que/se-informó: 3a.p.-te/que/llegué)

225. Te lo digo para que lo sepas
kui^{3}ćha^{14} ko^{3}-ni^{2} koh^{1}-sa^{1} śi^{1} ku^{14}mą^{1}ća ?a^{4}-ni^{2}
(diré/contigo/para-que/se-informará: 3a.p.-te)

226. ¿Aprendiste español?
?a^{14} ka^{3}ma^{1} ni^{1} ka^{1}sti ya^{14}
(interrogativa/pudo: 3a.p.-te/castellano)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
ć̇i³kų?³¹⁴-ną?³⁴ nę³⁴ ka³ɓi³ku³ya³-ną³ mę³⁴ śi ˈ sæ ˈ.
(abuela-mi/,/enseñó: 3a.p.-me/ellos/que/canto)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
ć̇i³kų?³¹⁴-ną?³⁴ nę³⁴ ka³ɓi³ku³yąi³¹-ną¹ mę¹⁴ si³ sæ¹
(abuela-mi/,/no-enseñó: 3a.p.-me/ellos/que/canto)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
ną⁴²mį³⁴-ną?³⁴ ka³ ć̇ha³⁴ mę³⁴ koh³-ną² śi² cı² ć̇eh²¹.
(padre-mi/dijo: 3a.p./ellos/conmigo/que/no-robo)

229. ¡Enséñame el camino!
nį⁴nka²kų̨į²-ną² nti²⁴ya⁴.
(¡enseña!-me/camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
nį⁴nka²kų̨į²-ną² mę² śi² ki² ć̇e²²¹.
(¡enseña!-me/qué/que/llevas)

231. Vi muchos animales en el camino.
he¹mų¹ khį¹ cu¹⁴ ka¹²ɓæ ˈ ć̇u¹⁴ nkąh² nti²⁴ya³.
(muy/mucho/animal/vi/él: animal/allá/camino)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
ka¹²ɓæ ˈ śku¹⁴ sų¹⁴ śi³ ka³mą¹ nkąh² nti²²ya⁻⁴ ɓæ²²⁴
(vi/cosa/que/se-hizo:3a.p./allá/casa/ese)

233. Vi que estabas comiendo solo.
ka¹²ɓæ ˈ si¹ so¹⁻ɓe³ nę²ć̇į² ć̇i³nı² nį²⁴ñų²⁴
(vi/que/solo: tu/ estás (sentado)/comes/tortilla)

234. Quiero tortillas.
nį⁴ñų⁴ męh³¹-nę¹
(tortilla/quiere. 3a.p. me)
męh³¹-nę¹ nį¹⁴ñų¹⁴.
(quiere. 3a.p.-me/tortilla)

235. Quiero ir temprano al mercado.
śa²ti³ mẹh³¹ khuæ ⁴ nte³⁴ćį²⁴.
(temprano/quiere: 3a.p./iré/mercado)

236. ¿Qué quieres hacer?
mẹ² śi² mẹh³¹ nį¹⁴ʔñį³.
(qué/que/quiere: 3a.p./harás)

237 Quiero quedarme aquí.
nke?³-nį² mẹh³¹ kui¹⁴te¹hña¹.
(aquí-no-más/quiere: 3a.p./estaré (sentado))

238. Quiero que te quedes aquí.
nke?³⁴ mẹh³¹-na¹ śi¹ kui¹⁴nẹ²ćį².
(aquí/quiere: 3a.p.-me/que/estarás (sentado))

239 No quiero que te quedes solo aquí.
mįh²¹-na¹ śi¹ so¹⁴be³ kui¹⁴nẹ²ćį² nke?²⁴.
(no-quiere: 3a.p.-me/que/solo: tú/estarás (sentado)/aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.
mẹh³¹⁴-rae¹⁴ ća² hụą¹ śi¹ kui¹⁴te¹hña¹ nta¹⁴ba¹⁴ ća².
(quiere: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/Juan/que/estaré(sentado)/su-casa: 3a.p./él)

241. Juan no quería que yo me quedara.
mįh²¹⁴-rae¹⁴ ća² hụą¹ śi¹ nkąh² kui²⁴te¹hña¹.
(no-quiere: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/Juan/que/allá/estaré(sentado))

242. Me prometiste una manzana.
ka³nọ¹⁴he³ śi³ te?³¹-na¹ nku³ mą²nća²ną³⁴.
(dijiste/que/das-me/uno/manzana)

243 Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
ka³nọ¹⁴he³ śi³ te?³¹-na¹ nku³ mą²nća²ną³⁴.
(dijiste/que/das-me/uno/manzana)

244 Me prometiste llevarme a Oaxaca
ka^{1}nǫ^{1}^{4}he^{1} śi^{1} kų̣^{2} ko^{1}-ną^{1} nǫ^{2}^{4}śi^{2}^{4}ɕhae
(dijiste/que/irás/conmigo/Oaxaca)

245 ¿Crees en Dios?
?a^{1}^{4} mą^{1}khą̨^{2}-ri^{2} nj^{2}nǫ^{2}
(interrogativa/cree: 3a.p.-te/Dios)

246 Creo que él se fue con Juan.
kih^{1}^{4}-ra^{1}^{3} ca^{2} koh^{2} ca^{2} hụą^{1}
(se-fue: 3a.p.-probabilidad/él/con/muchacho/Juan)

247 Dudo de que venga Juan
mą^{2}khą̨^{2}^{1}-ną^{1} śi^{1} kui^{1}^{4}ntu^{1}^{4}ba^{1} ca^{2} hụą^{1}
(no-cree: 3a.p.-me/que/vendrá: 3a.p./muchacho/Juan)

248 Dudo de su promesa
mą^{2}khą̨^{2}^{1}-ną^{1} khua^{1}^{4} śi^{1} ka^{1}ća^{3}^{4} ća^{2} ko^{3}-ną^{2}
(no-cree: 3a.p-me/palabra/que/dijo: 3a.p./él/conmigo)

249 No creo en su promesa
mą^{2}khą̨^{2}^{1}-ną^{1} khua^{1}^{4} śi^{1} ka^{1}ća^{3}^{4} ća^{2} ko^{3}-ną^{2}
(no-cree: 3a.p.-me/palabra/que/dijo: 3a.p./él/conmigo)

250 No creo lo que me dijo
mą^{2}khą̨^{2}^{1}-ną^{1} khua^{1}^{4} śi^{1} ka^{1}ća^{3}^{4} ća^{2} ko^{3}-ną^{2}
(no-cree 3a.p.-me/palabra/que/dijo/3a.p./él/conmigo)

251 No sé quién viene
?bę^{2}^{1} yo^{2} si^{2} ntu^{2}ba^{2}
(no-sé/quien/que/viene: 3a.p.)
?bę^{2}^{1} yo^{2} śi^{2} ntu^{2}ba^{1}
(no-sé/quién/que/viene: 3a.p.)

252 ¿Sabes quién no viene?
?a^{1}^{4} ?ye^{3} yo^{2} śi^{2} ntu^{2}bą̨^{2}^{1}
(interrogativa/sabes/quién/que/no-viene:3a.p.)

253. No sé quién vino.
?bẹ²¹ yo² śi² ka²ntu²ba².
(no-sé/quién/que/vino: 3a.p.)

254. No sé quién va a venir.
?bẹ²¹ yo² śi² kui²⁴ntu²⁴ba¹.
(no-sé/quién/que/vendrá: 3a.p.)

255. No sé adónde va.
?bẹ²¹ ha²nį²⁴ khue²⁴ ća².
(no-sé/dónde/irá: 3a.p./él)

256. No sé por qué vino.
?bẹ²¹ mẹ² -mą¹ kua¹⁴thį² ka²ntu²ba² ća².
(no-sé/por-qué/así/vino: 3a.p./él)

257. No sé de dónde vino.
?bẹ²¹ ha²nį²⁴ ka³ntu³ba² ća².
(no-sé/dónde/vino: 3a.p./él)

258. No sé cómo arreglar la puerta.
?bẹ²¹ ?a²ku³thį² kuæ ?²¹ntah¹¹ ti¹nko¹tho¹⁴ nti³?ya³⁴.
(no-sé/cómo/arreglaré/puerta/casa)

259. No sé qué vende Juan.
?bẹ²¹ mẹ² śi² bi²te¹ñą² ća² hụą¹.
(no-sé/qué/que/vende: 3a.p./muchacho/Juan)

260. Yo no sabía que venías.
?bẹ²¹⁴ ?ą²⁴ śi³ kui³⁴nto³⁴be¹.
(no-sé/yo/que/vendrás)
?bẹ²¹ śi¹ kui¹⁴nto¹⁴be¹.
(no-sé/que/vendrás)

261. No supe quién vino.
ka²mą²ća²yį²¹-ną¹ yo² śi² ka²ntu²ba².
(no-se-informó: 3a.p.-me/quién/que/vino: 3a.p.)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
ka³ća²ya²-nę² śi³ kue²ćha¹ ti¹nko¹tho¹⁴ nti³ ?ya³⁴.
(se-olvidó: 3a.p.-me/que/cerraré/puerta/casa)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
ka³ća²ya²-nę² śi³ ki³²?ntæ ²⁴ khue?³¹⁴.
(se-olvidó: 3a.p.-me/que/hoy/llegarás)

264. Me olvidé de su nombre.
ka³ća²ya²-nę¹ ñį²²-ræ ²⁴ ća³.
(se-olvidó: 3a.p.-me/nombre-su: 3a.p./él)

265. ¿Qué olvidaste?
mę² śi³ ka²ća²ya³-ri³.
(qué/que/se-olvidó: 3a.p.-te)
mę² si³ ka²nį³ća²ye².
(qué/que/olvidaste)

266. ¿De qué te olvidaste?
mę² śi³ ka³ća²ya²-ri³.
(qué/que/se-olvidó: 3a.p.-te)
mę² śi³ ka²nį³ća²ye².
(qué/que/olvidaste)

267. Ese pájaro puede volar mucho.
nį⁴sæ ²⁴ bæ ?³⁴ nę³⁴ he¹mų¹ mę¹ bi¹thę¹⁴ ću¹⁴.
(pájaro/ese/,/mucho/puede: 3a.p./vuela: 3a.p./él: animal)

268. Ese pájaro no puede volar.
mąjh³¹ bi¹thę¹⁴ nį¹⁴sæ ²⁴ bæ ?³⁴.
(no-puede: 3a.p./vuela: 3a.p./pájaro/ese)

269. No puedo subirme al árbol.
mąjh³¹ męh³¹⁴ rku¹⁴ ya²-hę².
(no-puede: 3a.p./me-subo/su-cabeza: 3a.p./árbol-el)

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.

ka¹mą̨h²¹⁴ ka¹⁴bi¹⁴sę̨?³ nti³?ya³⁴-hą̨² ta¹ ɕæ?¹⁴-śi³ ti³ća¹ ti¹nko¹tho¹⁴ ræ .

(no-pudo: 3a.p./entré/casa-el/relación/porque/está-cerrado: 3a.p./puerta-su: 3a.p.)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

śi³ ku⁴mą̨³ ću¹ba¹ nta¹hyæ ¹⁴-hą̨² nę̨²⁴ ?a⁴ ku⁴mą̨¹ kua¹⁴thı¹.

(cuando/se-hará: 3a.p./poco/río-el/,/ya/podrá: 3a.p./ pasarás)

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

mą̨³ ɕi³?i¹ntu¹ pe⁴ru⁴ ɕi¹?i²ntu²¹⁴ ta¹ ɕæ?¹⁴-śi³ ɕą̨h³¹-ną̨¹ la¹pi¹

(puede: 3a.p./escribo /pero/no-escribo/relación/porque/no-hay-me/lápiz)

273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.

mę̨h³¹ ku̧ę̨h³¹⁴ ya² bæ ⁴ pe⁴ru⁴ mą̨h³¹ mę̨h³¹⁴

(quiere: 3a.p./me-subiré/árbol-ese /pero/no-puede: 3a.p./me-subo)

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.

ku⁴mą̨³ ku̧ę̨h³¹⁴ ya²-bæ ²⁴ pe⁴ru⁴ mą̨h²¹ ku̧ę̨h³¹⁴.

(puede: 3a.o./me-subiré/árbol-ese /pero/no-quiere: 3a.p./me-subiré)

275. Tengo que trabajar.

thį̨²-ną̨² śi² sa¹?mę̨¹ sa².

(hay-me/que/hago/trabajo)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

nku³hñą̨³⁴ nę̨³⁴ he¹rku² ka¹sa¹?mę̨¹-ka¹mą̨?¹⁴-nį̨² śa².

(ayer/,/mucho/hice-aumentativa-no-más/trabajo)

277. Tienes que trabajar.

thį̨²-ri² śi² nį̨³⁴?ñį̨³ śa².

(hay-te/que/harás/trabajo)

278. Hay que quemar la basura.

mę̨h³¹⁴-ræ ¹⁴ śi³ kue³⁴ti³⁴ stæ³⁴

(quiere: 3a.p.-le: 3a.p./que/se-quemará: 3a.p./basura)

thı śi² kue³⁴ti²⁴ stæ .

(hay/que/se-quemará: 3a.p./basura)

279 Va a haber que quemar la basura.
mẹh^{31}-ræ ^{4} śi^{1} kue^{34}ti^{34} śtæ ^{1}.
(quiere: 3a.p.-le: 3a.p./que/se-quemará: 3a.p./basura)
thị^{2} si^{2} kue^{24}ti^{24} śtæ ^{4}
(hay/que/se-quemará: 3a.p 'basura)

280. No me gusta que te vayas.
ću^{2}yị^{21}-nạ^{1} śi^{1} khụi?^{4}.
(no-gusta: 3a.p.-me/que/te-irás)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
nị^{4}nki^{2}ɕhị^{2} ta^{1} thị^{2} śi^{4} nị^{24}?ñạ^{42} sa^{1}.
(¡acuérdate!/relación/hay/que/haremos: inclusivo/ trabajo)

282. No me gusta esa gente.
ću^{2}yi^{21}-nạ^{1} ɕæ ^{14} su^{14}ta^{14}-bæ ^{4}
(no-gusta: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./gente-ese)

No me gusta esa comida
ću^{2}yị^{21}-nạ^{1} ɕæ ^{14} ko^{1}mi^{1}da^{14} bæ ^{4}
(no-gusta: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./comida-ese)

283. Acuérdate de barrer la casa.
nị^{4}nki^{2}ɕhị^{2} ti^{24}te^{2}će^{1} nti^{2}ya^{24}.
(¡acuerdate!/¡barre!/casa)

284. Me preguntó qué quería yo.
ka^{1}bi^{3}ne^{3}nki^{2}se^{1}-nạ^{1} ca^{2} mẹ^{2} śi^{2} mẹh^{21}-na^{1}
(preguntó: 3a.p.-me/él/que/que/quiere: 3a.p.-me)

285. Siempre pienso en mi familia.
?a^{4}ću^{4} bi^{2}ɕhẹ^{4}-nạ^{2} ɕæ ?^{14} śu^{34}ta^{24}-nạ?^{34}.
(siempre/se-acuerda: 3a.p.-me/suyo: 3a.p./gente-mi)

286. Mañana pienso salir temprano.
ta^{4}hñụ^{14} -nị^{14} śa^{2}ti^{2} ɸi^{2}nka^{1}ta?^{1}ka^{14}kụ^{3} śi^{1} khuæ
(temprano/pronto/pienso/que/iré)

287. No sé cuál quiere.
?bę^{21} ha^{3}ræ ^{14} śi^{3} męh^{314}-ræ ^{14} ća^{2}.
(no-sé/cuál/que/quiere: 3a.p.-le: 3a.p./él)

288. Acostumbro levantarme temprano.
śku^{4}sų^{14}-ną?^{14} nę^{14} śa^{3}ti^{2} bi^{3}sa thę^{3}?nka^{3}.
(costumbre-mi/,/temprano/me-levanto)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
mą^{3}nkąį^{21}-ną^{1} ko^{1}mį^{1}da^{14} śi^{3} thį^{2} nke?^{24}.
(no-se-acostumbra: 3a.p.-me comida que hay aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
ka^{3}mą^{3}nka^{3}-ræ ^{14} ća^{1} śi^{3} sá^{1}ti^{1} ¢i^{4}sa^{3}thę^{24}?nka^{3} mę^{14} ća^{3}.
(se-acostumbró: 3a.p.-le: 3a.p./él/que/temprano/levanta: 3a.p./ellos/él)

291. Hoy empiezo a sembrar.
ki^{3}?ntæ ^{14} kue^{14}¢ę?^{1} ku[illegible] thæ^{14}.
(hoy/empezaré/meteré/semilla)

292. Ayer empecé a sembrar.
nku^{3}hña^{14} ka^{1}be^{14}¢ę?^{1} ka^{3}bi^{3}nca^{1} thæ ^{14}.
(ayer/empecé/metí/semilla)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
nćųh^{314}-nį^{14} kue^{14}¢ę?^{1} kui^{3}nća^{1} thæ ^{14}.
(mañana/empezaré/meteré/semilla)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
ki^{3}?ntæ ^{14} kue^{4}¢į?^{424} sui?^{1} nkąh^{2} nę^{24}nta^{24}.
(hoy/empezará/3a.p./fiesta/allá/pueblo)

295. Hoy acabo de sembrar
ki^{3}?ntæ ^{14} khuæ ^{3} kui^{1}nća^{1} thæ ^{14}.
(hoy/se-acabará/3a.p./meteré/semilla)
ki^{3}?ntæ ^{14} kui^{4}tınę^{1}ta?^{1} kui^{2}nća^{1} thæ ^{14}.
(hoy/terminará/3a.p./meteré/semilla)

BEST COPY AVAILABLE

296. Ayer acabé de sembrar
nku³hñą¹⁴ ka¹hbæ ˈ ka¹ɓi³nća¹ thæ¹⁴.
(ayer/se-acabó: 3a.p./metí/semilla)
(nku¹hñą¹⁴ ka¹hnę¹ta?⁴ ka¹ɓi¹nća¹ thæ ˈ
(ayer/terminó: 3a.p./meti/semilla)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
nćųh¹¹⁴-nį¹⁴ kui¹⁴hnę¹ta?⁴ kui²nća¹ thæ
(mañana terminará: 3a.p. meteré/semilla)
nćųh¹¹⁴ -nį¹⁴ khuæ ˈ kui¹nća¹ thæ¹¹⁴
(mañana/se-acabará: 3a.p./meteré/semilla)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
kui¹nća¹-sa¹ thæ ˈ ki³?ntæ ˈ
(meteré-más/semilla/hoy)

299. Ayer seguí sembrando.
ka¹ɓi¹nća¹ -sa¹ thæ ¹⁴ nku³hñą¹⁴.
(meti-más/semilla/ayer)

300. ¡Siga el camino!
?a⁴ nti¹ya² kæ ˈ⁴ ta nkų²
(ya/camino/ese/¡vayan!)

301. Fui a verlo a su casa.
kæh¹¹ ɓu¹cęh¹¹ ća² nta²⁴ɓa²⁴ ća².
(fui/miro/él/su casa: 3a.p./el)

302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
?a¹⁴ ka¹?mį³ nę²¹ śi²⁴¢hæ ¹⁴ nku³ nti²ya³.
(interrogativa/fuiste/Oaxaca/uno/vez)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
mę²-mą¹ ka¹¢a³nkų²¹ nka¹⁴yų¹-nį¹.
(por qué/no-fueron:ustedes/ustedes-no-más)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
ɓi³ntu³ɓa² ća² nću¹nću̱h¹¹-nj¹ ɓa¹nki¹ ća² nɻ²⁴śj².
(viene: 3a.p./él/mañana-mañana/busca: 3a.p./él/bestia)

305. Súbete a bajar ese aguacate
ti⁴hñɻ¹ nɻ¹⁴ ća¹⁴hnɻ³ yu³mɻ²-ɓæ ²⁴.
(¡súbete!/,/¡baja!/aguacate-ese)

306. Ven a ayudarme.
nto³ɓe² ti²⁴se²kuee³-nɻ².
(¡ven!/¡acompañal-me)

307 Ven a ayudarme a cargar el burro.
nto³ɓe² ti²⁴se²kuee³-nɻ² nj²⁴ka³nɻh³¹ ɓu¹ru¹.
(¡ven!/¡acompaña!-me/cargaremos: inclusivo/burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
nɻ⁴sti³⁴-nɻ?³⁴ nɻ³⁴ ka³ɓi³yuh² sa²?mɻ² kui²ɗa²ɗu²⁴ nti³?ya¹⁴.
(niños-mi/,/estuvieron (sentados): 3a.p. plural/ hace: 3a.p./cuidado/casa)

309. ¡Baja a recogerlo!
ʈi?² hnɻ³ ʈi?¹ ćhe?²¹.
(¡ve abajo! /¡ve!/agarrarás)

310. Salió de la casa a saludarme.
ka³ɓe¹thu¹ ća² nti²?ya²⁴ ka³ćha³⁴ ća² ko³-nɻ² nj²nɻ².
(salió: 3a.p./el/casa/dijo: 3a.p./él/conmigo/ dios(=saludo)

311. Estoy por ir al mercado
?a⁴ tu⁴ ?o³ra³⁴ sa³-śi¹ khuæ nte²⁴ɸj²⁴.
(ya/no-más/tiempo/?/iré/mercado)

312 Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.
?a⁴ tu⁴ ?o³ra³⁴ sa³-śi³ khuæ² nte²⁴ɸi²¹ pe⁴ru⁴ ka³ɓi³te¹hñɻ¹-nj¹ nta¹⁴ -nɻ?¹⁴
(ya/no-más/tiempo/?/iré/mercado /pero/estuve(sentado)-no-más/casa-mi)

313. Hoy me pongo a trabajar.
ki³²ntæ ¹⁴ nę³⁴ sa¹²mę¹ śa².
(hoy/,/hago/trabajo)

314. Dejó aquí la canasta.
nke²¹⁴ ka¹be¹hñą² ća² nį²⁴sj²⁴.
(aquí/dejó: 3a.p./él/canasta)

315. Dejó abierta la puerta.
ti¹⁴sa²³-nį² nti²²ya²⁴ kih¹¹ ća².
(está-abierto: 3a.p.-no-más/casa/se-fue: 3a.p./él)

316. Déjalo entrar.
te²¹¹ ka¹⁴²ntæ ⁴ ka³ti³sę²³¹ ća².
(¡da!/lugar/¡que-entre: 3a.p.!/él)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
ki³ta²¹¹ ²mų¹⁴ ræ ⁴ ća² pe⁴ru⁴ ka³sa³²mį¹ ća² śa².
(esta: 3a.p.-enfermo-le: 3a.p./él /pero/hizo: 3a.p./él/ trabajo)

318. Trabajo todos los días.
(æ⁵¹-nį² nį²⁴śti¹⁴ sa¹²mę¹ śa².
(todo-no-más/día/hago/trabajo)

319. Hace un año que no trabajo.
²a⁴ nku² nų² śi² sa¹²mę²¹ śa².
(ya/uno/año/que/no-hago/trabajo)

320. No trabajo desde ayer.
²a⁴ ²i³ska³ nku³hñą³⁴ ti³sa¹²mę²¹ śa².
(ya/hasta/ayer/no-estoy-haciendo/trabajo)

321. Este año trabajé mucho.
nų² bi²²⁴ nę²⁴ he¹rku³ ka²sa¹²mę¹ śa².
(año/este/,/mucho/hice/trabajo)

BEST COPY AVAILABLE

322. Estoy trabajando desde ayer.
?a⁴ ?i³ska³ nku²hñą²⁴ ti³sa¹?mę¹ śa².
(ya/hasta/ayer/estoy-haciendo/trabajo)

323. Esta mañana trabajé mucho.
ta⁴-hñų¹ ki¹?ntæ ¹ ne¹⁴ he¹rku³ ka³sa¹?mę¹ śa².
(temprano/hoy/ mucho/hice/trabajo)

324. Siempre trabajo de tarde.
?a⁴-tu¹śa² śi³ hbi¹ ?o¹ra¹⁴ sa¹?mę¹ śa².
(por-naturaleza/cuando/va: 3a.p./tiempo/hago/trabajo)

325. Mañana trabajo.
nćųh¹¹⁴-ni¹⁴ ne¹⁴ sa¹?mę¹ śa².
(mañana/ haré/trabajo)

326. ¿Trabajarás? (ahora)
?a¹ nj¹⁴?ñj³ śa².
(interrogativa/harás/trabajo)

327. ¿Trabajarás? (mañana)
?a¹ nj¹⁴?ñj³ śa².
(interrogativa/harás/trabajo)

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
sa¹?mę¹-nka¹ śa² ki¹?ntæ ¹
(haré-otra-vez/trabajo/hoy)

329. Juan ya está trabajando.
ća² hųą¹ ne¹⁴ ?a¹ ti³sa¹?mi² ća² sa².
(muchacho/Juan / ya/está-haciendo: 3a.p./él/trabajo)

330. ¡Empieza a trabajar!
te¹⁴ćį?¹ nj¹⁴?ñj³ śa²
(¡empieza!/ ¡haz!/ trabajo)

BEST COPY AVAILABLE

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
ćo?¹ ka³mą¹-na¹ śi¹ ka³mąjh²¹⁴ ka¹⁴ɓı¹⁴se¹⁴koo¹ ræ ' mę¹⁴
(mal/se-hizo: 3a.p.-me/que/no-pudo: 3a.p./acompañé-le: 3a.p./ellos)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
he¹mụ¹ śa³ti³ kui²⁴ti³kha³ ya³ śi³ kua²⁴hyi?¹ ɓæ '
(muy/pronto/se-caerá: 3a.p./árbol/que/así-está: 3a.p -ese)

333. El árbol se cayó.
ka¹ti³kha³ ya³-hą³.
(se-cayó: 3a.p árbol-el)

334. Se me hinchó el pie.
ka¹mjh³ ske¹¹ nɬa¹⁴ku¹.
(subio: 3a.p./ hinchado/ mi-pie)

335. Tengo el pie hinchado.
ske¹¹ nɬa¹⁴ku³.
(hinchado/mi-pie)

336. Me ensució la camisa con lodo.
ka¹sa'?mę¹ nta¹si³ ći²⁴nka²⁴-ną?²⁴
(hice/lodo/camisa-mi)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
ka³mą³ nta³si³ ći²⁴nka¹⁴-ną?¹⁴.
(se-hizo: 3a.p./lodo/camisa-mi)

338. El fuego arde bien.
he¹mụ¹ ntah¹¹ ti¹ nti?³.
(muy/bien/se-quema: 3a.p./lumbre)

339. Tu casa está ardiendo.
ti³se¹ti¹ nta¹⁴-rih³.
(se-está-quemando: 3a.p./casa-tu)

340. Quemé las tortillas.
ka³ɓa³ka¹ nɻ¹⁴ñu¹⁴.
(quemé/tortilla)

341. Las tortillas se quemaron.
ka³ti¹ nɻ¹⁴ñu¹⁴.
(se-quemó: 3a.p./tortilla)

342. Las tortillas están quemadas.
ka³ti¹ nɻ¹⁴ñu¹⁴.
(se-quemó: 3a.p./tortilla)

343. Me duele la cabeza.
hi³nę³ rku³.
(duele: 3a.p./mi-cabeza)

344. Mi hijo se enfermó.
ka²mą² ʔmu² ræ ˈ ki¹ʔnti²-nąʔ¹⁴.
(se-hizo:3a.p./enfermo-le: 3a.p./niño-mi)

345. Mi hijo está enfermo.
ʔmu¹-ræ ˈ ki¹ʔnti²-nąʔ¹⁴.
(enfermo-le: 3a.p./ niño-mi)

346. Estoy enfermo.
ʔmu³ -ną².
(enfermo-me)

347. Estuve enfermo.
ka²mą² ʔmu³-na².
(se-hizo: 3a.p./enfermo-me)

348. Mi tía se murió.
ncú¹khụą¹⁴-nąʔ¹⁴ ka²ʔmę² mę¹⁴.
(tía-mi/murió: 3a.p./ellos)

349. Ese hombre está muerto.
ka²ʔmę² ća² ɓæ ʔ¹⁴.
(murió: 3a.p./muchacho/ese)

100

350. Juan se ríe mucho.
ća³ hụą¹ nę¹⁴ he¹mụ¹ ɓe¹hnụ¹ ća².
(muchacho/Juan/,/mucho/ríe: 3a.p./él)

351. Juan se ríe de ti.
ća³ hụą¹ nę¹⁴ ɓe³hnụ¹kæ ¹¹ ća³ nka²⁴ yə³.
(muchacho/Juan/,/se-ríe: 3a.p./él/tú)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
ka³ɕi³kę?² śu²⁴ta²⁴ śį?³⁴ ɓæ ?³⁴ nku³hñą³⁴.
(mató: 3a.p./gente/hombre/ese/ayer)

353. Me cansé en la subida.
ka³hɓe³nta³-ną³ ?i³ską¹⁴ śi³ hɓi¹⁴nįh¹⁴-ræ ¹⁴-hą³.
(se-cansó: 3a.p.-me/donde/que/se-va-arriba: 3a.p.-le: 3a.p.-el)

354. Ahora estoy cansado.
he¹mụ¹ ka¹hɓe¹nta¹-ną¹ ki¹?ntæ ¹⁴.
(mucho/se-cansó: 3a.p.-me/ahora)

355. El caballo se cansó.
ka³hɓe³nta¹-ræ ¹⁴ ną³⁴śį³
(se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./bestia)

356. El caballo está cansado.
he¹⁴mụ¹⁴ ka¹⁴hɓe¹⁴nta¹⁴-ræ¹⁴ ną¹⁴śį³.
(mucho/se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./bestia)

357. Cansó al caballo. (él)
ka³ɕi³he³nta³ ća³ ną³⁴śį³.
(cansó: 3a.p./él/bestia)

358. María está adormeciendo al nene.
ną⁴ mą³ri³a³⁴ nę³⁴ ti³ɕi³ha³ñą³hɓæ ¹ ną¹⁴ ki³?nti³.
(muchacha/María/,/está-adormeciendo: 3a.p./ella/niño)

359. María se durmió.
nɸ⁴ mɸ³ri³a¹⁴ nɸ³⁴ ka³hʁa¹ñɸ¹hʁæ nɸ¹⁴.
(muchacha/María/,/se-durmió: 3a.p./ella)

360. María hizo dormir al nene.
nɸ⁴ mɸ³ri³a¹⁴ nɸ³⁴ ka³ɕi³ha²ñɸ²hʁæ nɸ¹⁴ ki³ʔnti².
(muchacha/María/,/adormeció: 3a.p./ella/niño)

361. Juan va a agrandar la casa.
ća² hɥɸ¹ nɸ¹⁴ sa³ʔmɟ² hyæ ća² nti²ʔya¹⁴.
(muchacho/Juan/,/hace/grande/él/casa)

362. Juan va a achicar la casa.
ca² hɥɸ¹ nɸ¹⁴ sa³ʔmɟ² li³ʔnti¹ ća² nti²ʔya¹⁴.
(muchacho/Juan/,/hace/chico/él/casa)

363. Juan agranda la casa todos los años.
ća² hɥɸ¹ nɸ¹⁴ nɥ³-nɥ³-nj¹ sa²ʔmɟ² hyæ ¹ća² nti²ʔya²⁴.
(muchacho/Juan/,/año-año-no-más/hace/grande/él/casa)

364. El chile se pone rojo cuando madura.
hñɸ⁴ nɸ⁴ ʔya¹-śi¹ ćhi¹ nɸ¹¹ mɸ¹ ʔa¹nɟ¹.
(chile/,/cuando/maduro/,/se-hace: 3a.p./rojo)

365. Juan blanqueó la casa.
ća² hɥɸ¹ nɸ¹⁴ ka³sa³ʔmɟ² ʈa²ba² ća² nti²ʔya¹⁴.
(muchacho/Juan/,/hizo: 3a.p./blanco/él/casa)

366. La olla es negra.
tih⁴²-hɸ⁴ nɸ²⁴ hmɸ¹.
(olla-el/,/negro)

367. El humo ennegreció la olla.
nj⁴ nti⁴ ka³sa³ʔmj¹ hmɸ¹¹ ræ ¹ tih⁴²-hɸ⁴.
(humo.hizo: 3a.p./negro le: 3a.p./olla el)

BEST COPY AVAILABLE

368 Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno
ća² li²²nti¹³ bi²¹⁴ nę¹⁴ he¹mų¹ ɕę²¹⁴ ća² ki²²ntæ ⁴ pe⁴ru³ ku³mą¹ ntah³¹
(muchacho/chico/este/,/muy/malo, él/ahora pero/se-hara. 3a.p./
khua¹⁴ ta¹kų¹⁴-ræ ⁴ ća².
bueno/pensamiento-su: 3a.p./él)

369 Juan me hizo reír.
ka¹ɕi³nke³hnų¹ ća² hųą¹⁴ nką²¹⁴.
(hizo-reír: 3a.p./muchacho/Juan/yo)

370 Aguiereé la tabla.
ka¹bu¹sa?¹ nko¹⁴ho¹⁴ ræ ⁴ ya¹tæ hą².
(abrí/hoyo-su: 3a.p./tabla-el)

371 La tabla está agujereada.
ya tæ -hą² nę²⁴ ti¹⁴sa?¹.
(tabla-el/,/está-abierto: 3a.p.)

372 Enlodé la canasta.
ka¹sa¹²mę¹ nta¹si² nį²⁴sį²⁴.
(hice.lodo/canasta)

373 La canasta está enlodada.
he¹mų¹ nta¹si² nį²⁴sį²⁴-hą².
(mucho.lodo/canasta-el)

375 La canasta tiene lodo en el asa.
nį⁴sį⁴-hą² nę²⁴ yah³¹ nta¹si² ²nɕą²⁴ ræ ⁴
(canasta-el/,/lleva: 3a.p./lodo/asa-su: 3a.p.)

376 El asa de la canasta está enlodada.
²nɕą⁴-ræ⁴ nį⁴sį⁴-hą² nę²⁴ yah³¹ nta¹si².
(asa-su: 3a p./canasta-el/,/lleva: 3a.p./lodo)

377 Mi perro se murió
ną¹ñą²-ną?³⁴ nę¹⁴ ka²²mę² cu²⁴.
(perro-mi/,/murió: 3a.p./él: animal)

378. Juan mató a mi perro.
ća³ hụą¹ ka¹ʧi¹kę?² ća³ ną³ñą³-ną?³⁴.
(muchacho/Juan/mató: 3a.p./él/perro-mi)

379. Juan hizo matar a mi perro.
ća³ hụą¹ ka¹bi¹te³śa³ ća³ śi³ kue³⁴ya³ ną³ñą³-ną?³⁴.
(muchacho/Juan/ordenó: 3a.p./él/que/morirá: 3a.p./ perro-mi)

380. Él me hizo matar al perro.
ća³ bæ ?³⁴ ka³sa³?mį¹ ća³ śi³ ka³ʧi³kę?³¹ ną¹ñą³-hą³.
(muchacho/ese/hizo: 3a.p./él/que/maté/perro-el)

381. Él me obligó a matar al perro.
ća³ bæ ?³⁴ ka³sa³?mį¹-ną¹ ća³ nku³hyæ ² śi³ ka³ʧi³kę?³¹ ną¹ñą³-hą³.
(muchacho/ese/hizo: 3a.p.-me/él/esfuerzo/que/maté/ perro-el)

382. Yo traje la leña.
nką?³⁴ ka³ntu³ba³koh³ ća³kį³.
(yo/traje (=vine-con)/leña)

383. Me hizo traer la leña.
ka³sa³?mį¹ ća³ śi³ ka³ntu³ba³koh³ ća³kį³.
(hizo: 3a.p./él/que/traje (=vine-con)/leña)

384. María calentó el agua.
ną⁴ mą³ri³a³⁴ ka¹ʧi¹?a³su¹ ną²⁴ ną³nta³.
(muchacha/María/calentó: 3a.p./ella/agua)

385. El agua está caliente.
ną³nta³-hą³ nę²⁴ ?a³su³.
(agua-el/,/tibio)

386. ¡No arrugues ese trapo!
?a⁴kụį⁴¹ nį¹⁴?ñį³yu³ chįą³-bæ ²⁴.
(no-es/¡arrugal/tela-ese)

387. El trapo está arrugado.
he¹mɣ¹ yu³ hyi?²¹ ɸhiɲ²-hɲ².
(muy/arrugado/está: 3a.p./tela-el)

388. María lavó los platos.
nɲ⁴ mɲ³ri³a³⁴ nɲ³⁴ ka³ɓa³nɲ¹ nɲ¹⁴ ʈu¹⁴ɓa¹⁴.
(muchacha/María/,/lavó: 3a.p./ella/plato)

389. Los platos están lavados.
ʈu⁴ɓa⁴ nɲ⁴ ?a⁴ ka³hɓe³nki³.
(plato/,/ya/se-lavó: 3a.p.)

390. Juan cerró la puerta.
ća³ hụɲ¹ nɲ¹⁴ ka³ɓe³ća¹ ća² ti²nko²tho²⁴ nti³?ya³⁴
(muchacho/Juan/,/cerró: 3a.p./él/puerta/casa)

Juan abrió la puerta.
ća³ hụɲ¹ nɲ¹ˊ ka³ɓu²śa?² ća² ti²nko²tho²⁴ nti³?ya³⁴.
(muchacho/Juan/,/abrió: 3a.p./él/puerta/casa)

391. La puerta se cerró.
ka³se³ća¹ ti¹nko¹tho¹⁴ nti³?ya³⁴.
(se-cerró: 3a.p./puerta/casa)

La puerta se abrió.
ka³tu²śa?² ti²nko²tho²⁴ nti³?ya³⁴.
(se-abrió: 3a.p./puerta/casa)

392. La puerta está cerrada.
ti¹nko¹tho³³ nti³?ya³³ nɲ³⁴ ti¹ća¹.
(puerta/casa/,/está-cerrado: 3a.p.)

La puerta está abierta.
ti¹nko¹tho³⁴ nti³?ya³⁴ nɲ³⁴ ti¹⁴śa?³.
(puerta/casa/,/está-abierto: 3a.p.)

393. El caballo está corriendo.
ti¹ɓa²nka² nạ²⁴ṣị².
(está-corriendo: 3a.p./bestia)

394. Juan está haciendo correr al caballo
ća² hụạ¹ sa¹ʔmị² ća² śi² ti¹ɓa²nka² nạ²⁴ṣị²
(muchacho/Juan/hace: 3a.p./el/que está-haciendo-correr: 3a.p./bestia)

ca hụạ¹ ti¹ɕi ka¹nka ca² na ¹sị
(muchacho/Juan/está-haciendo-correr: 3a.p./él/bestia)

395. Juan se sentó
ća² hụạ¹ nẹ¹⁴ ka¹ɓe²hñạ² ća²
(muchacho/Juan/,/se-sentó: 3a.p./él)

396. Juan sentó al niño en la mesa
ća² hụạ¹ nẹ¹⁴ ka¹ɓe²hñạ² ća² ki¹²nti¹śkụ²⁴ mạ¹sæ ¹⁴
(muchacho/Juan/,/dejó: 3a.p./él/niño/su-cara: 3a.p./mesa)

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos
hnụ⁴ ɓi²¹⁴ nẹ¹⁴ ki¹²nti¹-nạ²¹⁴ ka¹ɕi¹thæ ¹⁴ća²
(milpa/este/,/niño-mi/sembró: 3a.p./él)

398. Llegó cantando
ti²sæ ¹ca² śi²ka²hɓe?¹ ća²
está-cantando: 3a.p./él/cuando/llegó:3a.p./él)

399. Pasó silbando.
ti¹ɕi¹śu¹ɓi¹ ća² śi² ka²ɓa²thu² ća²
(está-silbando: 3a.p./él/cuando/pasó: 3a.p./él)

400. Pasó sin verme
ka¹ɓa¹thu³ ća², pe¹ru¹ ka¹ɓu²ɕjh² ca² nkạ²¹
(pasó: 3a.p./él/pero/no-miró: 3a.p./él/yo)

BEST COPY AVAILABLE

401. Llegó cansado.
he¹⁴mu̱¹⁴ ka¹⁴hbe¹⁴nta¹⁴-ræ¹⁴ ća² śi² ka²hbe?² ća².
(mucho/se-cansó: 3a.p.-le: 3a.p./él/cuando/llegó: 3a.p./él)

402. Se rio hasta caerse.
ña¹ ka¹ti²kha² ća² śi² ɓe²hnu̱¹ ća².
(hasta/se-cayó: 3a.p./él/que/ríe: 3a.p./él)

403. Trabaja sin ganas.
?a⁴ku̱j⁴¹⁴ koh¹ khua⁴sua¹⁴ sa¹?mu̱² ća² śa².
(no-es/con/alegría/hace: 3a.p./él/trabajo)

Trabaja con ganas.
sa¹?mu̱² ća² śa² koh¹ khua⁴sua¹⁴.
(hace: 3a.p./él/trabajo/con/alegría)

404. Vino a pie.
ka¹ntu¹ɓa² nɠa²⁴ku²⁴ ća².
(vino: 3a.p./su-pie: 3a.p./él)

405. Vino a caballo.
nąᵡ⁴su̱² ki²su̱¹ ća² śi² ka²ntu²ɓa² ća².
(bestia/está-encima: 3a.p./él/que/vino: 3a.p./él)

406. Salió con sombrero.
ti¹ɠa¹ rku¹⁴ ća² ṭha²⁴ɓa²⁴ śi¹ ka¹ɓe¹thu¹ ća².
(está-tapado: 3a.p./su-cabeza: 3a.p./él/sombrero/que/salió: 3a.p./él)

Salió sin sombrero.
ɠąh¹¹ ṭha¹⁴ɓa¹⁴ ti¹ɠa¹ rku¹⁴ ća² śi² ka¹ɓe¹thu² ća².
(no-hay/sombrero/está-tapado: 3a.p./su-cabeza: 3a.p./él/que/salió: 3a.p./él)

407. Trabaja apurado.
nki¹hnąᵡ¹ sa¹?mu̱² ća² śa².
(liviano/hace: 3a.p./él/trabajo)

408. Lo amarró apenas.
se?^{14} ka^{3}ɕi^{2}?ñɥ^{3} ća^{2}.
(apenas/amarró: 3a.p./él)

409. Lo amarró con dificultad.
he^{1}mɥ^{1} ća^{2} ka^{2}ɕi^{2}?ñɥ^{3} ća^{2}.
(muy/difícil/amarró: 3a.p./él)

410. Me llamó a gritos.
ñą^{3} ?ñɥ^{1} ka^{2}hi^{2}nta^{2}ya^{2} ća^{2} nką?^{14}.
(hasta/fuerte/llamó: 3a.p./él/yo)

411. ¡Habla en voz alta!
?ñɥ^{2} ti^{24}nǫ^{14}he^{3}.
(fuerte/¡di!)

¡Habla en voz baja!
he^{3}ya^{3} ti^{24}nǫ^{14}he^{3}.
(suave/¡di!)

412. ¡Mantén el mecate tirante! ¡Mantén el mecate firme!
ti^{4}ʈa^{3}nki^{2}?ñj^{2} ną^{2}?ñɥ^{2}.
(cuelga-fuerte/mecate)

413. ¡Mantén el brazo rígido!
?ñɥ^{2} te^{2}hñj^{1} ɲha^{14}-rih^{34}.
(fuerte/¡deja!/brazo-tu)

¡Mantén el brazo flojo!
nta^{3}ya^{1} te^{1}hñj^{1} ʈha^{14}-rih^{34}.
(flojo/¡deja!/brazo-tu)

414. ¡Camina en línea recta!
nku^{2} ki^{2}śi^{24}-nj^{2} tį?^{2}.
(uno/verdad-no-más/¡ve!)

415. ¡Siéntate derecho!
ki³śi¹⁴ ti⁴nę²ćį².
(verdad/¡siéntate!)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
khua⁴ćą² ka²be²ta?² ća² ntoh¹⁴.
(fuerza/pegó: 3a.p./él/piedra)

Arrojó la piedra sin fuerza.
?a⁴kų̨į⁴¹ khua¹⁴ćą² ka²be²ta?² ća³ ntoh¹⁴.
(no/fuerza/pegó: 3a.p./él/piedra)

417. La espina se me clavó profundamente.
he¹mų¹ nų¹⁴nkų̨¹⁴ ka³sę?³¹-ną¹ ną¹?ya².
(muy/hondo/se-entró: 3a.p.-me/espina)

La espina se me clavó superficialmente.
?a⁴kų̨į⁴¹ nų¹⁴nkų̨¹⁴ ka³sę?³¹-ną¹ ną¹?ya².
(no-es/hondo/se-entró: 3a.p.-me/espina)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
koh¹ he¹ya³ nǫ¹⁴hbe¹⁴nǫ́e³ ?i³ską¹⁴ ?mų³.
(con/suave/¡frota-tu-manol/donde/enfermo)

¡Frota la herida con energía!
nǫ⁴hbe¹⁴nǫ́e³ khua⁴ćą² ?i²ską¹⁴ ?mų³.
(¡frota-tu-manol/fuerza/donde/enfermo)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
tu⁴ ?i⁴ɕæ¹ tu³⁴ ?i⁴ɕæ¹ ću³⁴nį³?nke² ɕa¹⁴.
(no-más/un-poco/no-más/ur.-poco/¡levanta!/costal)

¡Levanta el costal de una vez!
nku²ñąh² ću²⁴nį³?nke²-nį² ɕa¹⁴.
(de-una-vez/¡levanta!-no-más/costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
?a⁴kɥj⁴¹ khua¹⁴ća³ kue²će¹ ti¹nko¹tho¹⁴
(no-es/fuerza/cerrarás/puerta)

421. De día puedo caminar rápido.
si¹ nki¹ni³⁴štį³⁴ nę¹⁴ mą¹ hɓæ ?ñų²
(que/de-día/,/puede: 3a.p./voy/fuerte)

422 De noche tengo que caminar despacio
ši³ nki³šų¹⁴ nę¹⁴ thį²-na² ši khuæ ta²⁴hɓi¹.
(que/noche/,/hay-me/que/iré/despacio)

423 Juan usa un mecate como cinturón
ca² hųą¹ nę¹ ɓe²ta?² ka²⁴²nɑua²⁴ ća² nku² ną²?ñų² sa²kua?²⁴ si¹ntu¹ rǫ¹.
(muchacho/Juan/,/pega: 3a.p./su-estomago: 3a.p./el/
uno/mecate/como/cinturón)

424 ¿De qué murió tu tío?
mę² ćį?²⁴ ka²²mę² koh³ ɸi³nj³⁴-rih³⁴.
(qué-enfermedad/murió: 3a.p./con/tío-tu)

425 Murió de viruela.
ćį?¹ nį⁴ntu¹⁴ ka²?mę ća koh¹
(enfermedad/grano/murió: 3a.p./él/con)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
?a²ku³thį² čhi²-ræ²⁴ nj²⁴sį²⁴-ɓi²⁴.
(como/precio-su: 3a.p./canasta-este)

427. Cuesta un peso.
nku² pe²šu²⁴ čhi²-ræ ²⁴.
(uno/peso/precio-su: 3a.p.)

428 ¿Cuánto pesa ese costal?
?a¹⁴ khį¹ ?ai² ɸa¹⁴-ɓæ ⁴
(interrogativa/mucho pesado/costal-ese)

BEST COPY AVAILABLE

429. Pesa diez kilos.
tæ¹ ki¹lu¹⁴ ʔai³.
(diez/kilo/pesado)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
koh¹ ku³ći¹yu¹⁴ ti⁴će¹ nᵱ¹ʔñų².
(con/cuchillo/¡corta!/mecate)

431. ¡Rómpelo con las manos!
koh¹ nɕe¹-nᵱ² ti²⁴će²ye².
(con/tu-mano-no-más/¡rompe!)

432. ¡Átalo con este mecate!
nᵱ²⁴ʔñᵱ² koh¹ nᵱ¹ʔñų² bi²¹.
(¡amarra!/con/mecate/este)

433. ¿Cómo va a llevar la leña? (él)
ʔa²ku²thᵱ² kua?³ ća² ća²kᵱ².
(cómo/llevara: 3a.p./él/leña)

434. La voy a llevar con el burro.
koh¹ bu¹r̃u¹ khuæ koh¹
(con/burro/llevare = iré-con))

435. ¿En qué viniste del pueblo?
ʔa²ku²thᵱ² ka²nto²be² ɕæ¹¹⁴ nᵱ²⁴nta²⁴.
(cómo-viniste/suyo: 3a.p./pueblo)

436. Vine en camión.
ka²mᵱ²⁴ ka²ntu¹ba² koh¹
(camión/vine/con)

437. Vine en mula.
nᵱ⁴śᵱ² te¹hñᵱ¹sų¹ ću¹⁴ śi³ ka³ntu¹ba².
(bestia/estoy (sentado) encima/él: animal/que/vine)

438. Las canastas se hacen de palma.
nj⁴sį⁴ nę⁴ hnę⁴ mą¹.
(canasta/,/palma/se-hace: 3a.p.)

439. Las ollas se hacen de barro.
tih⁴² nę²⁴ nta³si³ mą¹.
(olla/,/lodo/se-hace: 3a.p.)

440. ¡Llena la olla con agua!
nj⁴nki²ɕe² tih⁴² koh¹ nąʾnta².
(¡llena!/olla/con/agua)

441. ¡Aparta la rama con el pie!
nj⁴ɓe?⁴¹ nɕa¹⁴ʁui³-nj² ɕha²⁴-ræ'⁴ ya².
(¡empuja!/tu-pie-no-más/rama-su: 3a.p./árbol)

442. ¡No golpees la olla con el palo!
?a⁴kụį⁴¹ ya² kueh²-ræ'⁴ tih⁴².
(no-es/palo/golpearás-le: 3a.p./olla)

443. Para hacer adobes se mezcla lodo con paja.
sí³ nąʾ⁴śę⁴² śi²⁴?ntæ'⁴ nę²⁴ se²⁴khąʾ ntih¹⁴ koh³ nj³?ntæ ²⁴.
(que/sacaremos:inclusivo/adobe/,/se-mezcla: 3a.p./hierba/con/tierra)

444. Vino con Juan.
ka³ntu³ɓa² ća² koh³ ća² hụąʾ.
(vino: 3a.p./él/con/muchacho/Juan)

445. Vino con mi amigo.
ka³ntu³ɓa² ća² koh³ ?a³mj³ɓu²⁴-nąʔ²⁴.
(vino: 3a.p./él/con/amigo-mi)

446. Vino conmigo.
ka³ntu³ɓa² ća² koh³-nąʾ.
(vino: 3a.p./él/conmigo)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
ća² hɣą¹⁴ koh¹ ća² pe¹dru¹ nę¹⁴ ta⁴nkɣ² sa⁴²mj² ća² śa².
(muchacho/Juan/con/muchacho/Pedro/,/ igual/ hace: 3a.p./él/trabajo)

448. ¿Cuántas veces viniste?
²a¹⁴ khj¹ nti¹⁴ya² ka²nto²be².
(interrogativa/mucho/veces/viniste)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
ha²nj²⁴ ta²kɣ² ki²²nti².
(dónde/está (sentado): 3a.p./niño)

450. Está sentado enfrente de mí. Está sentado adelante de mí.
ta²² śkɣ¹ ta²kɣ².
(posición/mi-cara/está (sentado): 3a.p.)

Está sentado detrás de mí.
ta²² nka²⁴śtɣ³ ta²kɣ².
(posición/mi-espalda/está (sentado): 3a.p.)

Está sentado junto a mí.
thę²²-nạ²¹ ta²kɣ².
(lado-mi/está (sentado): 3a.p.)

451. Mi papá entró a la casa.
nạ⁴²mj¹⁴-nạ²¹⁴ nę¹⁴ ka³bi³sę²¹ mę¹⁴ nti¹²ya¹⁴.
(padre-mi/,/entró: 3a.p./ellos/casa)

452. ¿Adónde entró tu papá?
ha²nj²⁴ ka³bi³sę²¹ na¹⁴²mj¹⁴-rih¹
(dónde/entró: 3a.p./padre-tu)

453. Mi papá salió de la casa.
nạ⁴²mj³⁴-nạ²³⁴ nę³⁴ ka³be³thu³ mę³⁴ nti³²ya³⁴.
(padre-mi/,/salió: 3a.p./ellos/casa)

BEST COPY AVAILABLE

454. ¿De dónde salió tu papá?
ha²nj²⁴ ka³ɓe³thu³ nɑ̨³⁴ʔmɻ̨³⁴-rih³.
(dónde/salió: 3a.p./padre-tu)

455. El gato se subió al árbol.
rku⁴ ya² ka²mɻ̨h² ɓi²ći¹⁴.
(su-cabeza: 3a.p./árbol/se-subió: 3a.p./gato)

456. El gato bajó del árbol.
rku⁴ ya³ ka²ɓi²tu³hnɑ̨²⁴ ɓi³ći¹⁴.
(su-cabeza: 3a.p./árbol/se-bajó: 3a.p./gato)

457. Puso el dinero en el bolsillo.
ka⁴ʔnɑ̨ua⁴ ɸa¹⁴-ræ¹⁴ ća² ka²ɓe²ya³ ća³ tɻ̨h³¹⁴.
(su-estómago: 3a.p./bolsa-su: 3a.p./puso: 3a.p./él/dinero)

458. Sacó el dinero del bolsillo.
ka³ba³śæ³ ća² tɻ̨h²¹⁴ ɸæʔ¹⁴ ɸa¹⁴-ræ¹⁴ ća².
(sacó: 3a.p./él/dinero/suyo: 3a.p./bolsa-su: 3a.p./él)

459. Juan salió por la puerta.
taʔ² ti²nko²tho²⁴ nti³ʔya³⁴ ka³ɓe³thu³ ća² hɻ̨ɑ̨¹.
(posición/puerta/casa/salió: 3a.p./muchacho/Juan)

460. Juan se cayó en el pozo.
kha³nɑ̨³nki³ya¹ ća² hɻ̨ɑ̨¹ ka¹⁴ʔnɑ̨ua¹⁴ nta¹⁴ba¹⁴ nɑ̨³nta.²
(se-cayó-adentro: 3a.p./muchacho/Juan/su estómago: 3a.p./su-casa: 3a.p./agua)

461. Juan se sentó en la silla.
ća² hɻ̨ɑ̨¹ ne¹⁴ śkɻ̨⁴ si³ya³⁴ ka³ɓe²hñɑ̨² ća².
(muchacho/Juan/,/ su-cara: 3a.p./silla/se-sentó: 3a.p./él)

462. Juan se sentó en el suelo.
ća² hɻ̨ɑ̨¹ nɑ̨¹⁴ nɑ̨³nki³⁴ ka³ɓe²hñɑ̨² ća².
(muchacho/Juan/suelo/se-sentó: 3a.p./él)

463. Juan se cayó del techo.
ća² hu̱ą¹ nę¹⁴ rku⁴ nti³ʔya³⁴ kha³nę³nki³ ća².
(muchacho/Juan/,/ su-cabeza: 3a.p./casa/se-cayó: 3a.p./él)

464. Juan se cayó sobre el techo.
ća² hu̱ą¹ nę¹⁴ rku⁴ nti³ʔya³⁴ kha³nę³nki³sų¹ ća².
(muchacho/Juan/,/su-cabeza: 3a.p./casa/se-cayó-encima: 3a.p./él)

465 Juan viene de Oaxaca.
ća² hu̱ą¹ nę¹⁴ ɸæʔ⁴ nąˀ⁴śi⁴ɸhæ⁴ ntu³ɓa² ća².
(muchacho/Juan/,/ suyo: 3a.p./Oaxaca/viene: 3a.p./él)

Juan viene del pueblo.
ća² hu̱ą¹ nę¹⁴ ɸæʔ⁴ nąˀ⁴nta⁴ ntu³ɓa² ća².
(muchacho/Juan/,/ suyo: 3a.p./pueblo/viene: 3a.p./él)

Juan viene de la milpa.
ća² hu̱ą¹ nę¹⁴ śkų⁴ hnų⁴ ntu³ɓa² ća².
(muchacho/Juan/,/ su cara: 3a.p./milpa/viene: 3a.p/él)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
ća² hu̱ą¹ nę¹⁴ ka³ntu²ɓą̨¿²¹ ća² taʔ² nti²⁴ya² ki²śi²⁴ ta³ taʔ² śkų²⁴ hnų²⁴
(muchacho/Juan/,/no vino: 3a.p./él/posición/camino/
ka³ntu³ɓa² ća².
verdad/relación/posición/su-cara: 3a.p./milpa/vino: 3a.p./él)

467. Juan se cayó en el río.
ća² hu̱ą¹ nę¹⁴ kha³nę³nki³ya¹ ća² nta²hyæ²⁴.
(muchacho/Juan/,/se cayó adentro : 3a.p./él/río (= agua grande))

Juan se cayó en el agua.
ća² hu̱ą¹ nę¹⁴ kha³nę³nki³ya¹ ća² nąˀnta².
(muchacho/Juan/,/se-cayó-adentro: 3a.p./él/agua)

BEST COPY AVAILABLE

468. Juan se tiró al río.
ća² hụą¹ nę¹⁴ ka¹ɸi¹nka¹thę²ya¹ ća² yoh¹-ræ ća² nka²⁴hñ̨¹ nta³hyæ ²⁴
(muchacho/Juan/,/tiró-adentro: 3a.p./él/carne-su: 3a.p./él/entre/río)

469. Juan se está bañando en el río.
ća² hụą¹ nę¹⁴ nkạh² nta²hyæ²⁴ ti³ɓi³ntu¹ya² ća²
(muchacho/Juan/,/allá/río/está-bañándose: 3a.p./él)

470. Vayamos hasta el río
ʔi¹ska¹ nta¹hyæ²⁴ kua¹nkę²
(hasta/río/iremos: inclusivo)

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
ća² hụą¹ nę¹⁴ ʔi¹ska¹ nṭa²⁴-nạ²³-nį² ka²hɓeʔ² ća² nę²⁴.
(muchacho/Juan/,/hasta casa mi-no-más/llegó: 3a.p./
ʔa¹ ki¹ʔntæ²⁴ mįh²¹ khue¹⁴-sa¹ ca²
él , ya ahora no-quiere: 3a.p./irá. 3a.p.-más/él)

472. Juan anduvo por mi casa.
ta²² nṭa²⁴-nạ²¹⁴ ka¹ɸu¹hyiʔ²ya¹ ća² hụą¹.
(posición/casa-mi/paseó: 3a.p./muchacho/Juan)

473. Juan vino por el lado del río.
ća² hụą¹ nę¹⁴ ta²² thę²² nta²hyæ²⁴ ka³ntu³ɓa³ ća².
(muchacho/Juan/,/posición/lado/río/vino: 3a.p./él)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
ɓa¹sẹ¹kha² nti²⁴ya² hi¹ñạ¹ nku² nṭoh²⁴ hy:e ²⁴
(mitad/camino/está-acostado: 3a.p./uno/piedra/grande)

475. Al costado del camino hay árboles.
ta²² thę²² nti²⁴ya² nę²⁴ he¹mụ¹ ʔi¹⁴nća¹kụ¹ ya².
(posición/lado/camino/,/mucho/hay-parado: 3a.p./árbol)

476. El centro del comal está quebrado.
ća¹khạ¹ ka¹ɓa¹sẹ¹-ræ²⁴ nį¹tha¹⁴.
(está-quebrado: 3a.p./mitad-su: 3a.p/comal)

116

477. Hay una mosca en el centro del comal.
ki¹sɥ¹ nku² nɻ²⁴ɕæ'⁴ ka¹ba¹sɻ³kha²-ræ'.¹ nj¹tha¹⁴
(está-parado: 3a.p./uno/mosca/mitad-su: 3a.p./comal)

478. El comal se partió por enmedio.
ka³ba³khɻ³ ba¹se³ ni³tha³⁴.
(se-quebró: 3a.p./mitad/comal)

479. Juan es el de enmedio
ća² hɥɻ¹ nɻ'⁴ ća² bæ ʔ²⁴ śi³ hi³ya³ ba³sɻ³ ća².
(muchacho/Juan/,/muchacho/ese/que/está-en: 3a.p./ mitad/él)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
kui⁴nćɻ⁴³ thæ'⁴ ta?² la²du²⁴ bi?³⁴ɕæ ?³⁴ nti³ʔya³⁴.
(meteremos: inclusivo/semilla/posición/lado/este/suyo: 3a.p./casa)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
ʔa'⁴ bi²nćɥ² thæ'⁴ ta?² thɻ?² nti³⁴ya².
(interrogativa/meten: ustedes/semilla/posición/lado/camino)

482. El hombre salió.
ka³be³thu³ ća².
(salió: 3a.p./él)
ka³be³thu¹ ća².
(salió: 3a.p./él)

483. El hombre está borracho.
ći?³⁴ ca'.
(borracho/él)

484. El hombre que salió estaba borracho.
ća² śi² ka²be²thu²-hɻ² nɻ²⁴ ći?³⁴ ća².
(muchacho/que/salió: 3a.p-él/,/borracho/él)

485. El hombre salió borracho.
ći?⁴ ća² śi² ka²be⁴thu² ća².
(borracho/él/que/salió: 3a.p./él)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
ka¹ʔɓæ· ća² śi² ći ʔ²⁴ ća².
(vi/él/que/borracho/él)

487. Encontré borracho al hombre.
ći?⁴ ća² śi² ka²be¹⁴ću¹ta?² ća².
(borracho/él/que/alcancé/él)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
ka¹ntu¹ɓa² koh¹ ca² śi² ći?²⁴-hą².
(vine/con/él/que/borracho-el)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
ha²ræ· ¹ća śi² ka²be²thu²śj¹ ɕæ¹⁴ ca²-ći?²¹.
(cuál/muchacho/que/salió-aparte: 3a.p./suyo : 3a.p./muchacho/borracho)

490. El hombre mató al perro.
ća² ɓæ ²⁴ ka¹ɕi³kę? ća ną·ña.
(muchacho/ese/mató: 3a.p./él/perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
ti¹hɓa?² ną²ña² ća².
(está-agarrando: 3a.p./perro/él)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
ka¹ɕi³kę?² ca² ną²ña· śi² ti²hɓa?· cu²⁴ ća².
(mató: 3a.p./muchacho/perro/que/está-agarrando: 3a.p./él: animal/él)

492. El perro me estaba mordiendo.
ti¹hɓa?² na²ña² nką?¹⁴.
(está-mordiendo: 3a.p./perro/yo)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
ka¹ɕi³kę?· ća ną²ña² śi² ti²hɓa?² ću²⁴ nką?¹⁴.
(mató: 3a.p./él/perro/que/está-agarrando: 3a.p./él : animal/yo)

494. El perro estaba enfermo
ću nąˀñąˀ-hąˀ nęˀ⁴ ʔmųˀ-ræ ˀ⁴ ću³⁴.
(animal/perro-el/,/enfermo-le: 3a.p./él: animal)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo
ću⁴ nąˀñąˀ śi kaˀɕiˀkęʔˀ ća bæˀˀ⁴ nęˀ⁴ ʔmųˀ-ræˀ⁴ ću³⁴.
(animal/perro/que/mató: 3a.p./muchacho/ese/,/ enfermo-le: 3a.p./él: animal)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo
ću⁴ nąˀñąˀ śiˀ kaˀɕiˀkęʔˀ ćaˀ bæˀˀ⁴ nęˀ⁴ tiˀhbaʔˀ
(animal/perro/que/mató: 3a.p./muchacho/ese/,/ está-agarrando: 3a.p./
ću²⁴ nkąʔ²⁴.
él: animal/yo)

497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?
haˀræˀ⁴ ćaˀ śiˀ kaˀbeˀthuˀśiˀ ɕæˀˀ⁴ ćaˀ śiˀ kaˀɕiˀkęʔˀ-ræˀ⁴
(cuál/muchacho/que/salió-aparte: 3a.p./suyo: 3a.p./muchacho/que/mató:
nąˀñąˀ.
3a.p.-le: 3a.p./perro)

498. Salió el hombre al que le maté el perro
kaˀbeˀthuˀ nąˀ⁴-ræ ˀ⁴ nąˀñąˀ śiˀ kaˀɕiˀkęʔˀ.
(salió: 3a.p./dueño-su: 3a.p./perro/que/maté)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro
kaˀbeˀthuˀ ćaˀ ɕæˀˀ⁴ ntiˀʔyaˀ⁴ ʔiˀskąˀ⁴ śiˀ kaˀɕiˀkeʔˀ ćaˀ nąˀñąˀ.
(salió: 3a.p./muchacho/suyo: 3a.p./casa/donde/que/ mató: 3a.p./él/perro)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
kaˀsaˀkuˀ-nąˀ kiˀ ćaˀ ʔiˀskąˀ⁴ śiˀ kaˀbeˀhñiˀ.
(se-encontró: 3a.p.-me/fierro/donde/que/dejaste)

501. Vine en camión desde donde nos separamos.
ʔiˀskąˀ śi kaˀnįˀsmęˀˀ śiˀnkęˀˀ nęˀ⁴ nkąhˀ kaˀntuˀbu kohˀ
(donde/que/soltamos inclusivo/nuestro-pariente: inclusivo/,/allá/vine/con/
kaˀmįǫˀ⁴.
camión)

502. Dame la botella que tiene agua.
te?^{31}-nɻ^{1} bo^{1}te^{1}ya^{1} śi^{1} ?i^{14}nća^{1} nɻ^{3}nta^{2}.
(¡da!-me/botella/que/hay-adentro/agua)

503. Dame una botella que tenga agua.
te?^{31}-nɻ^{1} nku^{2} bo^{2}te^{1}ya^{1} śi^{1} ?i^{14}nća^{3} nɻ^{3}nta^{2}.
(¡da!-me/uno/botella/que/hay-adentro/agua)

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
te?^{31}-nɻ^{1} ka^{1}śa^{14} ?i^{1}skɻ^{14} bi^{2}nće^{1}nteh^{21} ya^{2} nti?^{2}.
(¡da!-me/caja/donde/metes-bien/palo/lumbre)

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
te?^{31}-nɻ^{1} ku^{1}ći^{1}yu^{14} śi^{1} bi^{2}će^{14} koh^{3} yoh^{34}.
(¡da!-me/cuchillo/que/cortas/con/carne)

506. No conozco al señor con el que viniste.
?bɻ^{21} yo^{2} mɻ^{24} śi^{3} ka^{3}nto^{3}be^{2}kueh^{3}-hɻ^{2}.
(no-sé/quien/ellos/que/viniste-con-el)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
ka^{1}?bæ^{1} mɻ^{14} śi^{1} ka^{3}bi^{3}te^{2}ñi^{2}-ræ^{24} śa^{24}?nta^{24}-hɻ^{2}.
(vi/ellos/que/vendiste-le: 3a.p./gallina-el)

508. Este es el señor que vimos sembrando.
mɻ^{4} bi?^{24} śi^{3} ti^{3}bi^{1}nća^{2} thæ^{24} śi^{3} ka^{2}?yɻ^{2}-hɻ^{2}.
(señor/este/que/está-metiendo: 3a.p./semilla/que/vimos: inclusivo-el)

509. Él es viejo.
ća^{1}nka^{14} ća
(viejo/él)

510. Él es el más viejo.
ća^{2} bæ?^{24} śi^{3} ?i^{4}ɬæ^{1}-sa^{3}ća^{1}nka^{14} ća^{2}.
(muchacho/ese/que/un-poco-más/viejo/él)

511. El más viejo se murió.
ća² śi² ʔi²⁴ɕæ¹-sa¹ ća¹nka¹⁴ nę¹⁴ ka²ʔmę² ća².
(muchacho/que/un-poco-más/viejo/,/murió: 3a.p./él)

512. El borde del comal está quebrado.
ća¹khą¹ taʔ¹nte¹¹²ræ ¹⁴ nj¹tha³⁴-hą².
(está-quebrado: 3a.p./alrededor-su: 3a.p./comal-el)

513. El caballo de Juan se murió.
ka²ʔmę² ną²⁴śį²-ræ¹⁴ ća² hụą¹.
(murió: 3a.p./bestia-su: 3a.p./muchacho/Juan)

514. El caballo de tu amigo se murió.
ka²ʔmę² ną²⁴śį²-ræ¹⁴ ʔa³mį³gu³⁴-rih³.
(murió: 3a.p./bestia-su: 3a.p./amigo-tu)

515. El techo de la casa se cayó.
kha³nę³nki³ nka³tæ²-ræ¹⁴ nti³ʔya³⁴.
(se-cayó: 3a.p./techo-su: 3a.p./casa)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
kha³nę³nki³ nka³tæ¹-ræ¹⁴ nta²⁴ɓa²⁴ ną²⁴ʔmį³⁴-nąʔ³⁴.
(se-cayó: 3a.p./techo-su: 3a.p./su-casa: 3a.p./padre-mi)

517. El ma¹ go del machete está quebrado.
ća¹khą³ ya² nɕa²⁴ku¹⁴ ki²⁴ća²⁴.
(está-quebrado: 3a.p./madera/su-pie: 3a.p./fierro)

518. El agua de este pozo es mala.
ną³nta² śi² ʔi²⁴nća³ nta³⁴ɓa³⁴ ɓiʔ³⁴ nę³⁴ ćo³kụ¹.
(agua/que/hay-adentro/su-casa: 3a.p./este/ feo es)

519. El agua del río está sucia.
ną³nta² ɕæʔ²⁴ nta¹hyæ¹⁴ nę²⁴ nj³ʔntæ¹⁴.
(agua/suyo: 3a.p./río/,/tierra)

520. Tengo un cinturón de piel.
thj²-nᵩ² nku² si³ntu³rǫ¹ ću¹⁴śj².
(hay-me/uno/cinturón/piel)

521. El agua de la olla está hirviendo.
nᵩ³nta² śi³ ʔi²⁴nća¹ tih⁴¹ nę²⁴ ti³se¹śu
(agua/que/está-adentro: 3a.p./olla/,/está-hirviendo: 3a.p.)

522. El viento del norte es frío.
tho⁴ śi¹ ntu³ba² ta?² nka²⁴tj?²⁴ nę¹⁴ he¹mų¹ ʔnćᵩ³.
(aire/que/viene: 3a.p./posición/arriba/,/muy/frío)

523. El costal para el café está agujereado.
ɸa¹⁴ śi³ śi³nća² ka²hbe²⁴ nę²⁴ ti¹⁴śa?¹.
(costal/que/se-mete: 3a.p./café/,/está-abierto: 3a.p.)

524. Ese costal de café pesa mucho.
ɸa¹⁴ ka³hbe²⁴-bæ¹⁴ nę²⁴ je¹mų¹ ʔai².
(costal/café-ese/,/muy/pesado)

525. El perro negro es mío.
ću⁴ nᵩ³ña² hmᵩ¹⁴-hᵩ² nę²⁴ ɸᵩ?²⁴ ću³⁴.
(animal/perro/negro-el/,/mío/él: animal)

526. Ese perro chico negro es mío.
ću⁴ nᵩ³ñᵩ² li³ʔnti ⁴ hmᵩ¹⁴-bæ ¹⁴ nę¹⁴ ɸa?³⁴ ću³⁴.
(animal/perro/chico/negro-ese/,/mío/él: animal)

527 La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe
ʔi⁴ɸæ -sa¹ ʔñų² śi²⁴ʔntæ ⁴ nti³ʔva³⁴ śi³ mᵩ¹⁴ koh³śi¹⁴ʔntæ ¹ka¹ćhᵩ¹⁴
(un-poco-más/fuerte/adobe/casa/que/se-hace: 3a.p./ con/adobe/se-coció: 3a.p./
śi³ku⁴mᵩ³-ræ ¹ śi²⁴ʔntæ¹⁴nti³ʔya³⁴ śi³ mᵩ¹⁴ koh³ śi²⁴ʔntæ ¹⁴ śkųę².
que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./adobe/casa/que/se-hace: 3a.p./con/adobe/crudo)

BEST COPY AVAILABLE

528. Él es más alto que yo
?i⁴ɕæ¹-sa³ ?nka³ ća² śi² ku²⁴mą³-nę² nką?²⁴ .
(un-poco más/alto/él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él es más alto que tu hijo.
?i⁴ɕæ¹-sa³ ?nka³ ća² śi² ku²⁴mą³-ræ¹⁴ ća² ki²?nti²-rih³.
(un-poco más/alto/él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./

529. Él es tan alto como yo.
ta⁴nkų² ?nka⁴ ća² ko¹-nę².
(igual/alto/él/conmigo)

Él es tan alto como tu hijo.
ta⁴nkų² ?nka⁴ ća² koh¹ ća² ki²?nti²-rih¹.
(igual/alto/él/con/muchacho/niño-tu)

530. Él vino antes que yo.
ti⁴thų¹ ća² ka³ntu³ba² ća² śi² ku²⁴mą³-nę² nką?¹⁴.
(primero/él/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él vino antes que tu hijo.
ti⁴thų¹ ća² ka³ntu³ba² ća² śi² ku²⁴mą³-ræ³⁴ ća² ki²?nti²-rih³.
(primero/él/vino: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./ muchacho/niño-tu)

531. Él vino más tarde que yo.
?i⁴ɕæ¹-sa³ ka³ba³thu³ ?o³ra³⁴ ka³ntu³ba² ća² śi² ku²⁴mą³-nę² nką?¹⁴.
(un-poco más/pasó: 3a.p./tiempo/vino: 3a.p./él/que/ podrá: 3a.p.-me/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
?i⁴ɕæ¹-sa³ ka³ba³thu³ ?o³ra³⁴ ka³ntu³ba² ća² śi² ku²⁴mą³-ræ¹⁴
(un-poco-más/pasó: 3a.p./tiempo/vino: 3a.p./él/que/ podrá: 3a.p.-le: 3a.p./
ća² ki²?nti²-rih³
muchacho/niño-tu)

532. Él es menos rápido que yo.
?i⁴ɕæ¹-sa³ ?ai²-ræ¹⁴ ća¹ śi² ku²⁴mą³-ną³ nką?³⁴.
(un-poco-más/pesado-le: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-me/yo)

Él es menos rápido que tu hijo.
?i⁴ɕæ¹-sa³ ?ai²-ræ¹⁴ ća¹ śi² ku²⁴mą³-ræ¹⁴ ća¹
(un-poco-más/pesado-le: 3a.p./él/que/podrá: 3a.p.-le: 3a.p./muchacho/
ki²?nti²-rih³.
niño-tu)

533. Él trabaja tan bien como yo.
sa³kua⁴thį² sa¹?mę¹ śa² nę²⁴ kua⁴thį² sa²?mį² ća².
(así-como/hago/trabajo/,/ así/hace: 3a.p./él)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
sa³kua⁴thį² sa²?mį² ća² ki²?nti²-rih³ śa² nę²⁴ kua⁴thį² sa²?mį² ća².
(así-como/hace: 3a.p./muchacho/niño-tu/trabajo/,/ así/hace: 3a.p./él)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
he¹mų¹ khį¹ śa¹⁴?nta¹⁴ ʈa³ɓa¹⁴ śi³ kua⁴kų¹-ɓæ ⁴ śi³ kua¹ɕæ ću¹⁴.
(muy/mucho/gallina/blanco/que/así-son-ese/que/ compraré/él: animal)

535. Algunos de esos niños están enfermos.
nku¹ ho¹ nį¹⁴śti¹⁴ śi³ kua⁴kų¹-ɓæ¹⁴ nę¹⁴ ?mų³-ræ ¹⁴.
(uno/dos/niños/que/así-son-ese/,/enfermo-le: 3a.p.)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
?a⁴ ña³ yæh¹-nį² nį²⁴śti¹⁴ śi³ kua⁴kų¹-ɓæ¹⁴ nę¹⁴ ?mų³-ræ¹⁴.
(ya/hasta/todo-no-más/niños/que/así-son-ese/,/ enfermo-le: 3a.p.)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
?mąj³¹⁴-ræ¹⁴ ?i¹ska³ nku² nį²⁴śti³⁴-ɓæ¹⁴.
(no-enfermo-le: 3a.p./hasta/uno/niños-ese)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
nj⁴śti³⁴ śi³ kui⁴kų¹-bi¹⁴ nę¹⁴ ka³hi³nę³ nku² nku² śi²ʔa²śi².
(niños/que/así-son-este/,/comió: 3a.p./uno/uno/dulce)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
tu⁴ ha²ræ¹⁴-ni² nku³ nj¹⁴śti¹⁴-bi³⁴ nę³⁴ ski⁴nta³ya³-ri².
(no-más/cual-no-más/uno/niños-este/,/llamará: 3a.p.-te)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
he¹mų¹ khį¹ nj¹⁴śti¹⁴bi³⁴ śi³ ʔmų³-ræ¹⁴.
(muy/mucho/niños-este/que/enfermo-le: 3a.p.)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
ću³ba³ nj⁴śti³⁴-bi³⁴ śi³ ʔmų³-ræ³⁴.
(poco/niños-este/que/enfermo-le: 3a.p.)

542. Bastantes niños están enfermos.
he¹mų¹ khį¹ nj¹⁴śti³⁴ śi³ ʔmų³-ræ³⁴.
(muy/mucho/niños/que/enfermo-le: 3a.p.)

543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sarapes.
he¹mų¹ khį¹ ɕha³nka¹⁴ ka³bi³te³ña¹.
(muy/mucho/sarape/vendí)

Vendí pocos sarapes.
he¹mų¹ ću¹ba¹ ɕha³nka¹⁴ ka³bi³te³ña¹.
(muy/poco/sarape/vendí)

Vendí algunos sarapes.
ka³bi³te³ña¹ nku³ ho ɕha³nka¹⁴.
(vendí/uno/dos/sarape)

544. Comió demasiado de esta comida. (él)
ka³ba³thu³ta²² ka³hi³nę² ća² ko²mį³da³⁴ bi²³⁴.
(sobrepasó: 3a.p./comió: 3a.p./él/comida/este)

545. Comió demasiados chiles. (él)
ka³ba³thu³ta?² ka³hi³nę³ ća³ hñę²⁴.
(sobrepasó: 3a.p./comió: 3a.p./él/chile)

546.

uno	nku³
dos	ho¹
tres	hyę¹
cuatro	ñụh³¹
cinco	?ñụ¹
seis	hyụ³
siete	ya³tu³
ocho	hyį³
nueve	ñąh³
diez	tæ ³
once	te³nku³
catorce	te³ñụh²¹
quince	ţhụ?³¹
dieciseis	ţhụ?²nku³
viente	kę³
veintiuno	kę³nku³
treinta	kę³tæ ³
treinta y uno	kę³te³nku³
treinta y cinco	kę³ţhụ?²¹
treinta y seis	kę³ţhụ?²nku³
cuarenta	ya³ćę¹
cincuenta	ya³ćę¹tæ ³
cincuenta y cinco	ya³ćę¹ţhụ?³¹
sesenta	hya³ćę¹
setenta	hyę³ćę¹tæ ³
setenta y cinco	hyę³ćę¹ţhụ?³¹
ochenta	ñụh³ćę³
noventa	ñụh³ćę³tæ ³

noventa y cinco	ñụh³ćę³ṭhụ?³¹
cien	nku³ sie³ntu¹⁴
ciento uno	nku³ sie³ntu¹⁴ koh¹ nku³
ciento cincuenta	nku³ sie³ntu¹⁴ ba³sę³.
ciento cincuenta y cinco	nku³ sie³ntu¹⁴ koh³ ya³ćę¹ṭhụ?³¹
doscientos	[illegible] sie³ntu¹⁴

547. Tengo un caballo
ta³kụ³-nę³ nku³ nę¹⁴śį³.
(está (sentado) 3a.p. me/uno/bestia)
thį³-nę³ nku³ nę¹⁴śį³.
(hay-me/uno/bestia)

548 Tengo dos bueyes negros
siu³-nę³ ho¹ nǫ¹bi¹yu¹⁴ hmę¹⁴.
(están: 3a.p. me/dos/buey negro)
thį³-nę³ ho¹ nǫ¹bi¹yu¹⁴ hmę¹⁴.
(hay-me/dos/buey/negro)

549 Fui a su casa una vez.
ka:h³¹ nta¹⁴ba¹⁴ mę¹⁴ nku³ nti³ya³.
(fui/su-casa: 3a.p./ellos/uno/vez)

Fui a su casa dos veces.
ho¹ nti¹⁴ya³ ka:h³¹ nta¹⁴ba¹⁴ mę¹⁴.
(dos/vez/fui/su-casa: 3a.p./ellos)

Fui a su casa tres veces.
hyę¹ nti¹⁴ya³ kæ h³¹ nta¹⁴ba¹⁴ mę¹⁴.
(tres/vez/fui/su casa: 3a.p./ellos)

550 Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
ću⁴ba⁴ nku³ ća³ ka³be³thu³ ća³ nti³?ya³⁴
(medida/uno/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
ću⁴ɓa⁴ ho¹ ća³ ka³ɓe³thu³ ća³ nti³ʔya³⁴.
(medida/dos/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
ću⁴ɓa⁴ hyą¹ ća³ ka³ɓe³thu³ ća³ nti³ʔya³⁴.
(medida/tres/muchacho/salió: 3a.p./él/casa)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
ćhų?³¹ nku³ nṭoh²⁴ hi³mą³ nku³ nka²⁴yų¹.
(¡agarren!/uno/piedra/cada/uno/ustedes)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
ya³ sı³ mą³ho¹ śi¹ mą¹ho¹-hą³ te³tų?² nku³ ću²⁴ɓa²⁴.
(árbol/que/segundo/que/segundo-el/¡peguen!/uno/ medida)

553. Juan se fue para que no lo vieras.
ća³ hųą¹ nę¹⁴ ka³hɓe³ ća³ śi³ mįh²¹⁴ -ræ ¹⁴ ća³ će³ ća³.
(muchacho/Juan/,/se fue: 3a.p./él/que/ no-quiere: 3a.p.-le: 3a.p./él/ves/é¹)

554. Juan vino para que lo vieras.
ka³hɓeʔ² ća³ hųą¹⁴ śi¹⁴ će³ ća³.
(llegó: 3a.p./muchacho/Juan/que/ves/él)

555. Compré la carreta para llevar la leña.
ka³ɓa¹ɠæ ¹ ka¹ɾe¹ta¹⁴ śi³ kui⁴ñąh⁴² koh³ ća³kį².
(compré/carreta/que/cargaremos: inclusivo/con/leña)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
ka³ɓa¹ɕæ ¹ ka¹ɾe¹ta¹⁴ śi³ kui⁴ñįh⁴² koh³ ća³kį².
(compré/carreta/que/cargarás/con/leña)

557. Voy a ir aunque está lloviendo.
khuæ ³ nta²sa¹ ti¹ɓaʔ¹ ɸi³.
(iré/aunque/está-lloviendo: 3a.p./lluvia)

558. Voy a ir aunque llueva.
?a⁴-nta³sa¹ kua?¹ ɸi² nę²⁴ khuæ ².
(aunque/lloverá: 3a.p./lluvia/,/iré)

559. Si vas a ir, apúrate.
sa³-śi³ kụį?² nę²⁴ sa²ti² nį²⁴?ñį³ ta³kụį¹.
(si/irás/,/pronto/¡haz!/tu-seno)

560. Si lo veo le pido el machete.
sa³-śi³ skuæ ¹ ća² nę²⁴ khue¹⁴?ya¹⁴-ræ ⁴ ća² ki²⁴ća²⁴.
(si/veré/él/,/pediré-le: 3a.p./él/fierro)

561. Si lo viera le pediría el machete.
sa³-śi³ ka¹?bæ ¹ ća² nę²⁴ khe¹⁴?ya¹⁴-ræ ¹⁴ ća² ki²⁴ća²⁴.
(si/vi/él/,/pediré-le: 3a.p./él/fierro)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
sa³-śi³ ka¹?bæ ¹ ća² nę²⁴ ka³hbe¹⁴?ya¹⁴-ræ ¹⁴ ća² ki²⁴ća²⁴.
(si/vi/él/,/pedí-le: 3a.p./él/fierro)

563 Me voy, porque no estoy trabajando.
khuæ ² ta³ ?a⁴kụį⁴¹ śa² ti²sa¹?mę¹.
(iré/relación/no-es/trabajo/estoy-haciendo)

564. No va solo, porque tiene miedo.
khụį⁴¹ su¹ba¹ ća² ta³ ɸa³khụ² ća².
(no-irá: 3a.p./solo: 3a.p./él/relación/se-espanta: 3a.p./él)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
śi³ ka³hbe?²¹⁴ nę¹⁴ hi³ñą³hbæ ¹ ća² hụą¹.
(que/llegaste/,/está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan)

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
hi³ñą³hbæ ¹ -kua?¹⁴ ća² hụą¹ ?i¹ska¹ śi¹ ka³hbe?²¹⁴.
(está-durmiendo: 3a.p.-todavía/muchacho/Juan/hasta/ que/llegaste)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
hi³ñą³hbæ ˈ ća² hụą¹ ʔi¹ska¹ ʔo¹ra¹⁴ śi³ ka³hbeʔ³¹⁴.
(está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan/hasta/tiempo/ que/llegaste)

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
śi³ ćah¹sa¹ khueʔ³¹⁴ nę¹⁴ ʔa⁴ hi¹ñą³hbæ ˈ ća² hụą¹.
(que/falta-más/llegarás/,/ ya/está-durmiendo: 3a.p./muchacho/Juan)

569. Juan va a dormir cuando llegues
si³ khuéʔ³¹⁴ nę¹⁴ khua¹⁴ñą³hbæ ˈ ća² hụą¹.
(que/llegarás/,/se-dormirá: 3a.p./muchacho/Juan)

570. Juan va a dormir hasta que llegues
hi³ñą³hba ˈ-saˈ ca² hụą¹ ʔi¹skaˈ śi¹ khueʔ³¹⁴.
(está-durmiendo: 3a.p.-más/muchacho/Juan/hasta/ que/llegarás)

571. Juan va a dormi· apenas llegues.
ʔi³ska³ si³ khueʔ³¹⁴ seʔ³⁴ khua⁴ñą³hbæ¹ ća² hụą¹.
(hasta/que/llegarás/entonces/se-dormirá: 3a.p./ muchacho/Juan)

572. No me molestes cuando estoy comiendo .
śi³-ka³tį²¹nţį²¹-nąˈ ʔo¹ra¹⁴ śi¹ ti³hi¹⁴nę³.
(¡que-no-molestes!-me/tiempo/que/estoy-comiendo)

573. No me molestes cuando como
śi³-ka³tį²¹nţį²¹ -nąˈ ʔo¹ra¹⁴ śi¹ hi¹¹nę¹.
(¡que-no-molestes! me/tiempo/que/como)

574. Si quieren irse, que se vayan (ellos, ellas)
sa³-śi³ męh³¹⁴ khue³ mę³⁴ nę³⁴ ka³the¹ mę³⁴.
(si/quiere: 3a.p./irá: 3a.p./ellos/ /¡que-se-vaya!: 3a.p./ ellos)

575. Juan va a sembrar chile y yo también
ca² hụą¹ nę¹⁴ ɸi¹¹thæ ˈ⁴ ća² ya²hñą:⁴ ʔa⁴kuaʔ⁴ koh¹ ɔkąʔ ˈ ɸi¹⁴thæ ˈ.
(muchacho/Juan/,/sembrará: 3a.p./él/chilar /también/ con/yo/sembraré)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
ca³ hụą¹ nę¹⁴ ¢i¹⁴thɑ̨ ²⁴ ća³ ya³hñą²⁴ pe⁴ru⁴ nką?³ nę́¹ ¢i³thę⁴¹.
(muchacho/Juan/,/sembrará: 3a.p./él/chilar /pero/yo/,/ no-sembraré)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
ća³ hụą¹ nę¹⁴ ¢i¹⁴thį⁴¹ ća³ pe⁴ru⁴ nką?³ nę³ ¢i¹⁴thɑ̨ ³.
(muchacho/Juan ,/no-sembrará: 3a.p./él /pero/yo/,/ sembraré)

578. No quiero nada de eso.
mįh³¹ -ka¹mą?¹⁴ -nį³-ną³ bae?²⁴.
(no-quiere: 3a.p.-aumentativo-no-más-me/ese)

579. ¿Quiere algo de esto?
?a¹⁴ mẹh³¹ -nụh¹¹ ?i¹⁴¢ae³ bi?²⁴.
(interrogativa/quiere: 3a.p.-les: a-ustedes/un-poco/este)

580. No puedo caminar solo.
mąįh³¹ hbɑ̨ ³ su²⁴ba¹.
(no-puede: 3a.p./voy/solo vo)
mąįh³¹ ¢u¹hyɑ̨ ?¹¹ya¹ su¹⁴ba³.
(no-puede: 3a.p./paseo/solo:yo)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
nki³ta³⁴hñụ¹⁴ -nį³ mą³ sa¹?mẹ¹ śa³.
(de-mañana-no-más/puede: 3a.p./hago/trabajo)

582. Ya mero voy.
nti⁴ku⁴mą⁴¹ -nį¹ khu ɑ̨ ³.
(ahorita-no-más/iré)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
?a⁴ ka³ba³thu³ ?o³ra³⁴ si³ kua³nkẹ³ nį³⁴?ñą⁴² śa³.
(ya/pasó: 3a.p./tiempo/que/iremos: inclusivo/haremos: inclusivo/trabajo)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
he¹mụ¹ śa³ti³ nti²⁴ku²⁴mą⁴¹-nj̨¹ śi¹ kua¹nkę³ nj̨²⁴ʔñą⁴³ śa³.
(muy/temprano/ahorita-no-más/que/iremos: inclusivo/
haremos: inclusivo/trabajo)

584. Esta planta es buena para comer.
śka⁴ ɓi?³⁴ nę³⁴ ntah³¹-ɓi¹⁴ śi³ śi⁴nę⁴².
(hoja/este/,/bueno-este/que/comeremos: inclusivo)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
śka⁴ ɓi?³⁴ nę³⁴ ntah³¹ ɸæ ?¹⁴ ć¡?³⁴ ɓæ?³⁴.
(hoja/este/,/bueno/suyo: 3a.p./enfermedad/ese)

Esta planta es mala para esa enfermedad.
kha³-rɑ̈ ³⁴ śka³⁴ ɓi?³⁴ koh³ ć¡?³⁴ ɓɑ̈ ?³⁴.
(se-enoja: 3a.p.-le: 3a.p./hoja/este/con/enfermedad/ ese)

586. Juan es rápido para caminar.
ća³ hụą¹ nę¹⁴ he¹mụ¹ nki¹hną¹ hɓi¹ ća³
(muchacho/Juan/,/muy/liviano/va: 3a.p./él)

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
he¹mụ¹ tah³-ka³mą?²⁴-nj̨³ ną³nki²⁴-ɓi²⁴ śi³ śi⁴nća¹ thæ ¹⁴.
(muy/duro-aumentativo-no-más/tierra-este/que/se-meterá: 3a.p./semilla)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
ni⁴stį̄²⁴ ɓi?¹⁴ nę³⁴ ?i³ska³ nki³hñą³ he¹mụ¹ ću¹ɓa¹ ną¹⁴śį̄³nki³ hñą³ thį̄³ ću²⁴.
(día/este/,/hasta/campo/muy/poco/bestia-de-campo/hay/él: animal)

589. Ese caballo es difícil de amansar.
he¹mụ¹ ćha³ ku²⁴mą³ mą³śu³⁴ ną⁴śį̄³ ɓæ?²⁴.
(muy/difícil/se-hará: 3a.p./manso/bestia/ese)

590. Ojalá venga pronto.
sa³-mę³-nj̨³ śi³ śa³ti³ ka³ti³ntu³ɓa³ ća³.
(ojalá/que/pronto/¡venga!: 3a.p./él)

591. Puede que venga pronto.
kuı⁴ntu⁴ʁa¹ śa²ti²-rǽ ¹ ća².
(vendrá: 3a.p./pronto-probabilidad/él)

592. No, deme menos.
he¹ya¹ ću³ʁa³-sa³ tų²³¹ -ną¹.
(no /poco-más/¡den!-me)

593. ¿Quiere mucho?
?a¹⁴ he¹mų¹ khį¹ męh¹¹ -nųh¹¹.
(interrogativa/muy/mucho/quiere: 3a.p.-les: a ustedes)

594. No, deme poco.
he¹ya¹ ?i⁴ɸæ³-ni³ tų?²¹-ną¹.
(no /un-poco-no-más/¡den!-me)

LÉXICO

abajo	ka⁴nąˈnkɪ⁴
abajo de	nkaˈ²mą³; nkɪˈ²mą⁴
abanica (3a.p.)	ɕɪˈɕæ²
abeja	cu⁴ seˈra¹⁴
abre, agujerea (3a.p.)	ɓuˈsa²·
acaba (3a.p.)	ɕɪˈkhæ²
acaba (se... 3a.p.)	hɓæ²
aconseja (3a.p.)	ɓɪˈnćaˈnkɪ²
acostado (está... 3a. p.)	hɪˈñą³
adobe	śɪ⁴²ntæ⁴
afilado	yuhˈ
afloja (3a.p.)	ɓa²ntaˈya²
agrio	sąˈ
agua	naˈntaˈ
aguacate	yuˈmąˈ
águila	hya⁴
ahora, hoy	kɪ²²ntæ⁴
ai	thɪˈ

ala	ʧu⁴nka¹⁴
alacrán	nę²ya²
alegre (está... 3a.p.)	sua³-ræ ³⁴
algodón	ɕa⁴nka⁴
alto	ʔnka³
amargo	sa³
amarillo	ʑi³nę¹
amontona (3a.p.)	ʙi³yuh²ntu²
ampolla (se... 3a.p.)	ʂi³nća²nta²
ancho	tæ ²
anillo	ʂtu⁴nkų²
animal	ću⁴
anteayer	nku³ća³⁴
año	nų²
aplasta (3a.p.)	ɕu²ki²ʔnę¹, ɕu²ki²nę¹
aprieta (3a.p.)	ɕu²stɻ², ʙæ ʔ²ʔñų², ʙæ ²ʔñų²
aquí	nkeʔ³⁴ ʔe³⁴
araña	tu³nɕų³¹⁴
árbol	ya²
arco iris	ye⁴hñą⁴
arde	ti¹, ʙoh³¹ mą¹
ardilla	ʂnų¹⁴
arena	ɕu³ɱį²
armadillo	ća³¹⁴
arriba	nka⁴tįʔ³⁴
arriera (hormiga)	nta⁴ʔya¹⁴
asa, tuesta (3a.p.)	ɕi³ɕhu¹
atole	nćah²
avergonzado (está... 3a.p.)	sa³ʙa¹⁴-ræ ¹⁴
ayer	nku³hñą³⁴
baba	ći³ncį³⁴
baila (3a.p.)	tæ ¹
baja (3a.p.)	ɕi³tu³hnę²⁴, ʙi³hnę³
baja (se... 3a.p.)	ʙi³tu³hnę²⁴
baña (3a.p.)	ɕi³ntu³ya²
baña (se... 3a.p.)	ʙi³ntu³ya²

BEST COPY AVAILABLE

barba (su... 3a.p.)	ɕha⁴ ś́kɥ⁴
barre (3a.p.)	bɪ³te³ć́a²
barriga (su... 3a.p.), adentro	ka⁴ ʔnɕua⁴
basura	ś́tæ ²
baúl	ka³sa³⁴ ɕhjɻ²
bebe (3a.p.)	ʔbɪ²
bendice (3a.p.)	ɕɪ³nć́a²kɥ²
blanco	ʈa³ba³
blando	ʔɪ²nta²
boca (su... 3a.p.)	ʔnɕua³
borracho (está... 3a.p.)	ć́i ⁴
borrego	ɕa³¹⁴nka¹⁴
bosque, monté	nkɪ³hñɻ²ć́a²
brazo y mano (su... 3a.p.)	ɕha³
brujo	su²rkɪ²
buey	ntɲh⁴
cabello (su... 3a.p.)	ɕha⁴ rku⁴
cabeza (su... 3a.p.)	rku⁴
cacao	ntɥ², ʔntɥ²
cal	ś́u³hñɥ²⁴
calabaza	nɻ⁴ću⁴
calentura	ć́ɻ²³ ɹuæ ¹⁴
caliente	suæ ¹
cama	nɻ⁴cɻ³⁴
camina, va (3a.p.)	hɓɪ hɓe³
camino, vereda, vez	ntɪ⁴va²
camote	nɥ³ ɕæ ²
campo	nkɪ³hñɻ²
cana	ɕha⁴ nɻ³sa²
canasta (con asa)	nɲ⁴s:⁴ ʔnɖɻ¹⁴
canasta (sin asa)	nɲ⁴s:⁴ tæ ²
cangrejo	sa¹⁴nkɔ³¹⁴
canta (3a.p.)	sæ ²
cántaro	nɻ³sa³⁴
caña	nteh³⁴
capaz, hábil, listo (es... 3a.p.)	kɪ³kɻ³ (ka³kɻ³)

cara (3a.p.), encima	śkų⁴
carbón	kı⁴sų⁴
carne	yoh³⁴
carrizo	ya²ną²sı.¹⁴
casa	ntı³ʾya³⁴
cáscara	ʧha⁴ʁa⁴
caza (3a.p.)	hʁı¹ śə²nę²ñę²
cebolla	tu³ɕhu³⁴
cena (3a.p.)	h ³nę³ nkı³sų¹
ceniza	nte³su³⁴
cera negra	tu²sę²
cerca (adv.)	tı²ñę²
cerdo	ći⁴nka⁴
cerro	nę⁴śı⁴
cielo	nka³ʾnka³⁴
cien	nku² sie²ntu²⁴
cierra (3a.p.)	ʁe³ćha¹
cigarro	nę⁴skųę⁴
cinco	ʔñų¹
ciruela	ćha¹nkų¹
claro	ʧhai²³, yu⁴hʁa²
cocina (3a.p.)	ɕı³ntahʾ¹ ća² ko²mų²ʁa²⁴
coco	nę⁴ʧu² ko¹ko¹
coge, agarra (3a.p.)	hʁaʔ²
cola	nte²ɕjʔ²
collar	tu³ ræ³⁴ nę³⁴
comal	nų³tha³⁴
come (3a.p.)	hı³nę³
comezón	thæ ²
comida (guisada)	ko³mį³ʁa³⁴, śı³ sı³⁴ nę⁴²
completa (3a.p.) (una cosa)	sə³ʾmį² ćįʔ²
compra (3a.p.)	ʁa³ɕæ ³
contesta (3a.p.)	hʁa³ya²nkı¹
conversa (3a.p.)	ʁi³sia²hmį²
copal	ʧhu³nkų² ræ²⁴ nų³nę²
corazón	śaʔ²sų²

corta (3a.p.)	ʙa^{3}ta^{3}
corteza	ʧha^{4}ʙa^{4} ya^{2}
corto	śtu^{2}ʙa^{2}
corre (3a.p.)	ʙa^{3}nka^{3}
cose (3a.p.)	hʙu^{3}va^{3}
cosecha (3a.p.)(maíz)	hʙa^{3}nka^{1}
agarra (quelite)	hʙa^{32}
arranca (ejote)	hʙa^{3}nę^{1}
corta (caña, plátano)	ʙa^{3}tæ^{3}
corta (picante, mango, naranja, aguacate)	ʙa^{3}hnę^{24}
rejunta (tomate)	hʙa^{3}va^{2}
coyote	nąˀnąˀ saˀhyæ^{24}
crece (3a.p.)	mąˀ hyæ^{3} (singular) mąˀ yeˀˀ (plural)
criatura	kıˀˀntıˀnta^{2}
crudo	śkụę^{2}
¿cuándo?	haˀnį^{24} ˀya^{3}
¿cuánto?	ˀa^{14} khį^{1}
cuarenta	yaˀćǫ^{1}
cuatro	ñụh^{31}
cucaracha	ću^{1}ntı^{1}
cuece (3a.p.)	ʙeˀćhį^{2}
cuello (su... 3a.p.)	nkıˀsį^{1}
cuenta (3a.p.) (números)	ʙeˀśkı^{24}
cuerda, mecate	nąˀˀñụ^{2}
cuerpo (su... 3a.p.)	yoh^{34}-ræ^{34}
cuervo	ćeˀnta^{14}
cueva	nkıˀho^{34} nkeˀho^{34}
cuida (3a.p.)	saˀˀmįˀ kuiˀʙaˀʙu^{24}
culebra	yæ^{4}
cuñada	śuˀnkụ^{2}
cura, sacerdote	nąˀˀmį^{34}
cura (3a.p.)	ɕiˀrkı^{2}
chayote	ću^{3}ˀmį^{2}
chapulín	nćaˀˀʙa^{14}
chicozapote	nąˀchaˀɕhę^{2}

chilacayote	nɑ̨⁴ću⁴hmɥ̨²
chile	hñɑ̨⁴
chinche	ći³nćɥ̨³⁴
chupa (3a. p.,	ʔɓi²nkɪ¹
chupa-rosa	tɪ¹ntu¹
da (3a.p.)	sua²
debe (3a.p.)	kɪ³thɥ̨³⁴
dedo de la mano (su... 3a.p.)	rku⁴ ɕha¹
dedo del pie (su... 3a.p.)	rku⁴ nɕa³ku⁴
deja (3a.p.)	ɓe³hñɑ̨²
delgado	ʔntæ¹
derecho, verdad	ki¹śi³⁴
desata (3a.p.)	ɓu³nte³kha²⁴
descansa (3a.p.)	ɓe²hña²he²nta²
despierta a (3a.p.)	ɕi³nka²ska²
despierta (se... 3a.p.)	ɓa²ska² ræ²⁴
despluma (3a.p.)	hɓa³nɥ̨¹
después	mɑ̨³ nka³skɑ̨³⁴
destruye (3a.p.)	ɕɪ³nke²ɕɥ̨²
día	nɥ̨⁴stɥ̨³⁴
diente (su... 3a.p.)	nɥ̨⁴ʔñɥ̨⁴
diez	tæ³
dinero	tɥ̨h³⁴
distribuye (3a.p.)	ɓa³ta³kha²
¿dónde?	ha²nɥ̨²⁴
dos	ho¹
duele (3a.p.)	ʔmɥ̨³, hɪ³nɥ̨³ya³
duerme a (3 p.)	ɕɪ³ha²ñɑ̨² hɓæ¹
duerme (se... 3a.p.	hɓa³ñɑ̨³hɓæ¹
dulce	ʔa³śi³
duro	tah²
ejote	nɑ̨⁴hnɑ̨²
elote	nću⁴tɪ⁴
empieza (3a.p.	ɓe³ɕɥ̨³⁴
encuentra (se... 3a.p.)	sa³ku²
enfermo (está... 3a.p.)	ʔmɥ̨³ræ³⁴

enseña (3a.p.)	ʙr^{3}k$_{U}$^{3} $_{\varepsilon}$^{2}
entierra (3a.p.)	ʙr^{3}y$_{\varepsilon}$^{2}r$_{\varrho}$^{2}
envía (3a.p.)	ɕr^{3}nka^{2}rhu^{2}
epazote	nte^{4}hñ$_{\varrho}$^{2}
escarba (3a.p.)	hʙa^{3} ^{2}nk$_{I}$^{2}
escoba	nte^{4}nć$_{O}$h^{34}
escoge (3a.p.)	ʙa^{3}ś$_{I}$^{n2}, ʙu^{3}ś$_{I}$^{I2}
escondido	?m$_{\varrho}$^{3}
escucha, oye (3a.p.)	ʙr^{3}s$_{U}$^{3}ñ$_{\varrho}$h^{2}, ʙr^{3}se^{3}ñ$_{\varrho}$h^{2}
ese	ʙæ ^{34} -ʙæ ^{4}
espalda (su... 3a.p.)	nka^{4}s$_{I}$$_{\varepsilon}$^{4}
espanta a (3a.p.)	ʙr^{3}nć$_{a}$^{2}rk$_{\varrho}$^{2}
espanta (se... 3a.p.)	ɕa^{3}kh$_{\varrho}$^{2}
espejo	spe^{3}n$_{I}$^{34}
espiga	nta^{2}r$_{I}$^{2}
espina	n$_{\varrho}$^{3} ^{2}y$_{a}$^{2}
espuma	ś$_{U}$^{2}
esquina	yuh^{314} ræ^{14}
estalla, revienta, truena (3a.p.)	ɕr^{3}nka^{1} r$_{I}$^{3}ya^{1}
	ʙi^{334}, -ʙr^{4}
	śk$_{U}$^{1}
	n$_{\varrho}$^{3}ñ$_{\varrho}$^{34}
	yæ^{334}
existe, está (sentado) (3a.p.)	ta^{2}k$_{\varrho}$^{2} (sg.), siu^{2} (pl.)
exprime (3a.p.)	ɕr^{3}ɕ$_{I}$$_{\varrho}$^{231}
extingue, apaga (3a.p.)	ɕr^{3}kO^{224}
fibra de maguey, ixtle	n$_{\varrho}$^{3}s$_{\varepsilon}$^{2}
fierro, metal	k$_{I}$^{4}c$_{I}$^{4}
fiesta	sui^{32}
flecha y arco	ya^{2}n$_{I}$^{2}hn$_{\varrho}$^{14}
flor	n$_{\varrho}$^{3}s$_{I}$^{2}
frijol	yu^{4}hm$_{\varrho}$^{2}
frío	?nć$_{\varrho}$^{2}
frota (3a.p.)	ɕu^{3}nʙa^{2} ɕha^{1}
fuego, llama	nti^{22}
fuerte	?ñ$_{\varrho}$^{2}

BEST COPY AVAILABLE

fuma (3a.p.)	khę^{2}
gallina	śa^{4}ʔnta^{4} ćhų^{42}
gallo	śa^{4}ʔnta^{4} śįʔ^{34}
gato	bi^{3}ću^{14}
gente	śu^{4}tɑ^{4}
golpea (3a.p.)	bah^{2}
gordo (es... 3a.p.)	ʔñų^{2} ka^{2}kų^{2}
gorgojo	ća^{4}mą^{4}, ki^{3}śų^{14}
gotea (3a.p.)	ba^{2}^{3}, ba^{2}^{3}tį^{2}^{3}
grande	hyæ^{3} (sg.), ye^{2}^{2} (pl.)
granizo	ntọh^{4} gi^{4}
grano (del cuerpo)	nų^{4}ntu^{34}
grasa (manteca)	śi^{2}nę^{2}
grita, llama (3a.p.)	hi^{3}nta^{3}vɑ^{2}
guaje	ɕhæ^{4}
guajolote	nų^{4}hñų^{4}
guayaba	ɕa^{4}
gusano	ću^{4}ntu^{2}
gusta (le... 3a.p.)	ću^{3}vɑ^{2} ræ^{14}
habla, dice, narra (3a.p.)	ćha^{4}
hace (3a.p.)	sa^{3}ʔmɻ^{2}
hambre (tiene... 3a.p.)	ɓoh^{314} ra^{14}
harina	skụą^{4} ræ^{4} pą^{34}
hermana (su... 3a.p.)	ti^{3}ćha^{3}
hermano (su... 3a.p.)	ʔnɕæ^{4}
hielo	ʔnćą^{2}
hierba	śka^{4} nki^{3}hñų^{2}
hierve (3a.p.)	ɕi^{2}śu^{2}
hígado	ća^{4}nka^{4}skụą^{4}
hijo (su... 3a.p.)	ki^{3}ʔnti^{4} ræ^{24}
hoja	śka^{4}
hollín, tizne	hmą^{14}
hombre, varón	śįʔ^{34}
hombro	rku^{3} ʈha^{34}
hondo	nų^{4}nkų^{4}
hongo	(ću^{4}) śtąįʔ^{314}

hormiga	nti⁴ʔyu³
hoyo	nko⁴ho⁴
huarache	ću⁴sɻ³ʃta
huele (3a.p.)	ɓu³hrɻ²⁴
huérfano	ʔnti²sa
hueso	ɳɻ³nta³
huevo	ćhu⁴²
húmedo, crudo, verde	ʃkuɻ
humo	ɳ
ídolo	ɳɻ
iglesia	yu⁴nk
iguana	ć
intestino	nɻ
ir (véase 'camina')	
jabón	ntu
jarra	t
jícara	ɳɻ³su³
jilote	hvæ
jitomate	ʃu⁴tɻ⁴
jorobado (está... 3a.p.)	ti kua nka ʃtɻ
juega (3a.p.)	(ɕi³nɻa²ɓa
labio (su... 3a.p.)	ću⁴ɳ²ʔnɻua
ladra (3a.p.)	ɓe²ʃa²
lagartija	nću
lame (3a.p.)	ći³mɻ²hnɻ²
largo	ntuh
lava (3a.p.)	ɓa
leche	le
lechuza, tecolote	hu nɻ²
lejos	khɻ²
lengua (su... 3a.p.)	nɻ
lento	he
león, tigre	ʃa⁴
levanta (3a.p.)	ɓu ɳɻ thɻ, ɓu ɳɻ ʔnka
levanta. (se... 3 a.p.)	ɓi³sa³ thɻ²⁴
liebre, conejo	ku ɳɻ hu

liendres	śu^{3} nɨ^{14}
limpio	tẖai^{3} ʔkɨ^{3}
liso	śtɛ^{1}
lodo	ntɛ ʔɨ^{2}
lugar	ka^{3}ʔnta^{34}
luna	sa^{2}
llano	nka^{4}su^{14}
llega (3a.p.)	hbeʔ^{2}
llena (3a.p.)	ɕi^{3}nki^{2}ɕa^{3}
llora (3a.p.)	hi^{3}ʔnta^{2}
lluvia	ɕi^{2}
madre	nąą^{34}
madura, se cría (3a.p.)	mą^{3}ʔa^{2}
maguey	nę^{4}ɕu^{34}
maíz	yu^{4}hmę^{2}
malo	ɸęʔ^{4}
mama (3a.p.)	ʁa^{3}ki^{3}
mamey	nę^{4}cha^{4}ʔa^{3}rų^{14}
mano (su... 3a.p.)	ɕha^{3}
mañana (sust.)	nk^{3}tɛ^{3}hñų^{14}
mañana (adv.)	nɔ́ųh^{14} rų^{14}
mapache	ti^{4}koh^{3}
mar	nta^{2}ca^{3}kų^{2}
*marida (su... 3a.p.)	ɔ́hų^{42} ræ^{34}
marido (su... 3a.p.)	śį^{2}^{34}-ræ^{34}
mariposa	ti^{14}ka^{3}ɕæ^{14}
más	-sa^{3}
masa	nę^{4}ʔyu^{4}
masca (3a.p.)	ʁa^{3}nka^{3}
mata (3a.p.)	ɕi^{3}kę^{2}
mazorca	nįh^{3}
mecapal	nų^{3}ʔñų^{2}ti^{2}
mejilla	ɸa^{4}
mentón (su... 3a.p.)	nk^{4}ʁa^{4}
mercado	nte^{4}ɛi^{4}
metate	nę^{3}ɕi^{2}

BEST COPY AVAILABLE

mete (3a.p.)	ɕɪ³nkɪ²sę²² ʁe³ya², ʁɪ³nća²
metlapil	ɕha³ną³ɕɪ²
mezcla, revuelve (3a.p.)	ʁɪ³se³khą¹
mide (3a.p.)	ɕɪ³cu³ʁa²⁴
miel	ɕhę²
milpa	hnų⁴
moco	ʈhu⁴mą²
mohoso	ʂu³ɕæ¹⁴
moja (3a.p.)	ɕɪ³ka³ʔnu³
moja (se.. 3a.p.)	ʁa³ʔnćɪ³⁴
mosca	ną⁴ɕæ⁴
mosquito	ną⁴ɕæ⁴skụą⁴
mucho	khį¹
muele (3a.p.)	ʔʁo²
muere (3a.p.)	ʔmę¹
muerte	khua⁴ʁe³ya³⁴
muestra (3a.p.)	ɕɪ³nka²kụ²
mujer, hembra	ćhụ⁴²
mundo	nka⁴su³ʔntæ³⁴
murciélago	mą³ɪɪ¹
nace (3a.p.)	ɕį²
nada (3a.p.)	ʁa³tæ¹
nariz (3a.p.) (su...)	nte⁴thụ⁴
negro .	hmą¹
nido	nta³ka³⁴ nta⁴ʁa⁴ ɪɪą⁴sæ³⁴)
nieto	ʔntɪ²nta²⁴
niño	k.³ɪɪtɪ³⁴ ³ ntɪ¹⁴
niños	ŋį⁴stɪ³⁴, ʁa³ɪɪk.ɪ¹¹
nixtamal	ncæ⁴¹
no	he ya¹ ʾa⁴hį¹⁴ ʾa⁴kụį⁴¹
noche	nkɪ³sụ¹⁴
noche (media)	nį⁴stę⁴
nombre	ñį¹²
nopal	nę⁴ɪɪta⁴
nosotros (inclusivo)	ɪɪ ɪ ɪ

nueve	ñąh^{2}
nuevo	śa^{4}ɕæ^{4}
Oaxaca	nąʼ^{4}śi^{4}ɕhæ^{4}
occidente	la^{3}ʁu^{34} ʁi^{3}the^{1} ɕui^{32}
ocote	ya^{2} [illegible]
ocho	hy[illegible]^{2}
ojo (su... 3a.p.)	tu^{2}skų^{24}
olote	nąʼ^{3}hñą^{2}
olla	tih^{42}
ombligo	tu^{3}su^{3}[illegible]^{214}
oreja (su... 3a.p.)	ʈha^{4}ʁa^{4}ñųh^{42}
oriente	la^{3}ʁu^{34} ʁi^{4}thu^{3}xa^{31} ɕui^{32}
orina	nta^{2}ntu^{2}ʁa^{14}
oscuro	hñų^{1}
otra vez	-nka^{3}
otro	nku^{2}-sa^{2} si^{3}nku^{2}
oye, obedece, (3a.p.)	ʁi^{2}ʔntæ^{2}
padre	nąʼ^{4}ʔmį^{34}
paga (3a.p.)	ʁe^{2}ći[illegible]^{2}
pájaro	nį^{4}sæ[illegible]^{34}
palabra	khua^{4}
palma	hnę[illegible]^{2}
pan	pą^{34}
papel	śųh^{4}
parado (está... 3a.p.)	se^{3}kų^{2}
pare (3a.p.) (parir)	ɕį^{2} [illegible]æ^{24}
párpado (su... 3a.p.)	ću^{4}[illegible]^{1} tu^{2}skų^{24}
pasa (3a.p.)	ʁa^{3}thu[illegible]^{1}
pasado mañana	nki^{3}[illegible]^{34}
pecado, falta	hyæ[illegible]
peine	nte^{4}[illegible]^{2}
pelea (3a.p.)	khą^{2}
pelo, pluma, rama	ɕha^{4}
permanece (3a.p.)	ʁe^{2}hñą^{2}
perro	nąʼ^{3}ñą^{2}
pesado (es... 3a.p.)	ʔai^{2}

pescado	ti^{4}
petate	nɻ^{3}hñą^{3}
pinchancha, coladera	nɻ^{3}su^{3}śa^{3}ʔɓa^{34}
pie (su... 3a.p.)	nɕa^{4}kɯ^{4}
piedra	ntọh^{4}
piel, cuero	ću^{4}sɻ^{2}
pierna	ʈhu^{4} ˈmɻ^{34}
pinole	skụą^{4} yu^{4}hmą^{2}
piña	pɪˈñą^{1}
piojo	śɪ^{3}ɾɪ^{2}
pitaya	nạ^{4}chɪ^{4}
planta (3a.p.)	ɕɪ^{3}thæ^{24}, ɓɪ^{3}nća^{2} thæ^{24}
plátano	nạ^{4}ćha^{4}
poco	ʔɪ^{4}ɕæ^{3}
pollo	ʔntiʔśa^{24}ʔnta^{24}
por qué	mę^{2} mą^{1}, mę^{2} ɕæ^{24} sɪ^{3}
pregunta (3a.p.)	hɓɪ^{3}nę^{2}nkɪ^{2}se^{1}, ɓɪ^{3}nę^{2}nkɪ^{2}se^{1}
pudre (se... 3a.p.)	hɓe^{32}ntu^{3}
pueblo	nạ^{4}nṭa^{4}
pueblo (su... 3a.p.)	nạ^{3}nkɪ^{34}ɾa^{34}
puede (3a.p.)	mą^{3}
pulga	śi^{2}ʔya^{2}
puño	ʈhu^{4}nkụ^{4}
pus	ti^{4}ɕæ^{2}
qué	mę^{2}
quema (3a.p.	ɓa^{3}kɯ^{2}
quién	yo^{2}
quince	ʈhịụ^{231}
quita (3a.p.)	hɓaʔ^{2}sɻ^{1}
raíz	ʈha^{4} nɑ^{4}
rana, sapo	lˈkụę^{1}
rata, ratón	nɻ^{3}sɻ^{14}
rayo	ntiʔ^{2} ću$^{2\,14}$, ʔntiˈću$^{2\,14}$
red	ća^{4}nka^{4}
regresa (3a.p.)	ɓu^{3}ya^{2}
relampaguea (3a.p.)	ɓa^{3}tæ^{3}

reúne (se... 3a.p.)	mą³ ta⁴nkų²
ríe (3a.p.)	ɓe³hnų¹
río	ntə³hyæ ²⁴
roba (3a.p.)	ɸi³ɔæʰ²
rocía (3a.p.)(con la boca)	hi³ŋų³mą¹ta²²
rodilla	rku²
rojo	ʔə³ʰ¹
rompe (3a.p.)	ɓa³khą², bi³ce³yə²
ropa	ɸhją²
sabe (3a.p.)	ɓæ³¹
sabroso (comida)	ntar
sabroso (bebida)	ntah³¹ ʾyu¹
sacerdote, cura	nɛ⁴ ʾm³²
sacude (3a.p.)	bi³ɸ
sal	ną⁴sɛ⁴
saliva	ną⁴tɑ²
saltamontes	nćə⁴ʔɓa¹⁴
sangre	hnɣ²
seca (3a.p.)	ɸi³sɪ¹
seis	hyų²
semilla	tu³ thæ
seno (su... 3a.p.)	kə³kɣ³
sentado (está... 3a.p.)	tə²kų²
señor, señora	mę⁴
sesenta	hyą²ćų¹
sienta (se... 3a.p.)	ɓe²hñą²
soba (3a.p.)	ɸu²kɪ² ɸu²kɪ¹²
sol	ɸui³²
sopla (3a.p.)	hi³ŋɣ³ʾmų¹thu¹⁴
suave, lento, despacio	he³ʾɛ³
sube (3a.p.)	mųh³
sucio	śɛ⁴
sueño	nį³hñą²
sufre (3a.p.)	ćo¹¹ ɓa³thu³ ɔa² mą¹
tarde (la...)	śi³ hɓi¹ ʔo¹rə¹²
teje (3a.p.)	hɓə³ yə¹

BEST COPY AVAILABLE

tejón	ɕha^{2}
tela	ɕhɻę^{2}
temazcal	ntu^{4}ya^{2}
temblor	hʁa^{3}nɻ^{2} nę^{2}nkɪ^{24}
teme (3a.p.)	mę^{3} khɻ^{1} ka^{1}kɻ^{1}
tenate	ća^{2}nnę^{2}
tepache	śę^{2}
tiembla (3a.p.)	hʁa^{3}ɕa^{2}
tiene (3a.p.)	thɻ^{2} ræ^{24}. ta^{2}kɻ^{2}-ræ^{24}
tienta (3a.p.)	ɕi^{3}koh^{2}
tierno	ći^{3}ʔntæ^{2}
tierra	nɻ^{3}ʔntæ^{34}. nę^{3}nkɪ^{34}
tigre	śa^{4} ʔɪ^{3}ntu^{14}
tlacuache	nʃu^{4}hʁɪ^{14}
toca (3a.p., instrumento de viento)	ɕɪ^{3}ha^{2}nę^{2}
todo, todos	nka^{3}yæh^{3} nɻ^{3}, yæh^{3}-nɻ
tortilla	nɻ^{4}ñɻ^{4}
tos	ćɻʔ^{4} thæ^{3}
tose (3a.p.)	ɕi^{2}thæ^{2}
trabajo	śa^{2}
traga (3a.p.)	ɕɪ^{3}nkɪ^{2}hnę^{2}
tranquilo, callado	hyu^{31}
trementina	śɪ^{3}ća^{34}
tres	hyę^{1}
triste	ʁa^{3}
truena (3a.p.)	hʁa^{3}nę^{3}ya^{3}. ɕi^{3}nka^{1} ćɻʔ^{314}
tú	nka^{4}ye^{3}, ye^{3}
tuna	tu^{3} nę^{34}nta^{34}
uno	nku^{2}
uña	yu^{3}nkɻ^{34}
vacía (3a.p.)	ɕɪ^{3}tɪ^{2}ya^{2}
valiente (es... 3a.p.)	ɕa^{2}khɻɻ^{21}
vapor	ʔnte^{4}
ve (3a.p.)	ʁæ^{31}
veinte	kę^{2}

venado	nę^{4}sį^{2} nk^{3}hñą^{2}
vende (3a.p.)	ɓi^{3}te^{3}ñą^{4}
verde	śkųę^{2}
viejo	ća^{3}nku^{4}
viene (3a.p.)	ntu^{3}ɓa^{2}
viste (se... 3a.p.)	ɓai^{3}
vivo (está... 3a.p.)	ki^{3}kę^{4}
voz	śta^{4}
vuela (3a.p.)	ɓi'ti^{34}
yerno	śka^{4}'nta^{34}
yo	nką^{34}, ?ę^{34}
zancudo	śi?^{34}
zapote	ćhi^{3}'tæ^{2}
zopilote	lo'ki^{4}
zorrillo	ći^{3}'hu^{2}
zorro (del monte)	ną^{4}'nta^{2}

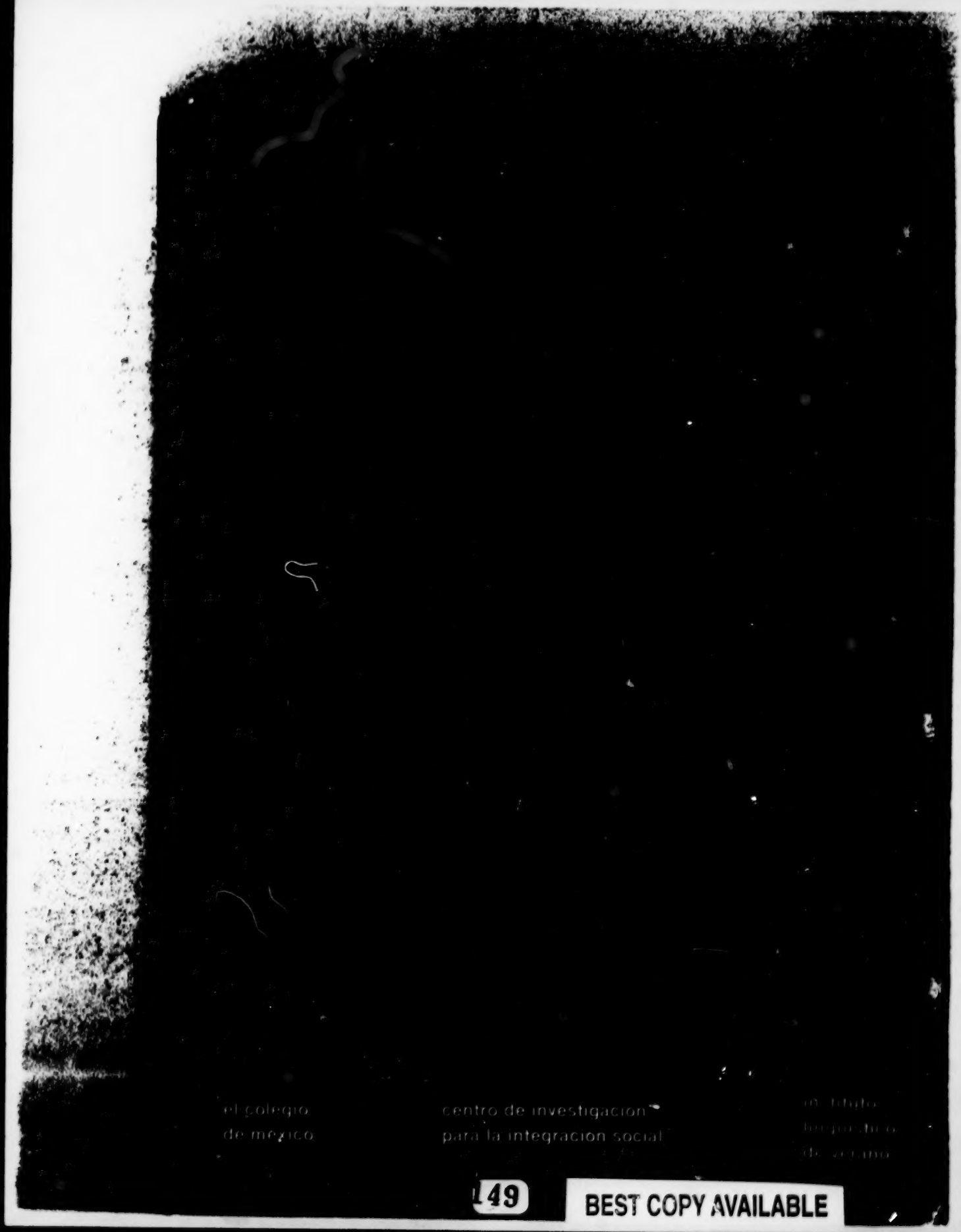
BIBLIOGRAFÍA

Jamieson, Allan R. "Chiquihuitlan Mazatec Phonology", en *Studies in Otomanguean Phonology*, William R Merrifield (ed.). A Publication of the Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1977, pp. 93-105.

— "Chiquihuitlan Mazatec Tone", en *Studies in Otomanguean Phonology*, William R. Merrifield (ed). A Publication of The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1977, pp. 107-136

—*Chiquihuitlan Mazatec Verbs*, S.I.L.-México Workpapers, number 2. México, D.F., 1976, pp. 85-107

Jamieson, Carole Chiquihuitlan Mazatecs Phrases. S.I.L. México Workpapers, number 1 México D.F., 1974, pp. 1-7



BEST COPY AVAILABLE